

新课标小学语文阅读丛书



格列佛游记

Geliefo Youji

彩
注
音
版
二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社



新课标小学语文阅读丛书



原著 / (英国) 斯威夫特
改编 / 朱明霞

格列佛游记

Geliefo Youji



彩绘注音版

二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记 / (英)斯威夫特(Swift, J.) 原著 ; 朱明霞
改编. - 南昌 : 二十一世纪出版社, 2009. 3

(新课标小学语文阅读丛书)

ISBN 978 - 7 - 5391 - 4722 - 2

I. 格… II. ①斯… ②朱… III. 汉语拼音—儿童读物

IV. H125. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 021444 号

格列佛游记 原著/(英国)斯威夫特 改编/朱明霞

责任编辑 凌云

设计制作 北京知信阳光文化发展有限公司

出版发行 二十一世纪出版社(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出版人 张秋林

经 销 全国各地新华书店

印 刷 南昌市红星印刷有限公司

版 次 2009年3月第1版 2009年3月第1次印刷

印 数 1-25,000册

开 本 880mm 1230mm 1/32

印 张 7

书 号 ISBN 978 - 7 - 5391 - 4722 - 2

定 价 12.00元

如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换,服务热线 0791-6524997



飞翔， 用书页做我们的翅膀



彭学军

看过这样一幅画：白云朵朵，阳光灿烂，一个孩子在蓝天下飞翔，用一本翻开的书做他飞翔的翅膀。很美好的一个想象——书给了孩子飞翔的翅膀。一个拥有翅膀的孩子该是多么幸福和满足哦！

愿不愿意用这套书做你的翅膀呢？看看吧，它那么精美，有生动鲜艳的彩图，注上拼音可以帮助刚刚入学的你自主地阅读——捧着一本书，一个人独立地从头到尾把它读完，是一件多么自豪的事。更重要的是，这些书都是从很久很久之前，从我们的或十分遥远的国度流传至今的，被一代又一代的孩子读过、喜爱过、推崇过。

相信你不会错过的吧。那么，准备好了吗？我们一起飞翔吧！轻轻地闭上眼睛，张开双臂，深吸一口气——

从《秘密花园》、《金银岛》
和《神秘岛》出发，同

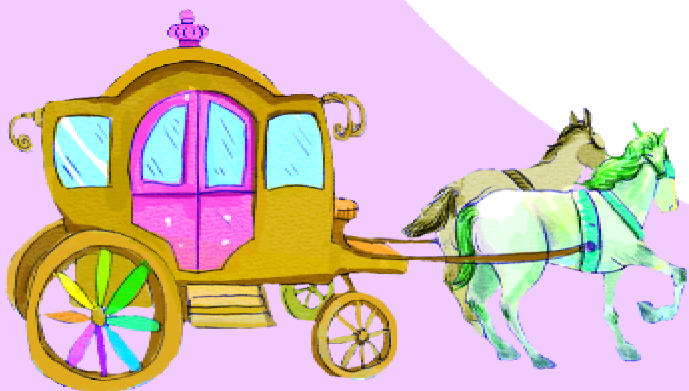


feixiang, yong shuye zuo women de chibang



《会飞的教室》一起跟着《彼得·潘》在蓝天下翱翔，温润的《柳林风声》迎面拂过，在高高的蓝天上俯瞰《海底两万里》是多么的神奇和壮美哦，《水孩子》还友好地朝我们招了招手呢。《环游地球八十天》后，又经历了漫长的《一千零一夜》，我们认识了许多朋友：《小天使海蒂》、《长腿叔叔》，还有忧郁的《小王子》和可爱的《小公主》，大家一起找到了《老人与海》，发现了神秘的《绿野仙踪》，受到了感人至深的《爱的教育》，终于明白了《钢铁是怎样炼成的》。最后，我们降落在了温暖而宁静的《汤姆叔叔的小屋》，听不太帅的《好兵帅克》讲《安徒生童话》、《格林童话》、《列那狐的故事》……我们的《童年》有这些故事的陪伴真幸福哦！

（彭学军：著名儿童文学作家，二十一世纪出版社编辑。）



MU LU 目录



- | | | |
|----|-----------|----|
| 一 | 海上遇难 | 1 |
| 二 | 小人国被俘 | 6 |
| 三 | 格列佛被运往京城 | 13 |
| 四 | 贵族们的游戏 | 18 |
| 五 | 格列佛获得自由 | 22 |
| 六 | 密尔敦多之行 | 26 |
| 七 | 内忧外患 | 33 |
| 八 | 格列佛显神威 | 38 |
| 九 | 无奈逃亡 | 43 |
| 十 | 侥幸归国 | 48 |
| 十一 | 岛上遇巨人 | 52 |
| 十二 | 误闯大人国 | 55 |
| | 十三 巨人家的生活 | 58 |
| | 十四 摇钱树 | 65 |

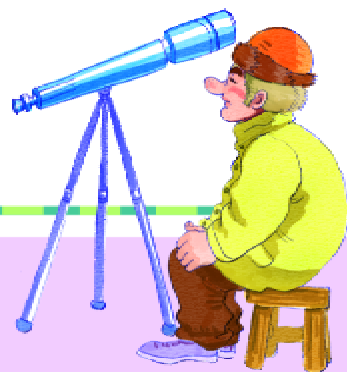


MU LU

目录



- | | | |
|-----|---------|-----|
| 十五 | 入 宫 | 72 |
| 十六 | 巨人国见闻 | 78 |
| 十七 | 几件险事 | 82 |
| 十八 | 国王的拒绝 | 90 |
| 十九 | 格列佛掉进大海 | 96 |
| 二十 | 漂流房子 | 100 |
| 二十一 | 回到家的格列佛 | 109 |
| 二十二 | 遭遇海盗 | 111 |
| 二十三 | 不明飞行物 | 116 |
| 二十四 | 怪异的勒皮他人 | 121 |
| 二十五 | 杞人忧天 | 126 |
| 二十六 | 天文学家之洞 | 130 |
| 二十七 | 镇压叛乱 | 137 |
| 二十八 | 拉格多之行 | 147 |





- | | | |
|-----|----------------|-----|
| 二十九 | 荒诞的拉格多科学院 | 156 |
| 三十 | 恐怖的朝廷礼仪 | 164 |
| 三十一 | “斯特鲁德不鲁格”的痛苦人生 | 168 |
| 三十二 | 告别拉格奈格 | 175 |
| 三十三 | 神奇的马国 | 177 |
| 三十四 | 遭遇“野胡” | 181 |
| 三十五 | “慧”之家 | 188 |
| 三十六 | 格列佛与“野胡” | 193 |
| 三十七 | 与“慧”的辩论 | 198 |
| 三十八 | 丑陋的“野胡” | 205 |
| 三十九 | 衣服的秘密 | 210 |
| 四十 | 告别马国 | 213 |





—

海上遇难



gé liè fó shì nuò dīng hàn jùn yí gè pín qióng jiā tíng de hái
格列佛是诺丁汉郡一个贫穷家庭的孩子
zi zài jiā li wǔ gè ér zǐ zhōng pái háng lǎo sān
子，在家里五个儿子中排行老三。

shí suì de shí hou bà ba sòng tā dào jiàn qiáo de yī màn
十岁的时候，爸爸送他到剑桥的伊曼
niǔ ěr xué yuàn qiú xué zài nà er tā yì dāi jiù shì sān nián
纽尔学院求学。在那儿，他一呆就是三年。

yóu yú jiā tíng fù dān jiào zhòng xué shēng shí dài de gé liè
由于家庭负担较重，学生时代的格列
fó jiù bù dé bù gěi lún dūn zhù míng de wài kē yī shēng zhān mǔ
佛就不得不给伦敦著名的外科医生詹姆
sī bèi cí xiān shēng dāng xué tú yīn wèi fēi cháng xǐ huān háng
斯·贝茨先生当学徒。因为非常喜欢航
hǎi jiā men de mào xiǎn gù shì tā yòu yòng kè yú shí jiān xué xí
海家们的冒险故事，他又用课余时间学习
le shù xué hé háng hǎi zhī shì xī wàng yǒu yì tiān kě yǐ shí xiàn
了数学和航海知识，希望有一天可以实现



tā hǎi shàng háng xíng de mèng xiǎng
他海上航行的梦想。

sì nián de xué tú shēng huó hěn kuài jiù guò qù le zhī hòu
四年的学徒生活很快就过去了，之后，
zài qīn yǒu de zī zhù xià gé liè fó yòu dào lái dùn xué le liǎng
在亲友的资助下，格列佛又到莱顿学了两年
nián líng qī gè yuè de yī xué cóng lái dùn xué chéng guī lái zài
二零七个月的医学。从莱顿学成归来，在
bèi cí xiān shēng de tuī jiàn xià gé liè fó dāng le “yàn zǐ hào”
贝茨先生的推荐下，格列佛当了“燕子号”
shāng chuán shàng de yī míng wài kē yī shēng
商船上的一名外科医生。

hòu lái tā hé bó dùn jiā de xiǎo jiě chéng le qīn yú
后来，他和伯顿家的小姐成了亲，于
shì tíng zhǐ le hǎi shàng shēng huó liú zài lún dūn chéng lǐ gěi rén kàn
是停止了海上生活，留在伦敦城里给人看
bìng kě shì rì zǐ duì gé liè fó lái shuō bìng bù hǎo guò zì
病。可是日子对格列佛来说并不好过。自

cóng hǎo xīn de bèi cí xiān shēng
从好心的贝茨先生
qù shì hòu tā de shēng yì
去世后，他的生意
rì jiàn xiāo tiáo gé liè fó
日渐萧条。格列佛
kāi shǐ huái niàn dà hǎi le
开始怀念大海了。

yì huǎng yòu shì sān nián
一晃又是三年，

zài líng yáng hào wēi lián
在“羚羊号”威廉·





pǔ lǐ chá dé chuán zhǎng de shèng qíng yāo qǐng xià gé liè fó yòu chóng
普理查德船长的盛情邀请下，格列佛又重
xīn kāi shǐ le háng hǎi shēng huó zhè yí cì shì qù nán tài píng yáng
新开始了航海生活，这一次是去南太平洋
yí dài 1699 nián yuè 5 rì tā men cóng yīng guó nán bù de
一带。1699年5月4日，他们从英国南部的
bù lǐ sī tuō ěr hǎi gǎng qǐ háng
布里斯托尔海港起航。

zūi chū de jǐ
最初的几

tiān tài píng yáng shàng
天，太平洋上

fēng píng làng jìng dàn
风平浪静。但

zài qù wǎng dōng yìn dù
在去往东印度

qún dǎo de tú zhōng tā
群岛的途中，他



men yù shàng le qiáng liè de fēng bào chuán yuán zhōng shí èr gè rén
们遇上了强烈的风暴。船员中十二个人

yīn wèi cāo láo guò dù hé yǐn shí è liè ér sàng shēng qí yú de
因为操劳过度和饮食恶劣而丧生，其余的

rén yě hěn xū ruò ér qiě zhè yí dài zhèng zhí chū xià jì jié
人也很虚弱。而且，这一带正值初夏季节，

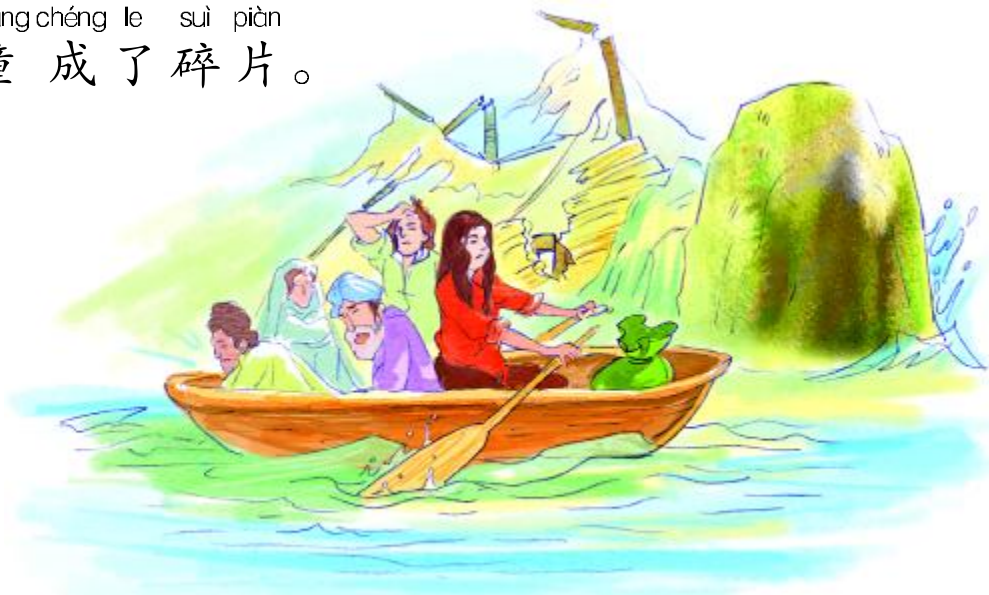
hǎi miàn shàng zǒng shì mí màn zhe dà wù guā zhe kuáng fēng
海面上总是弥漫着大雾，刮着狂风。

yuè 5 rì zài lí chuán sān bǎi yīng chǐ de dì fāng shuǐ
11月5日，在离船三百英尺的地方，水

shǒu men fā xiàn le yí kuài jù dà de jiāo shí kě shì yǐ jīng lái
手们发现了一块巨大的礁石，可是已经来



bu jí le fēng juǎn zhe dà chuán xiàng jiāo shí chōng qù dà chuán bèi
 不 及 了 ， 风 卷 着 大 船 向 礁 石 冲 去 ， 大 船 被
 zhuàng chéng le suì piàn
 撞 成 了 碎 片 。



gé liè fó hé líng wài wǔ gè chuán yuán xìng yùn de tiào jìn
 格 列 佛 和 另 外 五 个 船 员 幸 运 地 跳 进
 le yì tiáo jiù shēng chuán zhōng dàn méi guò duō jiǔ dà jiā jiù méi
 了 一 条 救 生 船 中 ， 但 没 过 多 久 ， 大 家 就 没
 yǒu lì qì huá chuán le zhǐ hǎo zài hǎi shàng suí bō piāo liú dà
 有 力 气 划 船 了 ， 只 好 在 海 上 随 波 漂 流 。 大
 yuē bàn gè xiǎo shí zhī hòu hū rán yì zhèn kuáng fēng cóng běi fāng chuī
 约 半 个 小 时 之 后 ， 忽 然 一 阵 狂 风 从 北 方 吹
 lái , jiāng xiǎo chuán yí xià zi xiān fān le děng dào gé liè fó jiān
 来 ， 将 小 船 一 下 子 掀 翻 了 。 等 到 格 列 佛 艰
 nán de fú chū shuǐ miàn shí huǒ bàn men dōu bú jiàn le sì zhōu
 难 地 浮 出 水 面 时 ， 伙 伴 们 都 不 见 了 ， 四 周
 zhǐ shèng xià yí piàn máng máng de hǎi shuǐ
 只 剩 下 一 片 茫 茫 的 海 水 。

gé liè fó jué wàng le dàn tā yì xiǎng dào jiā li hái yǒu
 格 列 佛 绝 望 了 ， 但 他 一 想 到 家 里 还 有



měi lì de qī zi hé kě ài de ér zi tā jiù zhèn zuò qǐ lái
美丽的妻子和可爱的儿子，他就振作起来。

tā pīn mìng de yóu a yóu a tū rán jiǎo xià yí yìng gé
他拼命地游啊，游啊，突然，脚下一硬。格

liè fó míng bai zì jǐ yǐ jīng jiē jìn hǎi tān le
列佛明白自己已经接近海滩了。

shēng huán de xǐ yuè ràng gé liè fó quán shēn chōng mǎn le lì
生还的喜悦让格列佛全身充满了力

liàng tā màn màn de pá shàng shā tān zǒu le yì yīng lǐ de lù
量，他慢慢地爬上沙滩，走了一英里的路，

què lián yí gè rén yǐng yě méi fā xiàn
却连一个人影也没发现。

shī wàng jǐn gēn zhe xī wàng ràng gé liè fó gǎn jué pí bèi
失望紧跟着希望，让格列佛感觉疲惫

bù kān hòu lái tā zài yě zǒu bú dòng le tāng zài yí piàn
不堪。后来，他再也走不动了，躺在一片

cǎo dì shàng hàn rán rù mèng
草地上酣然入梦。





二

小人国被俘



yí jiào xǐng lái tiān yǐ jīng dà liàng gé liè fó xiǎng zuò
 一觉醒来，天已经大亮。格列佛想坐
 qǐ lái què dòng tan bù de tā zhè cái fā xiàn zì jǐ de gē
 起来，却动弹不得，他这才发现自己的胳膊、
 bo tuǐ hé tóu fa dōu bèi láo láo de bǎng zài dì shàng
 腿和头发都被牢牢地绑在地上。

xiàn zài tā zhǐ néng xiàng shàng kàn kě chú le tiān kōng shén me
 现在他只能向上看，可除了天空什么
 yě kàn bú dào guò le yí huì er zhōu wéi chuán lái yí piàn cáo
 也看不到。过了一会儿，周围传来一片嘈
 zá shēng hái yǒu shén me dōng xī zài tā de zuǒ tuǐ shàng màn màn de
 杂声，还有什么东西在他的左腿上慢慢地
 rú dòng zhe yuè guò xiōng pú jī hū pá dào tā de xià ba qián
 蠕动着，越过胸脯，几乎爬到他的下巴前。
 gé liè fó jìn lì wǎng xià kàn tiān na
 格列佛尽力往下看，天哪！

yuán lái shì yí gè shēn cháng bù mǎn liù yīng cùn shǒu chí gōng
 原来是一个身長不满六英寸，手持弓



jiàn bēi fù jiàn dài de xiǎo rén hòu miàn hái gēn zhe sì shí lái
箭，背负箭袋的小人，后面还跟着四十来
gè tā de tóng lèi gé liè fó yòu nǎo yòu jīng měng hóu yì shēng
个他的同类。格列佛又恼又惊，猛吼一声：

nǐ men shì shéi kuài cóng wǒ shēn shàng gǔn kāi
“你们是谁，快从我身上滚开！”

nà xiē xiǎo rén tīng dào tā de hǒu shēng xià de diào tóu jiù
那些小人听到他的吼声，吓得掉头就
pǎo dàn shì tā men hěn kuài yòu huí lái le yí gè dǎn dà
跑。但是，他们很快又回来了。一个胆大
de jīng rán zǒu dào gé liè fó de yǎn qián jǔ qǐ shuāng shǒu tái
的竟然走到格列佛的眼前，举起双手，抬
qǐ tóu jiān shēng jiào hǎn zhe hǎi qín nà dé gǔ ěr hǎi
起头，尖声叫喊着：“海琴那·德古尔！海
qín nà dé gǔ ěr
琴那·德古尔！……”

gé liè fó gēn běn bù zhī tā men zài yī yā xiē shén me
格列佛根本不知他们在唧呀些什么，
bú guò xiàn zài tā yě wú xīn qù zhù yì zhè xiē yì zhí
不过，现在他也无心去注意这些。一直





zhè me tǎng zhe gé liè fó fēi cháng bù shū fu tā yòng lì
 这么躺着，格列佛非常不舒服。他用力
 de bá chū zuǒ bì shéng suǒ jū rán gěi tā zhèng duàn le rán
 地拔出左臂，绳索居然给他挣断了。然
 hòu tā yòu shǐ jìn er chē le yí xià fā xiàn tóu fa yǐ jīng
 后，他又使劲儿扯了一下，发现头发已经
 hé shéng suǒ jié zài yì qǐ le bú guò tóu kě yǐ shāo shāo zhuǎn
 和绳索结在一起了，不过头可以稍稍转
 dòng le
 动了。

gé liè fó hū de shēn chū shǒu xiǎng yào zhuā zhù xiǎo
 格列佛“呼”地伸出手，想要抓住小
 rén què gěi tā men yí liù yān de pǎo diào le qí zhōng hái yǒu
 人，却给他们一溜烟地跑掉了，其中还有
 yí gè dà jiào zhe tuō ěr gē fèng kè tuō ěr gē
 一个大叫着：“托尔戈·奉克！托尔戈·
 fèng kè
 奉克！”





lì kè yǒu wú shù zhī xiàng zhēn yí yàng de xiǎo jiàn shè dào gé
立刻有无数支像针一样的小箭射到格
liè fó de shēn shàng xiàng ōu zhōu de pào dàn yí yàng yǒu de hái
列佛的身上，像欧洲的炮弹一样；有的还
shì tú yòng cháng máo zài gé liè fó de yāo jiān luàn cì xìng hǎo
试图用长矛在格列佛的腰间乱刺。幸好，
tā chuān de hěn jiē shí nà jiàn mǐ huáng sè de niú pí bèi xīn
他穿得很结实——那件米黄色的牛皮背心
zhōng yú pài shàng yòng chǎng le
终于派上用场了。

hòu lái gé liè fó gǎn jué zì jǐ yuè zhēng zhá xiǎo rén men
后来格列佛感觉自己越挣扎，小人们
de gōng jī jiù yuè měng liè yú shì gé liè fó xiǎng wǒ hái
的攻击就越猛烈。于是，格列佛想：“我还
shì ān ān jìng jìng de tāng zhe ba guǒ rán xiǎo rén men yě àn
是安安静静地躺着吧。”果然，小人们也按
bīng bú dòng le
兵不动了。

dà gài guò le yí gè xiǎo
大概过了一个小

shí zhōu wéi yuè lái yuè chǎo gé
时，周围越来越吵。格
liè fó xún shēng wàng qù kàn dào
列佛循声望去，看到
zài tā de yòu ěr biān de kòng dì
在他的右耳边的空地
shàng bù zhī shén me shí hou yǐ
上，不知什么时候已
jīng shù qǐ le yí gè yī yīng chǐ
经竖起了一个一英尺





bàn gāo de píng tái hé liǎng fù
半高的平台和两副

yòng lái pān dēng de xiǎo tī zi
用来攀登的小梯子。

tái shàng yí gè dà chén mú yàng
台上，一个大臣模样

de rén kào jìn gé liè fó de
的人靠近格列佛的

ěr duo jī jī gū gū le
耳朵“叽叽咕咕”了

yí zhèn dāng rán gé liè fó
一阵。当然，格列佛

yí gè zì yě méi yǒu tīng míng bai
一个字也没有听明白。

zhè ge dà chén bǐ zhōu
这个大臣比周

wéi de sān gè shì cóng dōu gāo,
围的三个侍从都高，

dàn yě zhǐ yǒu gé liè fó zhōng zhǐ nà me cháng dà chén kàn shàng
但也只有格列佛中指那么长。大臣看上

qù sì hū hěn yǒu hǎo yú shì gé liè fó de tài dù biàn de
去似乎很友好，于是，格列佛的态度变得

shí fēn wēn hé tā hái bú zhù de bǎ shǒu zhǐ fàng zài chún shàng
十分温和，他还不住地把手指放在唇上，

biǎo shì tā è le gé liè fó dí què shì è jí le tā yǐ
表示他饿了。格列佛的确是饿极了，他已

jīng yǒu yì tiān duō méi chī dōng xī le
经有一天多没吃东西了。

dà chén hěn kuài líng huì le gé liè fó de yì sī zài tā
大臣很快领会了格列佛的意思。在他



de zhǐ huī xià yì bǎi duō gè xiǎo rén er zǒu shàng tái bǎ chéng
的指挥下，一百多个小人儿走上台，把盛
mǎn ròu hé miàn bāo de xiǎo lán zi sòng dào gé liè fó de zuǐ biān
满肉和面包的小篮子送到格列佛的嘴边。
gé liè fó yì kǒu jiù tūn xià sān kuài ròu liǎng piàn miàn bāo zhè
格列佛一口就吞下三块肉、两片面包，这
ràng xiǎo rén er men shí fēn jīng yà
让小人儿们十分惊讶。

rán hòu gé liè fó yòu zuò shǒu shì yào shuǐ hē xiǎo rén
然后，格列佛又做手势要水喝。小人
er men shú liàn de diào qǐ yì zhī tóu hào dà tǒng dǎ kāi tǒng gài
儿们熟练地吊起一只头号大桶，打开桶盖，
yí zhèn jiǔ xiāng piāo lái wèi dào hěn xiàng dàn wèi pú tao jiǔ gé
一阵酒香飘来，味道很像淡味葡萄酒。格
liè fó jiē lián hē le liǎng tǒng dōu shì gū dōng gū dōng yì
列佛接连喝了两桶，都是“咕咚，咕咚”一
yǐn ér jìn dāng tā shì yì hái xiǎng zài hē shí xiǎo rén er men
饮而尽，当他示意还想再喝时，小人儿们
què shén me dōu ná bù
却什么都拿不
chū lái le
出来了。

xiǎo rén men kàn
小人儿们看
zhe gé liè fó chī wán
着格列佛吃完，
xīng fèn de zài tā xiōng
兴奋地在他胸
pú shàng shǒu wǔ zú dǎo
脯上手舞足蹈，





yí biàn yí biàn de gāo hǎn zhe hǎi qín nà dé gǔ ěr
一遍一遍地高喊着：“海琴那·德古尔！”

qí shí jīng lì huī fù le de gé liè fó yǐ jīng kě yǐ
其实，精力恢复了的格列佛已经可以
hěn róng yì jiù zhèng tuō shéng suǒ huò dé zì yóu dàn tā shí zài
很容易就挣脱绳索，获得自由，但他实在
bú yuàn shāng hài zhè qún shàn liáng de xiǎo rén men tā ān jìng de
不愿伤害这群善良的小人们。他安静地
tǎng zhe zhǐ zhi liǎn jiá shàng miàn de jiàn shāng yǒu de huà le nóng
躺着，指指脸颊，上面的箭伤有的化了脓，
yīn yīn zuò tòng xiǎo rén men lì kè huì yì le tā men ná chū
隐隐作痛。小人们立刻会意了，他们拿出
yì zhǒng hěn xiāng de yóu gāo tú mǒ zài gé liè fó de shǒu bì hé
一种很香的油膏，涂抹在格列佛的手臂和
liǎn jiá shàng bú dào jǐ fēn zhōng suǒ yǒu de shāng kǒu jìng qí jì
脸颊上；不到几分钟，所有的伤口竟奇迹
bān de yù hé le
般地愈合了。





三

格列佛被
运往京城

dà gài huáng dì zǎo yǒu lìng xià zài wèi gé liè fó zhǔn bèi
大概皇帝早有令下，在为格列佛准备
dà liàng fēng shèng de shí wù de shí hou guó nèi zuì chū sè de néng
大量丰盛的食物时，国内最出色的能
gōng qiǎo jiàng men zǎo yǐ zào chū yí liàng jù dà de èr shí èr lún jī
工巧匠们早已造出一辆巨大的二十二轮机
qì děng dào chān zài jiǔ lǐ de ān mián yào yào xìng fā zuò shí
器。等到掺在酒里的安眠药药性发作时，
hān shuì de gé liè fó yǐ jīng zài yùn wǎng jīng chéng de lù shàng le
酣睡的格列佛已经在运往京城的路上了。

jīng chéng lí gé liè fó bèi zhuā de dì fāng qí shí zhǐ yǒu bàn
京城离格列佛被抓的地方其实只有半
yīng lǐ yuǎn rán ér duì zhè qún xiǎo rén er lái shuō yào jiāng jù
英里远，然而对这群小人儿来说，要将巨
rén gé liè fó píng ān hù sòng dào nà lǐ shí zài shì xiàng hěn jiān
人格列佛平安护送到那里实在是项很艰
jù de rèn wu jīng guò sì gè xiǎo shí de diān bǎ tā men zhōng
巨的任务。经过四个小时的颠簸，他们终



yú dào dá le jīng chéng fù jìn de yí zuò gǔ miào qián miào mén
于到达了京城附近的一座古庙前。庙门
yǒu sì yīng chǐ gāo liǎng yīng chǐ kuān zhè yàng gé liè fó kě yǐ
有四英尺高，两英尺宽，这样，格列佛可以
fāng biàn de pá jìn qù xiū xi xiǎo rén men hái zài gé liè fó
方便地爬进去休息。小人们还在格列佛
de zuǒ tuǐ shàng chán shàng jiǔ shí yī tiáo tiě liàn zài yòng sān shí liù
的左腿上缠上九十一条铁链，再用三十六
bǎ guà suǒ jiāng tiě liàn suǒ jǐn zài gǔ miào de duì miàn shì yí
把挂锁将铁链锁紧。在古庙的对面是一
zuò tǎ lóu jù miào èr shí yīng chǐ lóu gāo wǔ yīng chǐ huáng
座塔楼，距庙二十英尺，楼高五英尺。皇
dì hé dà chén men dēng shàng lóu fēn fēn guān kàn jù rén —— gé
帝和大臣们登上楼，纷纷观看巨人——格
liè fó
列佛。

dì èr tiān qīng chén bèi shuān zhù yì zhī jiǎo de gé liè fó
第二天清晨，被拴住一只脚的格列佛，
cóng gǔ miào li pá le chū lái tā zhàn lì qǐ lái wàng wàng sì
从古庙里爬了出来。他站立起来，望望四
zhōu ā tài měi le tā jīng tàn zhe zhěng gè jīng chéng
周。“啊，太美了！”他惊叹着。整个京城





xiàng yí jù jīng zhì de chéng shì
像一具精致的城市
jiàn zhù mó xíng yǒu tián yě
建筑模型，有田野、
huā yuán shù lín gōng diàn
花园、树林、宫殿……
hái yǒu wú shù yě xǔ shí
还有无数，也许十
wàn lái guān kàn gé liè fó de
万，来观看格列佛的
xiǎo rén er
小人儿。

tū rán xuān nào de rén
突然，喧闹的人
men yí xià zi wú shēng wú xī
们一下子无声无息
le yí gè mǎ duì cù yōng
了。一个马队簇拥

zhe yí gè xiǎo rén xiàng gé liè fó zǒu lái xiǎo rén xià le mǎ
着一个小人向格列佛走来。小人下了马，
zài liàn zi wài de kòng dì shàng jīng yà de dǎ liang zhe gé liè fó
在链子外的空地上，惊讶地打量着格列佛。
rán hòu tā huī huī shǒu mìng lìng yí duì xiǎo rén tuī chū èr shí
然后，他挥挥手，命令一队小人推出二十
chē shú ròu hé shí chē měi jiǔ zhè wèi zhǐ huī zhě jiù shì tā
车熟肉和十车美酒。这位指挥者，就是他
men zhì gāo wú shàng de huáng dì tā fēi cháng xǐng mù bǐ qí tā
们至高无上的皇帝，他非常醒目，比其他
de dà chén hé qí shì gāo chū yí gè zhǐ jiǎ gài tā de róng
的大臣和骑士高出一个指甲盖。他的容





mào xióng jiàn wēi wǔ zhǎng zhe ào dì lì rén de zuǐ chún yīng gōu
貌雄健威武，长着奥地利人的嘴唇，鹰勾
bí hé chá qīng sè de pí fū shǐ tā kàn qǐ lái hěn zhuāng yán
鼻和茶青色的皮肤，使他看起来很庄严。

hé tā yì qǐ lái de
和他一起来的
hái yǒu chuān zhe huá lì
还有穿着华丽
yī fu de guì fù hé
衣服的贵妇和
cháo chén
朝臣。

wèi le gǎn xiè
为了感谢
xiǎo rén men de shí
小人物的食



wù gé liè fó tǎng xià lái ràng tā men kàn de gèng qīng chǔ xiē
物，格列佛躺下来，让他们看得更清楚些。
suī rán yǒu jūn duì wéi hù zhì xù wéi guān de rén qún hái shì bù
虽然有军队维护秩序，围观的人群还是不
duàn de xiàng qián jǐ
断地向前挤。

yǒu rén jìng rán xiàng gé liè fó fàng jiàn qí zhōng yì zhī shè
有人竟然向格列佛放箭，其中一支射
zài le tā de zuǒ méi shàng huáng dì xià lìng dài bǔ le liù gè
在了他的左眉上。皇帝下令逮捕了六个
zuì kuí huò shǒu bǎ tā men kǔn qǐ lái fàng zài gé liè fó gòu
罪魁祸首，把他们捆起来，放在格列佛够
de zháo de dì fāng
得着的地方。



gé liè fó yì bǎ zhuā zhù tā men wǔ gè fàng jìn kǒu dai
格列佛一把抓住他们，五个放进口袋
li dì liù gè sòng dào zuǐ biān zuò chū yào shēng chī de mú yàng
里，第六个送到嘴边，做出要生吃的模样。
xiǎo rén ér mǎ shàng xià de háo táo dà kū qǐ lái wéi guān de rén
小人儿马上吓得号啕大哭起来，围观的人
men yě jīng kǒng wàn fēn tè bié shì kàn dào tā ná chū xiǎo dāo lái
们也惊恐万分，特别是看到他拿出小刀来
de shí hòu
的时候。

chū hū rén men de yì liào gé liè fó wēi xiào zhe gē duàn
出乎人们的意料，格列佛微笑着割断
le bǎng zhe tā de shéng zi shì fàng le tā jiē zhe gé liè
了绑着他的绳子，释放了他。接着，格列
fó yòu bǎ qí yú de wǔ gè rén cóng kǒu dai li yí gè yí gè
佛又把其余的五个人从口袋里一个一个
ná chū lái xiàng dì yī gè nà yàng fàng zǒu le
拿出来，像第一个那样放走了。





四

贵族们的游戏



gé liè fó de kuān hóng dà liàng huò dé le xiǎo rén guó jū mín
 格列佛的宽宏大量获得了小人国居民
 de hǎo gǎn rén men yǒu shí hou huì zài tā de shǒu zhǎng shàng tiào
 的好感。人们有时候会在他的手掌上跳
 wǔ dǎn zǐ gèng dà xiē de nán hái hé nǚ hái men hái gǎn pǎo
 舞，胆子更大些的男孩和女孩们，还敢跑
 dào tā de tóu fa li wán zhuō mí cáng huáng dì hái pài qiǎn zhuān
 到他的头发里玩捉迷藏。皇帝还派遣专
 mén de xué zhě jiāo tā xiǎo rén guó de yǔ yán yú shì gé liè
 门的学者教他小人国的语言。于是，格列
 fó hěn kuài zhī dào zhè ge guó jiā jiào lì lì pǔ tè jīng chéng jiào
 佛很快知道这个国家叫利立浦特，京城叫
 mì èr dūn duō
 密尔敦多。

yǒu yì tiān huáng dì yāo qǐng gé liè fó guān kàn tā men de
 有一天，皇帝邀请格列佛观看他们的
 biǎo yǎn qí zhōng zuì shèng dà de shì shéng wǔ zhèng zài hòu bǔ zhòng
 表演，其中最盛大的是绳舞，正在候补重



yào guān zhí huò xī wàng huò dé cháo tíng ēn chǒng de rén dōu huì lái
要官职或希望获得朝廷恩宠的人都会来
cān jiā biǎo yǎn shéng wǔ zhě tōng cháng zài yì gēn cháng yuē liǎng yīng
参加表演。绳舞者通常在一根长约两英
chǐ lí dì miàn shí èr yīng cùn gāo de bái sè xì shéng zi shàng biǎo
尺，离地面十二英寸高的白色细绳子上表
yǎn jù shuō cái zhèng dà chén fó lì mǔ nài pǔ zài lā zhí
演。据说，财政大臣佛利姆奈浦，在拉直
de shéng zi shàng tiào wǔ bǐ quán wáng guó rèn hé yí wèi dà chén zhì
的绳子上跳舞，比全王国任何一位大臣至
shǎo yào gāo chū yì yīng cùn dāng rán wēi xiǎn shì cún zài de
少要高出一英寸。当然，危险是存在的，
gé liè fó jiù yǒu liǎng cì qīn
格列佛就有两次亲
yǎn kàn jiàn yǒu rén diē duàn le
眼看见有人跌断了
gē bo hé tuǐ
胳膊和腿。

měi féng shèng dà de jié
每逢盛大的节
rì huáng dì dōu huì zhǔn bèi
日，皇帝都会准备
sān gēn yán sè fēn bié wéi
三根颜色分别为
zǐ huáng bái de jīng měi
紫、黄、白的精美
sī xiàn jiǎng gěi shèng lì zhě zhè shì yì zhǒng róng yù cháo tíng
丝线，奖给胜利者，这是一种荣誉。朝廷
lǐ jiù yǒu bù shǎo rén jiāng zhè xiē liù yīng cùn cháng de sī xiàn rào
里，就有不少人将这些六英寸长的丝线绕





zài yāo jiān
在腰间。

wèi le jìn
为了尽

kuài bó dé huáng dì
快博得皇帝

hé dà chén men de
和大臣们的

huān xīn huò dé
欢心，获得

zì yóu gé liè
自由，格列

fó yě biǎo yǎn le
佛也表演了

yì zhǒng tè bié de yóu xì lái qǔ yuè tā men gé liè fó ná
一种特别的游戏来取悦他们。格列佛拿
chū jiǔ gēn mù gùn bǎ tā men láo láo de chā zài dì shàng bǎi
出九根木棍，把它们牢牢地插在地上，摆
chéng yí gè liǎng píng fāng yīng chǐ bàn de sì biān xíng jiē zhe tā
成一个两平方英尺半的四边形。接着，他
yòu ná le sì gēn mù gùn héng bǎng zài sì biān xíng de sì jiǎo
又拿了四根木棍，横绑在四边形的四角，
lí dì miàn dà yuē liǎng yīng chǐ gāo rán hòu tā ná chū yì fāng
离地面大约两英尺高。然后他拿出一方
shǒu pà píng pū bìng jì jǐn zài jù mù gùn dǐng duān wǔ yīng cùn de
手帕平铺并系紧在距木棍顶端五英寸的
dì fang tū chū de wǔ yīng cùn dāng zuò gāo tái de lán gān jīng
地方。突出的五英寸当做高台的栏杆。经
guò huáng dì de tóng yì gé liè fó yòng shǒu bǎ qí bīng tuán sòng shàng
过皇帝的同意，格列佛用手把骑兵团送上



gāo tái jìn xíng xiǎo guī mó de jūn shì yǎn xí
高台，进行小规模军事演习。

tài bàng le bì xià nín de jūn duì zhēn shì tài bàng
“太棒了，陛下，您的军队真是太棒
le gé liè fó rè liè de chēng zàn dào
了！”格列佛热烈地称赞道。

huáng shàng nín de jūn duì zhēn shì yǒng měng wú bǐ a
“皇上，您的军队真是勇猛无比啊！”

dà chén men yě dōu dà shēng de zàn yáng
大臣们也都大声地赞扬。

tīng dào gé liè fó hé qún chén de zàn měi huáng dì gāo xìng
听到格列佛和群臣的赞美，皇帝高兴
jí le shèn zhì qīn zì shàng tái zhǐ huī hái hé dà chén fēi zǐ
极了，甚至亲自上台指挥，还和大臣、妃子
men zhàn zài gāo chù bǎo lǎn le cāo liàn de quán jǐng
们站在高处，饱览了操练的全景。





五

格列佛
获得自由

gé liè fó de kuān hóng shàn liáng hé zhì huì yíng dé le rén
 格列佛的宽宏、善良和智慧赢得了人
 men yí zhì de hǎo píng zhōng yú huáng dì tóng yì zài nèi gé huì
 们一致的好评。终于，皇帝同意在内阁会
 yì shàng tāo lùn tā de zì yóu wèn tí zì cóng zài zhè ge guó
 议上讨论他的自由问题。自从在这个国
 jiā bèi qín yǐ hòu zì yóu jiù chéng le gé liè fó mèng mèi yǐ qiú
 家被擒以后，自由就成了格列佛梦寐以求
 de dōng xī zuì jìn tā yǐ jīng xiàng huáng dì dì shàng xǔ duō zòu
 的东西。最近，他已经向皇帝递上许多奏
 zhāng qǐng qiú huī fù zì yóu suī rán hǎi jūn dà chén bó ěr gē
 章，请求恢复自由。虽然海军大臣博尔戈
 lán mǔ jiān jué fǎn duì dàn shì gé liè fó de qǐng qiú hái shì dé
 兰姆坚决反对，但是格列佛的请求还是得
 dào le huáng dì de pī zhǔn
 到了皇帝的批准。

rán ér zhè zhǒng pī zhǔn bú shì wú tiáo jiàn de gé liè
 然而，这种批准不是无条件的，格列



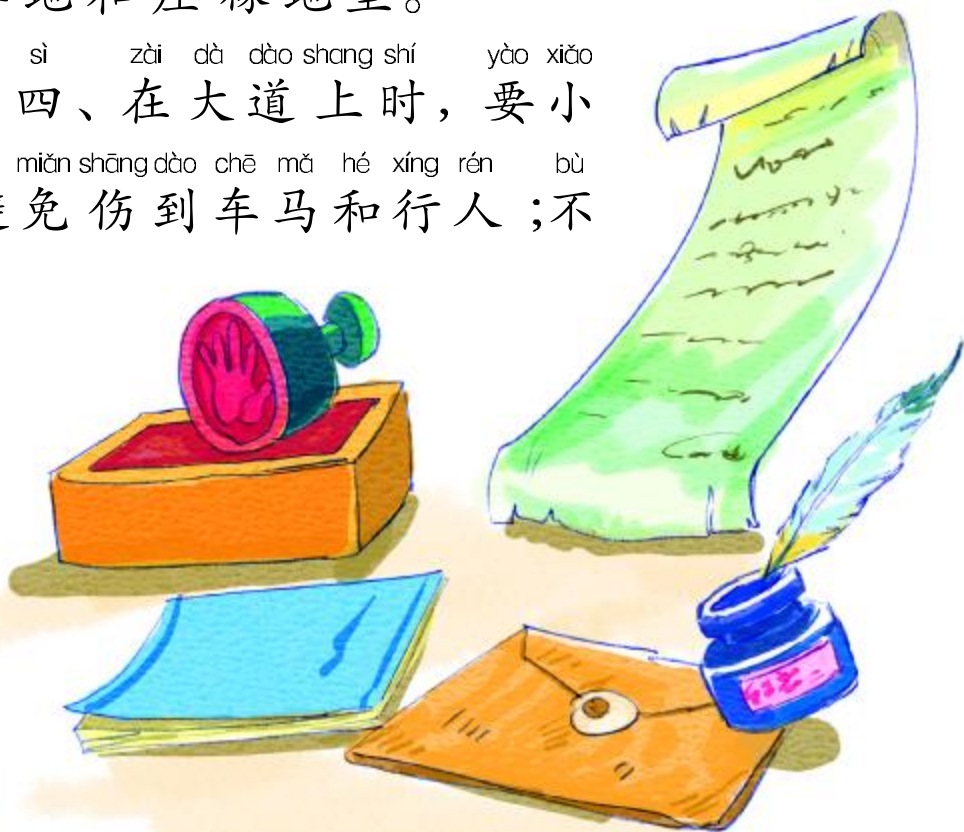
fó xū yào wèi tā de zì yóu fù chū dài jià tā yào xuān
佛需要为他的自由付出代价——他要宣
shì biǎo míng zūn shǒu zhào shū tiáo kuǎn
誓，表明遵守诏书条款：

yī méi yǒu jiā gài wǒ guó guó xǐ de xǔ kě zhèng bù
一、没有加盖我国国玺的许可证，不
dé shàn zì lí kāi běn tǔ
得擅自离开本土。

èr méi yǒu dé dào mìng lìng bù zhǔn shàn zì jìn rù shǒu
二、没有得到命令，不准擅自进入首
dū rú jīng tè xǔ jū mín yīng gāi zài liǎng gè xiǎo shí qián jiē
都；如经特许，居民应该在两个小时前接
dào tōng zhī duǒ zài jiā lǐ
到通知，躲在家里。

sān zhǐ néng zài dà dào shàng xíng zǒu bù néng suí biàn jìn
三、只能在大道上行走，不能随便进
rù cǎo dì hé zhuāng jiā dì lǐ
入草地和庄稼地里。

sì zài dà dào shàng shí yào xiǎo
四、在大道上时，要小
xīn bì miǎn shāng dào chē mǎ hé xíng rén bù
心避免伤到车马和行人；不





jīng bǎi xìng zì jǐ tóng
经百姓自己同

yì bù néng jiāng tā men
意，不能将他们

ná dào shǒu zhōng
拿到手中。

wǔ rú guǒ xū
五、如果需

yào chuán dì jí jiàn yīng
要传递急件，应

gāi jiāng xìn shǐ lián rén dài
该将信使连人带



mǎ zhuāng jìn kǒu dai yí yuè yí cì pǎo wán liù tiān de lù chéng
马装进口袋，一月一次跑完六天的路程；

hái yīng gāi jiāng xìn shǐ ān quán de sòng dào huáng dì jià qián
还应该将信使安全地送到皇帝驾前。

liù yīng hé wǒ guó lián méng gòng tóng yíng zhàn bù lái fū
六、应和我国联盟，共同迎战不来夫

sī kù dǎo de dí rén jié jìn quán lì cuī huǐ zhèng zhǔn bèi xiàng wǒ
斯库岛的敌人，竭尽全力摧毁正准备向我

men fā qǐ jìn gōng de dí jūn jiàn duì
们发起进攻的敌军舰队。

qī kòng xián shí yào bāng zhù wǒ men tái jù shí jiàn
七、空闲时，要帮助我们抬巨石，建

fáng wū
房屋。

bā yào yòng yán hǎi àn xiàn bù xíng de jì suàn fāng fǎ zài
八、要用沿海岸线步行的计算方法，在

liǎng gè yuè nèi chéng jiāo yí fèn jiāng yù cè liáng bào gào gěi huáng dì
两个月内，呈交一份疆域测量报告给皇帝。



jiǔ rú guǒ zhòng zhòng xuān shì měi tiān kě yǐ dé dào zú
九、如果郑重宣誓，每天可以得到足
yǐ wéi chí wǒ guó yì qiān qī bǎi èr shí bā gè guó mín shēng huó
以维持我国一千七百二十八个国民生活
de shí wù hé yǐn liào kě yǐ suí shí bài jiàn huáng dì tóng shí
的食物和饮料；可以随时拜见皇帝，同时
xiǎng shòu huáng dì de qí tā ēn diǎn
享受皇帝的其他恩典。

wǒ huáng dēng jī yǐ lái dì jiǔ shí yī yuè shí èr rì
我皇登基以来，第九十一月十二日，
yú bó ěr fǎ bó lā kè gōng
于伯尔法勃拉克宫。

yě xǔ nǐ yǐ jīng fā xiàn le zhào shū shàng de tiáo kuǎn yǒu
也许你已经发现了，诏书上的条款有
xiē bìng bú nà me tǐ miàn zhè yě nán guài yīn wéi tā shì gé
些并不那么体面，这也难怪，因为它是格
liè fó de sù dí bó ěr gē lán mǔ qīn zì qǐ cǎo de bú
列佛的宿敌博尔戈兰姆亲自起草的。不
guò gé liè fó hái shì huān xǐ de xuān le shì bìng zài tiáo kuǎn
过，格列佛还是欢喜地宣了誓，并在条款
shàng qiān le zì bù guǎn zěn me shuō
上签了字。不管怎么说，
suǒ liàn jiě kāi hòu tā jiù kě yǐ
锁链解开后，他就可以
huò dé zì yóu le
获得自由了。





六

密尔敦多之行



mì ěr dūn duō jiù shì xiǎo rén guó de jīng chéng zài qián
密尔敦多，就是小人国的京城。在前
miàn de gù shi zhōng wǒ men yǐ jīng zhī dào gé liè fó yóu yú shēn
面的故事中，我们已经知道格列佛由于身
tǐ tài páng dà le suǒ yǐ zhǐ zài gǔ miào wài piǎo le jǐ yǎn
体太庞大了，所以只在古庙外膘了几眼，
méi yǒu kàn zǐ xì xiàn zài gé liè fó huò dé zì yóu le
没有看仔细。现在，格列佛获得自由了，
tā bèi yǔn xǔ jìn chéng cān guān
他被允许进城参观。

gé liè fó jìn chéng de shí hòu shàng shēn zhǐ chuān yī jiǎn duǎn
格列佛进城的时候，上身只穿一件短
bèi xīn yīn wèi tā hài pà shàng yī de yī biān yǒu kě néng guà huài
背心，因为他害怕上衣的衣边有可能挂坏
wū dǐng hé fáng yán zǒu dào chéng wài gé liè fó jiù bǎo lǎn le
屋顶和房檐。走到城外，格列佛就饱览了
jīng chéng de quán jǐng
京城的全景。



jīng chéng yóu gāo liǎng yīng chǐ bàn kuān zhì shǎo yǒu shí yī yīng
京城由高两英尺半，宽至少有十一英
cùn de chéng qiáng huán rào zhe chéng qiáng liǎng cè měi gé shí yīng chǐ
寸的城墙环绕着，城墙两侧每隔十英尺，
jiù shì yí zuò jiān gù de tǎ lóu zhè zuò chéng shì shì yí gè
就是一座坚固的塔楼。这座城市是一个
biāo zhǔn de zhèng fāng xíng měi biān chéng qiáng cháng wǔ bǎi yīng chǐ liǎng
标准的正方形，每边城墙长五百英尺。两
tiáo dà jiē gè kuān wǔ yīng chǐ shí zì jiāo chā yòu jiāng quán chéng fēn
条大街各宽五英尺，十字交叉又将全城分
wéi sì gè bù fēn
为四个部分。

gé liè fó kuà guò xī chéng mén cè zhe shēn zi chuān guò liǎng
格列佛跨过西城门，侧着身子穿过两
tiáo dà jiē méi xiǎng dào gé lóu de chuāng kǒu hé fáng dǐng shàng zǎo
条大街。没想到，阁楼的窗口和房顶上早
yǐ jǐ mǎn le kàn rè nao de rén
已挤满了看热闹的人。

huáng gōng zài quán chéng de zhōng
皇宫在全城的中
xīn zài liǎng tiáo dà jiē de jiāo huì
心，在两条大街的交会
chù tā de sì zhōu shì gāo liǎng
处。它的四周是高两
yīng chǐ de wéi qiáng gōng diàn lí wéi
英尺的围墙，宫殿离围
qiáng hái yǒu èr shí yīng chǐ gōng
墙还有二十英尺。宫
diàn de wài yuàn yuē yǒu sì shí yīng
殿的外院，约有四十英





chǐ jiàn fāng tā yòu bāo kuò liǎng zuò gōng yuàn wài yuàn de jiàn zhù
 尺见方，它又包括两座宫院。外院的建筑
 yǒu wǔ yīng chǐ gāo suī rán yuàn qiáng yóu jiān gù de shí kuài qì chéng
 有五英尺高，虽然院墙由坚固的石块砌成，
 hòu dù yě yǒu sì yīng cùn dàn shì duì páng dà de gé liè fó lái
 厚度也有四英寸，但是对庞大的格列佛来
 shuō tā men hái shì tài cuì ruò le tā xiǎng háo wú sǔn shāng de
 说，它们还是太脆弱了，他想毫无损伤地
 kuà guò tā men tài nán le rú guǒ yào jìn rù huáng jiā nèi yuàn
 跨过它们太难了。如果要进入皇家内院，
 nà jiù gèng jiā kùn nán le yīn wèi cóng yí zuò gōng yuàn dào lìng yí
 那就更加困难了；因为从一座宫院到另一
 zuò de dà mén zhǐ yǒu shí bā yīng cùn gāo qī yīng cùn kuān kě
 座的大门，只有十八英寸高，七英寸宽。可
 gé liè fó bú yuàn yì qīng yì de fàng qì tā kǔ kǔ de xiǎng
 格列佛不愿意轻易地放弃。他苦苦地想
 le sān tiān zhōng yú yǒu zhǔ yì le
 了三天，终于有主意了。

zài sān tiān zhōng gé liè fó yòng xiǎo dāo kǎn le liǎng kē dà
 在三天中，格列佛用小刀砍了两棵大
 shù zuò le liǎng zhāng dèng zi měi zhāng gāo yuē sān yīng chǐ ér
 树，做了两张凳子，每张高约三英尺，而
 qiè zú gòu chéng shòu tā de tǐ zhòng dì èr cì dé dào yǔn xǔ
 且足够承受他的体重。第二次得到允许
 hòu gé liè fó yòu jìn chéng le dāng dào dá wài yuàn shí tā
 后，格列佛又进城了。当到达外院时，他
 zhàn zài yí zhāng dèng zi shàng rán hòu jiāng lìng yí zhāng jǔ guò wū
 站在一张凳子上，然后将另一张举过屋
 dǐng qīng qīng de fàng zài yí yuàn hé èr yuàn zhī jiān nà kuài kuān
 顶，轻轻地放在一院和二院之间，那块宽





yuē bā yīng chǐ de kòng dì shàng zhè yàng cóng yì zhāng dèng zi dào
 约八英尺的空地上。这样，从一张凳子到
 lìng yì zhāng dèng zi gé liè fó hěn kuài de kuà guò le wài yuàn de
 另一张凳子，格列佛很快地跨过了外院的
 lóu qún zhī hòu tā yòng yí gè dài wān gōu de gùn bàng bǎ dì
 楼群。之后，他用一个带弯钩的棍棒把第
 yì zhāng dèng zi gōu le guò lái yòng tóng yàng de fāng fǎ tā yòu
 一张凳子钩了过来。用同样的方法，他又
 lái dào le huáng jiā nèi yuàn gé liè fó cè zhe shēn zi tǎng le
 来到了皇家内院。格列佛侧着身子躺了
 xià lái zhè yàng tā jiù kě yǐ tōng guò gōng diàn de xiǎo chuāng kàn dào
 下来，这样他就可以通过宫殿的小窗看到
 jīn bì huī huáng de nèi gōng huáng hòu hé wáng zǐ men gāo xìng jí
 金碧辉煌的内宫。皇后和王子们高兴极
 le shèn zhì shēn chū shǒu zhǐ lái cì gé liè fó yì wǒn
 了，甚至伸出手指来赐格列佛一吻。



hòu lái gé liè fó cháng yòng zhè ge fāng fǎ cān guān jīng chéng
 后来，格列佛常用这个方法参观京城。
 rì zi jiǔ le gé liè fó kāi shǐ màn màn xǐ huān shàng le zhè ge
 日子久了，格列佛开始慢慢喜欢上了这个



guó jiā zhè lǐ de yí qiè
国家。这里的一切，

dōu ràng tā jīng yà jí le
都让他惊讶极了。

tā men xiě zì de fāng fǎ
他们写字的方法

hěn tè bié bú xiàng ōu zhōu rén nà
很特别，不像欧洲人那

yàng cóng zuǒ dào yòu bú xiàng ā lā
样从左到右，不像阿拉

bó rén nà yàng cóng yòu dào zuǒ yě bú
伯人那样从右到左，也不

xiàng zhōng guó rén nà yàng cóng shàng dào xià
像中国人那样从上到下，

ér shì cóng zhǐ de yì jiǎo xié zhe xiě dào lìng yì jiǎo hé yīng guó
而是从纸的一角斜着写到另一角，和英国

de tài tai xiǎo jiě men yí gè yàng zi
的太太小姐们一个样子。

tā men mái zàng sǐ rén shí shì jiāng sǐ rén de tóu xiàng xià
他们埋葬死人时，是将死人的头向下。

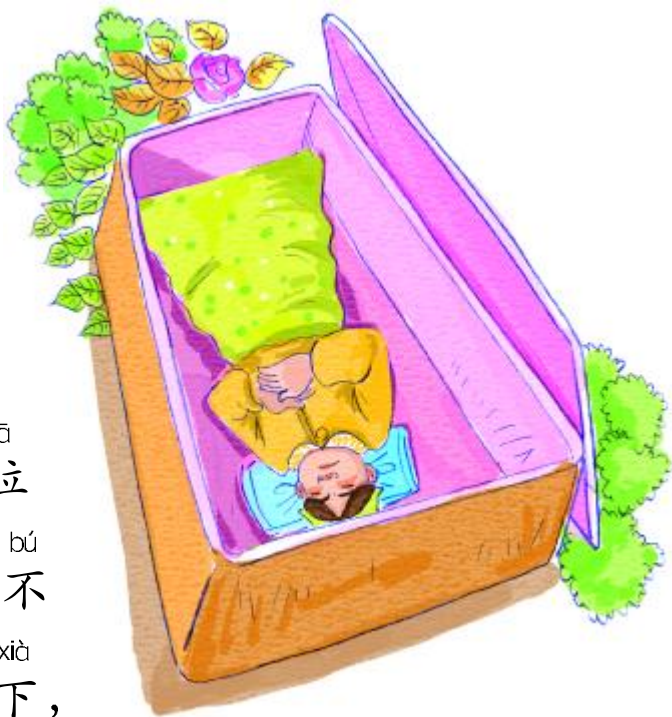
tā men rèn wéi zài yí wàn yī qiān gè yuè hòu dì qiú jiāng huì
他们认为，在一万一千个月后，地球将会

diān dǎo guò lái ; zhè shí sǐ rén fù huó hòu jiù kě yǐ wěn wěn
颠倒过来；这时，死人复活后就可以稳稳

de zhàn zài dì miàn shàng
地站在地面上。

tā men de zhèng yì nǚ shén xiàng yǒu liù zhī yǎn jīng liǎng zhī
他们的正义女神像有六只眼睛，两只

zài qián liǎng zhī zài hòu zuǒ yòu gè yǒu yì zhī zhè yàng biǎo
在前，两只在后，左右各有一只。这样表





shì zhèng yì nǚ shén shì jǐn shèn zhōu quán
 示正义女神是谨慎周全
 de nǚ shén yòu shǒu ná yí dài jīn
 的。女神右手拿一袋金
 zi dài kǒu kāi zhe zuǒ shǒu chí yì
 子，袋口开着；左手持一
 bǐng bǎo jiàn jiàn chā zài qiào zhōng
 柄宝剑，剑插在鞘中，
 biǎo shì tā gèng xǐ huān jiǎng shǎng ér
 表示她更喜欢奖赏而
 bú shì chéng fá dí què zài tā
 不是惩罚。的确，在他
 men de fǎ lǜ zhōng yǒu gèng duō guān yú
 们的法律中有更多关于
 jiǎng lì de guī dìng lì rú shéi
 奖励的规定，例如，谁
 rú guǒ zài qī shí sān gè yuè nèi yì
 如果在七十三个月内一
 zhí yán shǒu guó jiā fǎ lǜ jiù kě
 直严守国家法律，就可
 yǐ xiǎng shòu yí dìng de tè quán huò
 以享受一定的特权，获
 dé yì bǐ jiǎng jīn bìng qiè bèi shòu
 得一笔奖金，并且被授
 yǔ sī ní ěr pǔ ěr jí shǒu
 予“斯尼尔普尔”（即“守
 fǎ zhě chēng hào
 法者”）称号。



七

内忧外患



zài zuì chū huò dé zì yóu de bàn gè duō yuè li gé liè
在最初获得自由的半个多月里，格列
fó chú le cān guān jīng chéng hái liǎo jiě le xiǎo rén guó de fēng sú
佛除了参观京城，还了解了小人国的风俗、
fǎ lǜ zhèng zhì zōng jiào dèng xǔ xǔ duō duō yǒu qù de shì bīng
法律、政治、宗教等许许多多有趣的事，并
qiě hé nèi wù dà chén ruì ěr dé lǐ shā chéng le péng you
且和内务大臣瑞尔德里沙成了朋友。

yì tiān nèi wù dà chén yōu xīn chōng chōng de lái dào gé liè
一天，内务大臣忧心忡忡地来到格列
fó de zhù chù gé liè fó jiāng tā fàng zài zì jǐ shǒu zhōng yǐ
佛的住处。格列佛将他放在自己手中，以
fāng biàn tán huà
方便谈话。

gé liè fó nǐ jué de wǒ men guó jiā zěn me yàng
“格列佛，你觉得我们国家怎么样？”

hěn hǎo a dào chù dōu hěn fán róng rén mín ān jū
“很好啊，到处都很繁荣，人民安居



lè yè
乐业。”

nèi wù dà chén yáo le yáo tóu shuō ài gé liè fó
内务大臣摇了摇头说：“唉，格列佛，
nǐ kàn dào de dōu shì biǎo miàn xiàn xiàng qí shí wǒ guó xiàn zài
你看到的都是表面现象。其实，我国现在
yǐ jīng wēi jī chóng chóng le guó nèi dǎng pài jiān de zhēng dòu jī
已经危机重重了。国内，党派间的争斗激
liè guó wài yòu yǒu qiáng dí rù qīn de wēi xiǎn
烈；国外，又有强敌入侵的危险。”

shén me
“什么？”

wǒ guó de liǎng gè dǎng pài gāo gēn dǎng hé dī gēn
“我国的两个党派——高跟党和低跟
dǎng yì zhí zài gōu xīn dòu jiǎo liǎng dǎng de qū bié zài yú yí
党，一直在勾心斗角。两党的区别在于一
gè xié gēn gāo xiē lìng
个鞋跟高些，另
yí gè xié gēn dī xiē
一个鞋跟低些。
yóu yú huáng dì běn rén shì
由于皇帝本人是
dī gēn dǎng de lǐng xiù
低跟党的领袖，
suǒ yǐ tā zài zhòng yào bù
所以他在重要部
mén zhǐ rèn yòng dī gēn dǎng
门只任用低跟党
rén zuì ràng rén dān xīn
人。最让人担心





de shì gāo gēn dǎng rén shù bǐ
的是，高跟党人数比
wǒ men dī gēn dǎng rén shù duō
我们低跟党人数多，
ér qiě tài zǐ diàn xià yě qīng
而且太子殿下也倾
xiàng yú gāo gēn dǎng wǒ men
向于高跟党；我们
qīng qīng chū chū de kàn dào tā
清清楚楚地看到他
de yì zhī xié gēn bǐ lìng yì
的一只鞋跟比另一
zhī yào gāo xiē suǒ yǐ zǒu qǐ
只要高些，所以走起
lù lái zǒng shì yì guǎi yì guǎi de
路来总是一拐一拐的。”



gé liè fó rěn bú zhù tōu tōu xiào le yòu wèn nà wài
格列佛忍不住偷偷笑了，又问：“那外
dí shì zěn me huí shì ne
敌是怎么回事呢？”

wǒ men de dí rén zài bù lái fū sī kù dǎo shuāng fāng
“我们的敌人在不来夫斯库岛，双方
yǐ jīng jiāo zhàn le sān shí liù gè yuè zhàn zhēng de qǐ yīn shì
已经交战了三十六个月。战争的起因是
guān yú rú hé dǎ pò jī dàn
关于如何打破鸡蛋。”

á jī dàn yě huì dǎo zhì zhàn zhēng gé liè fó
“啊？鸡蛋也会导致战争？”格列佛
jīng yà de shēng yīn chà diǎn ràng shǒu zhōng de xiǎo rén diē dǎo xià qù
惊讶的声音，差点让手中的小人跌倒下去。



nèi wù dà chén lǐ le lǐ mào zi shàng de yǔ máo yì běn
内务大臣理了理帽子上的羽毛，一本
zhèng jīng de shuō wǒ guó zì gǔ yǐ lái chī jī dàn zǒng shì xiān
正经地说：“我国自古以来吃鸡蛋总是先
dǎ pò dà de yì duān kě shì dāng jīn huáng shàng de zǔ fù yǒu
打破大的一端。可是当今皇上的祖父有
yí cì chī jī dàn shí bù xiǎo xīn nòng pò le shǒu zhǐ yú shì xià
一次吃鸡蛋时不小心弄破了手指，于是下
lìng quán tǐ chén mǐn chī jī dàn shí bì xū xiān dǎ pò xiǎo de yì
令，全体臣民吃鸡蛋时必须先打破小的一
duān wéi zhě zhòng fá bǎi xìng men fēi cháng bù mǎn jiā shàng bù
端，违者重罚。百姓们非常不满，加上不
lái fū sī kù guó de shān dòng guó nèi pàn luàn bú duàn
来夫斯库国的煽动，国内叛乱不断。”

xiān huáng de mìng lìng shí zài shì bù hé lǐ gé liè fó
“先皇的命令实在是不合理。”格列佛
xīn li yě yǒu xiē bù mǎn
心里也有些不满。

nèi wù dà chén jì xù shuō bù lái fū
内务大臣继续说：“不来夫
sī kù guó bù jǐn shān dòng pàn luàn hái shōu róng
斯库国不仅煽动叛乱，还收容
pàn tú nà xiē rén zài bù lái fū sī kù guó
叛徒。那些人在不来夫斯库国





bèi wěi yǐ zhòng rèn yòu dé dào guó nèi dǎng yǔ de mì mì yuán zhù
被委以重任，又得到国内党羽的秘密援助
hé sǒng yǒng zhè yàng liǎng guó zhī jiān jiù xiān qǐ yì cháng xuè zhàn
和怂恿，这样两国之间就掀起一场血战。

sān shí liù gè yuè lái
三十六个月来，

wǒ men sǔn shī le sì shí
我们损失了四十

sōu zhàn jiàn wú shù de
艘战舰，无数的

xiǎo tǐng hái zhé sǔn le
小艇，还折损了

sān wàn jīng ruì de shuǐ jūn
三万精锐的水军

hé lù jūn xiàn zài
和陆军。现在，

dí rén yòu jiāng fā qǐ xīn yì lún de gōng jī bì xià shēn xìn
敌人又将发起新一轮的攻击。陛下深信

nǐ de yǒng qì hé lì liàng xī wàng nǐ néng duì guó jiā xiào zhōng
你的勇气和力量，希望你能对国家效忠。”

zuò wéi wài guó rén gé liè fó jué de zì jǐ bú biàn jiè
作为外国人，格列佛觉得自己不便介

rù xiǎo rén guó nèi de dǎng pài zhī zhēng dàn shì duì yú wài dí rù
入小人国内的党派之争，但是对于外敌入

qīn tā què bù dé bù guǎn wèi le zhè qún shàn liáng ér qiě kě
侵，他却不得不管。为了这群善良而且可

ài de xiǎo shēng líng tā gān yuàn mào zhe shēng mìng wēi xiǎn suí shí
爱的小生灵，他甘愿冒着生命危险，随时

wèi fǎn kàng qīn lüè ér zhàn
为反抗侵略而战。





八

格列佛显神威



bù lái fū sī kù dì guó zài lì lì pǔ tè dì guó de dōng
 不来夫斯库帝国在利立浦特帝国的东
 běi fāng liǎng guó zhǐ gé yì tiáo bā bǎi mǎ kuān de hǎi xiá yóu
 北方，两国只隔一条八百码宽的海峡。由
 yú zhàn zhēng qī jiān liǎng guó duàn jué le wǎng lái bù lái fū sī kù
 于战争期间两国断绝了往来，不来夫斯库
 dì guó méi yǒu dé dào yì diǎn guān yú gé liè fó de xiāo xī
 帝国没有得到一点关于格列佛的消息。

wèi le zuò hǎo zhàn zhēng de zhǔn bèi gé liè fó qīn zì cè
 为了做好战争的准备，格列佛亲自测
 liáng le hǎi xiá qí shí suǒ wèi de hǎi xiá duì tā lái
 量了海峡。其实，所谓的“海峡”，对他来
 shuō zhǐ néng chēng wéi xiǎo xī yīn wèi tā de zuì shēn shuǐ wèi cái liù
 说只能称为小溪，因为它的最深水位才六
 yīng chǐ yú shì gé liè fó jué dìng yóu yǒng qù tōu xí dí rén
 英尺。于是，格列佛决定游泳去偷袭敌人
 de jiàn duì
 的舰队。



gé liè fó zuò le wǔ shí gēn dài gōu de lǎn shéng rán hòu
格列佛做了五十根带钩的缆绳，然后
huí dào hǎi àn tā tuō xià shàng yī hé xié wà chuān zhe jiàn pí
回到海岸。他脱下上衣和鞋袜，穿着件皮
bèi xīn zǒu xià hǎi qù dà yuē yóu le sān shí mǎ shí tā de
背心走下海去。大约游了三十码时，他的
jiǎo yǐ jīng gòu de zháo hǎi dǐ cǎi zhe shuǐ zǒu guò qù bú dào
脚已经够得着海底。踩着水走过去，不到
bàn gè xiǎo shí tā biàn lái dào dí rén de jiàn duì qián miàn
半个小时，他便来到敌人的舰队前面。

ō ō
“噢，噢！”

kàn na nà shì shén me guài wu
“看哪，那是什么怪物？”

jiù mìng
“救命！……”

dāng gé liè fó jù dà de nǎo dai kào jìn jiàn duì shí xiǎo
当格列佛巨大的脑袋靠近舰队时，小
rén men lì kè xià de hún fēi pò sàn fēn fēn tiào rù shuǐ zhōng
人们立刻吓得魂飞魄散，纷纷跳入水中。





shuǐ zhōng dào chù dōu shì bēi cǎn de jiān jiào hé hū jiù shēng
水中到处都是悲惨的尖叫和呼救声。

gé liè fó bù huāng bù máng de ná chū zhǔn bèi hǎo de wǔ shí
格列佛不慌不忙地拿出准备好的五十
gēn dài gōu de lǎn shéng jiāng tā men tào zài dí rén de jiàn chuán
根带钩的缆绳，将它们套在敌人的舰船
shàng jiē zhe gē duàn jiàn chuán shàng de tiě máo tuō zhe jiù zǒu
上，接着割断舰船上的铁锚，拖着就走。

jīng huāng shī cuò de xiǎo rén zhè xià zhōng yú míng bai le gé liè
惊惶失措的小人这下终于明白了格列
fó de yì tú yú shì chéng qiān shàng wàn de xiǎo jiàn qí shuā shuā
佛的意图，于是，成千上万的小箭齐刷刷
de xiàng gé liè fó shēn shàng shè lái zhè xiē xiǎo jiàn ràng tā téng tòng
地向格列佛身上射来，这些小箭让他疼痛
nán rěn shēn shàng hé liǎn shàng yě jiù bà le kě shì yǎn jīng bù
难忍。身上和脸上也就罢了，可是眼睛不
néng bèi jiàn shè zhòng yào bú shì gé liè fó líng jī yí dòng dài shàng
能被箭射中，要不是格列佛灵机一动戴上
yǎn jìng zhǐ pà yǎn jīng jiù bǎo bú zhù le
眼镜，只怕眼睛就保不住了。





zui zhōng gé liè fó hái shì ān quán fǎn huí le lì lì
最终，格列佛还是安全返回了。利立
pǔ tè huáng dì qīn zì zài àn shàng yíng jiē gé liè fó kàn zhe fēng
浦特皇帝亲自在岸上迎接格列佛，看着丰



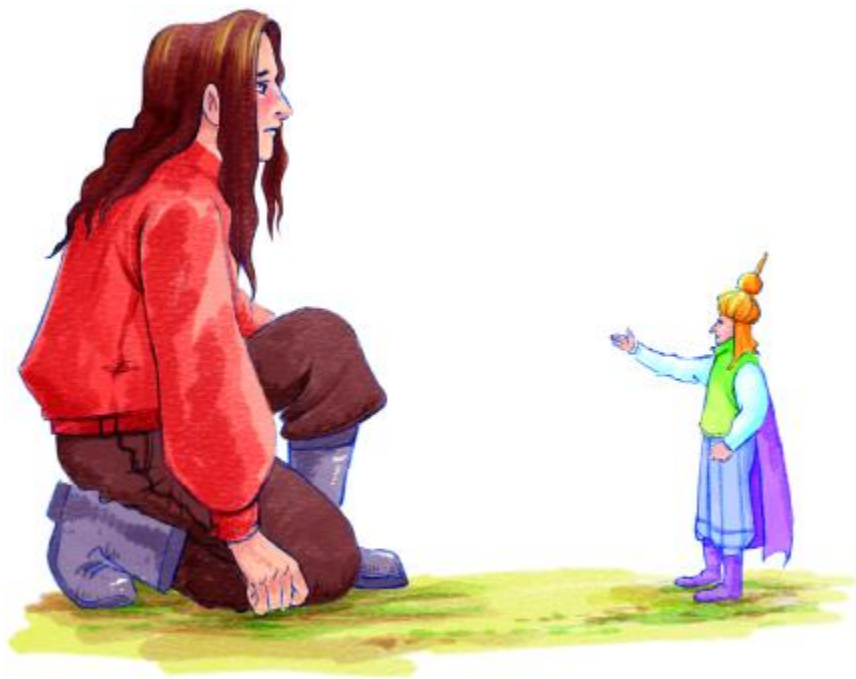
hòu de zhàn lì pǐn tā dà jiā zàn yáng gé liè fó de gōng jì
厚的战利品，他大加赞扬格列佛的功绩，
bìng dāng chǎng fēng tā wéi nà dá kè zhè kě shì lì lì
并当场封他为“那达克”——这可是利立
pǔ tè dì guó de zuì gāo róng yù
浦特帝国的最高荣誉。

dàn shì huáng dì de yě xīn hěn dà tā xī wàng gé liè
但是，皇帝的野心很大。他希望格列
fó bāng zhù tā chè dǐ xiāo miè bù lái fū sī kù guó hé dà duān
佛帮助他彻底消灭不来夫斯库国和大端
pài de liú wáng zhě qiáng pò suǒ yǒu rén mín xiān dǎ pò jī dàn de
派的流亡者，强迫所有人民先打破鸡蛋的



xiǎo duān chéng wéi shì jiè shàng dú yī wú èr de jūn zhǔ rán ér
小端，成为世界上独一无二的君主。然而，
gé liè fó jù jué le tā bú yuàn zuò shā rén de gōng jù ràng
格列佛拒绝了。他不愿做杀人的工具，让
yí gè zì yóu yǒng gǎn de mín zú lún wéi nú lì
一个自由、勇敢的民族沦为奴隶。

hòu lái gé liè fó hái xiàng bù lái fū sī kù de shǐ zhě
后来，格列佛还向不来夫斯库的使者
biǎo shì le yǒu hǎo bìng shuǎng kuài de dā yīng le huí fǎng zhè yí
表示了友好，并爽快地答应了回访。这一
qiè dōu ràng huáng dì hé bù huái hǎo xīn de dà chén gēng gēng yú
切，都让皇帝和不怀好心的大臣耿耿于
huái cóng ér mái xià yīn huàn
怀，从而埋下隐患。





九

无奈逃亡



zhuǎn yǎn jiān gé liè fó zài xiǎo rén guó lì lì pǔ tè yǐ
转眼间，格列佛在小人国利立浦特已
jīng zhù le jiǔ gè yuè líng shí sān tiān zì cóng fēng le nà dá
经住了九个月零十三天。自从封了“那达
kè hòu tā gèng shì yī shí wú yōu huáng dì hái zhuān mén pài gěi
克”后，他更是衣食无忧，皇帝还专门派给
tā liǎng bǎi míng nǚ cái féng hé sān bǎi gè dà chú cì hòu tā de
他两百名女裁缝和三百个大厨伺候他的
yǐn shí dàn shì hǎo jǐng bù cháng huáng dì huáng hòu kāi shǐ bù
饮食。但是，好景不长，皇帝、皇后开始不
mǎn qǐ lái jiā shàng yì xiē bù huái hǎo yì de dà chén de tiǎo bō
满起来，加上一些不怀好意的大臣的挑拨，
gé liè fó jiàn jiàn shī chǒng le
格列佛渐渐失宠了。

shǒu xiān gé liè fó mào fàn guò huáng dì yīn wèi tā céng
首先，格列佛冒犯过皇帝。因为他曾
jù jué bāng zhù xiāo miè bù lái fū sī kù guó hé dà duān pài zhì
拒绝帮助消灭不来夫斯库国和大端派。至



yú zěn me dé zuì huáng hòu de gé liè fó hòu lái cái míng bai
 于怎么得罪皇后的，格列佛后来才明白，
 tā shì hǎo xīn bàn le huài shì yì tiān yè li yí gè nǚ guān
 他是好心办了坏事。一天夜里，一个女官
 kàn shū shuì zhāo le yǐ zhì huáng hòu de qǐn gōng shī huǒ děng dào
 看书睡着了，以致皇后的寝宫失火。等到
 gé liè fó gǎn lái jiù huǒ shí huǒ shì hěn dà ér shuǐ yuǎn yuǎn
 格列佛赶来救火时，火势很大，而水远远
 bú gòu yú shì tā jí zhōng shēng zhì sā niào pū miè le zhè chǎng
 不够；于是，他急中生智撒尿扑灭了这场
 dà huǒ gé liè fó yǐ wéi zì jǐ lì le qí gōng què méi xiǎng
 大火。格列佛以为自己立了奇功，却没想
 dào zhè ge guó jiā de fǎ lǜ guī dìng zài huáng gōng nèi xiǎo biàn
 到这个国家的法律规定：“在皇宫内小便，
 yí lù chǔ sǐ dāng rán huáng dì shè miǎn le
 一律处死。”当然，皇帝赦免了
 gé liè fó dàn shì huáng hòu què fēi cháng tòng hèn
 格列佛，但是皇后却非常痛恨
 tā bìng qiě fā shì zài yě bú huì qù yuán lái
 他，并且发誓再也不会去原来
 de qǐn gōng zhù le
 的寝宫住了。





lìng wài cái zhèng dà chén yì kāi shǐ jiù duì gé liè fó yǒu
 另外，财政大臣一开始就对格列佛有
 dí yì jīng cháng zài huáng dì de ěr biān shuō gé liè fó huì chī kōng
 敌意，经常在皇帝的耳边说格列佛会吃空
 guó kù de liáng shí shǐ quán guó fā shēng jī huāng hái yǒu hǎi jūn
 国库的粮食，使全国发生饥荒。还有海军
 dà chén bó ěr gē lán mǔ zì cóng gé liè fó dà bài bù lái fū
 大臣博尔戈兰姆，自从格列佛大败不来夫
 sī kù hòu tā jué de zì jǐ háo wú yán miàn yīn cǐ yě fēi
 斯库后，他觉得自己毫无颜面，因此也非
 cháng chóu hèn gé liè fó yú shì tā men lián hé lù jūn dà jiāng
 常仇恨格列佛。于是，他们联合陆军大将
 lì mǔ tuō kè zhǎng lǐ dà chén lā ěr kǒng hé dà fǎ guān bā ěr
 利姆托克、掌礼大臣拉尔孔和大法官巴尔
 mò fū gòng tóng xiě le yí fèn tán hé shū zhǐ kòng gé liè fó
 墨夫，共同写了一份弹劾书，指控格列佛
 de zuì xíng
 的罪行。

dì yī tiáo jiè kǒu huáng hòu qǐn gōng shī huǒ sā niào jiù
 第一条：借口皇后寝宫失火，撒尿救
 huǒ wéi bèi xiān huáng fǎ lǜ jí zài huáng gōng fàn wéi nèi xiǎo biàn
 火，违背先皇法律，即在皇宫范围内小便
 zhě yí lǜ chǔ sǐ
 者，一律处死。

dì èr tiáo yán zhòng kàng zhǐ
 第二条：严重抗旨，

jiān jué bù kěn xiāo miè wǒ guó dí
 坚决不肯消灭我国敌
 rén hé dà duān pài de pàn tú
 人和大端派的叛徒。





dì sān tiáo bù lái fū sī kù guó shǐ zhě qiú hé shí
第三条：不来夫斯库国使者求和时，

gōng rán bāng zhù kuǎn dài yǔ huáng dì wéi dí de shǐ zhě
公然帮助、款待与皇帝为敌的使者。



dì sì tiáo zhǐ tīng bì xià kǒu tóu dā yīng jiù yào fǎng
第四条：只听陛下口头答应，就要访

wèn bù lái fū sī kù guó jiè jī bāng zhù tā men zhè shì duì
问不来夫斯库国，借机帮助他们，这是对

bì xià de bù zhōng
陛下的不忠。

dāng rán tā men hái gěi gé liè fó luó liè le qí tā de zuì
当然他们还给格列佛列了其他的罪

xíng bú guò zhè jǐ tiáo shì zuì zhǔ yào de
行，不过这几条是最主要的。

zuì hòu jīng guò nèi gé de tāo lùn tā men jué dìng duì
最后，经过内阁的讨论，他们决定对

gé liè fó chǔ yǐ zuì qīng de xíng fá jí xiān cì xiā tā de shuāng
格列佛处以最轻的刑罚，即先刺瞎他的双



yǎn rán hòu jiǎn shǎo shí wù màn màn de è sǐ tā
眼，然后减少食物慢慢地饿死他。

bú guò huáng dì què bù xiǎng zhè me zuò tā xiǎng jìn kě
不过，皇帝却不想这么做，他想尽可能
néng de liú xià gé liè fó de xìng mìng yīn cǐ tā fèi le yì
能地留下格列佛的性命，因此，他费了一
fān kǒu shé zhōng yú quàn zhù le nà xiē nèi gé dà chén
番口舌终于劝住了那些内阁大臣。

zhè fèn tán hé shì yí gè hǎo xīn de dà chén tōu tōu de
这份弹劾，是一个好心的大臣偷偷地
gào su gé liè fó de gé liè fó shí fēn kùn huò tā wán
告诉格列佛的。格列佛十分困惑。他完
quán kě yǐ píng jiè tā jù dà de shēn tǐ bǎ lì lì pǔ tè yì
全可以凭借他巨大的身体把利立浦特一
jǔ huǐ miè diào dàn yì
举毁灭掉，但一
xiǎng dào huáng dì duì tā de
想到皇帝对他的
ēn chǒng hé nà xiē shàn liáng
恩宠和那些善良
de xiǎo rén men jiù shí
的小人们，就实
zài bù xiǎng qù shāng hài tā
在不想去伤害他
men zuì hòu gé liè
们。最后，格列
fó zhǐ hǎo jué dìng táo wáng
佛只好决定逃亡。





十

侥幸归国



gé liè fó yóu guò hǎi xiá jiù kàn jiàn bù lái fū sī kù
 格列佛游过海峡，就看见不来夫斯库
 guó jūn wáng shuài lǐng quán guó rén mín zài hǎi biān yíng jiē tā zhè
 国君王率领全国人民在海边迎接他。这
 wèi jūn wáng shí fēn wēi dà tā bìng méi yǒu guài zuì gé liè fó tōu
 位君王十分伟大，他并没有怪罪格列佛偷
 xí jiàn chuán de shì xiāng fǎn hái rè qíng de kuǎn dài le tā
 袭舰船的事，相反还热情地款待了他。

gé liè fó zài bù lái fū sī kù guó yǐ jīng zhù le sān
 格列佛在不来夫斯库国已经住了三
 tiān dì sì tiān tā lái dào zhè ge dǎo de dōng běi hǎi àn sǎn
 天。第四天，他来到这个岛的东北海岸散
 bù tā tiào wàng zhe dà hǎi sī niàn qǐ le zì jǐ de guó jiā
 步。他眺望着大海，思念起了自己的国家
 hé qīn rén tū rán tā kàn jiàn zài lí hǎi àn yuē bàn lǐ de
 和亲人。突然，他看见在离海岸约半里的
 shuǐ miàn shàng yí gè hēi sè de dōng xī zhèng xiàng tā piāo lái hǎo
 水面上，一个黑色的东西正向他漂来，好



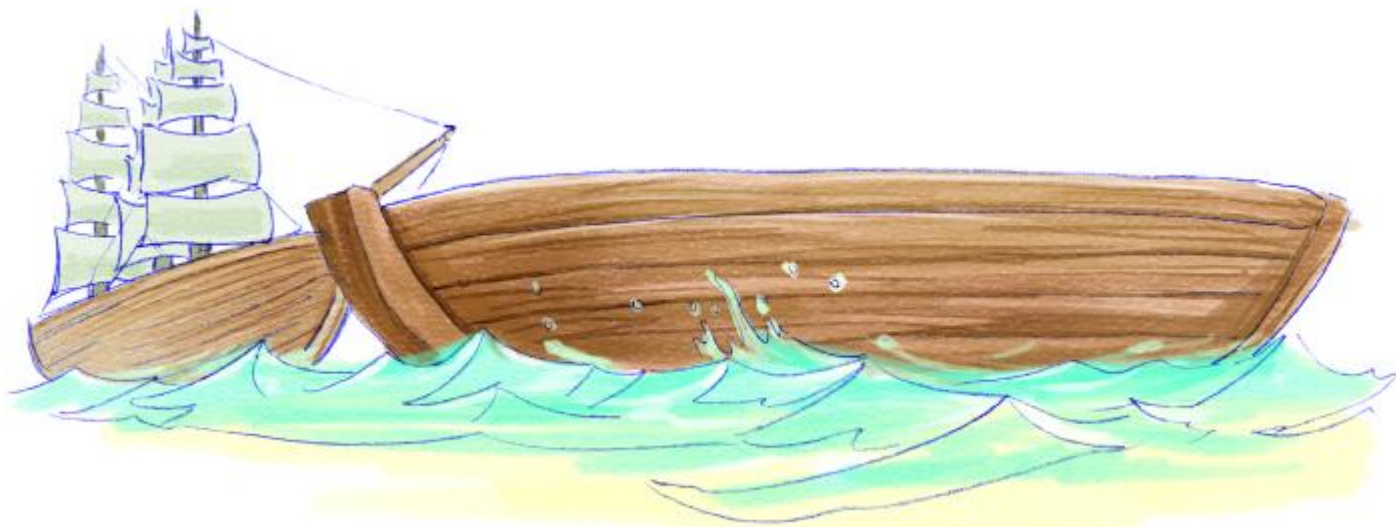
xiàng shì yì zhī fān le de xiǎo chuán
像是一只翻了的小船。

gé liè fó yí zhèn xīn xǐ lián máng zǒu rù hǎi zhōng fā
格列佛一阵欣喜，连忙走入海中，发
xiàn nà dōng xī guǒ rán shì yì sōu xiǎo chuán suī rán bèi cháo shuǐ chuī
现那东西果然是一艘小船，虽然被潮水吹
de yuè lái yuè jìn le dàn tā hái shì gòu bù zháo yú shì
得越来越近了，但他还是够不着。于是，
tā lì kè qǐng qiú bù lái fū sī kù guó huáng dì de yuán zhù zài
他立刻请求不来夫斯库国皇帝的援助，在
hǎi jūn de bāng zhù xià zhōng yú bǎ xiǎo chuán tuō le huí lái
海军的帮助下，终于把小船拖了回来。

dāng xiǎo chuán dào dá àn biān de shí hou xiǎo rén men jīng yà
当小船到达岸边的时候，小人们惊讶
jí le tā men cóng lái méi yǒu jiàn guò zhè zhǒng páng rán dà wù
极了，他们从来没有见过这种庞然大物。

xiǎo chuán jīng guò shí tiān de xiū lǐ zhōng yú yòu kě yǐ chū
小船经过十天的修理，终于又可以出
hǎi le
海了。

zhè tiān gé liè fó guì zài bù lái fū sī kù guó huáng dì
这天，格列佛跪在不来夫斯库国皇帝





de gēn qián shuō zūn jìng de bì xià fēi cháng gǎn xiè nín zhè
的跟前，说：“尊敬的陛下，非常感谢您这
duàn shí jiān de kuǎn dài bìng bāng wǒ dé dào zhè sōu chuán xiàn zài
段时间的款待，并帮我得到这艘船。现在，
wǒ zhōng yú kě yǐ huí guó le
我终于可以回国了。”

nǐ bù duō zhù yí zhèn ma huáng dì yǒu xiē yì wài
“你不多住一阵吗？”皇帝有些意外。

xiè xiè nín dàn wǒ fēi cháng xiǎng niàn wǒ de guó jiā
“谢谢您，但我非常想念我的国家。

wǒ hěn bào qiǎn yǐ qián dài gěi nín de má fan gé liè fó chéng
我很抱歉以前带给您的麻烦。”格列佛诚
kěn de shuō
恳地说。

yí gè yuè hòu yě jiù shì nián de yuè rì
一个月后，也就是1701年的9月24日
qīng chén liù diǎn zhōng bù lái fū sī kù guó de hǎi àn biān rén shān
清晨六点钟，不来夫斯库国的海岸边人山
rén hǎi gé liè fó dài zhe huáng dì sòng gěi tā de wǔ shí dài
人海。格列佛带着皇帝送给他的五十袋
qián yì bǎi tóu niú sān bǎi zhī yáng yì fú huáng dì de quán shēn
钱，一百头牛，三百只羊，一幅皇帝的全身





huà xiàng hé dà liàng de miàn bāo shú ròu gé liè fó zhǔn bèi huí
画像和大量的面包、熟肉，格列佛准备回
guó le xiàn zài tā zhèng zài xiàng zhè lǐ de rén men huī lèi gào bié
国了，现在他正在向这里的人们挥泪告别。



yuè rì gé liè fó de xiǎo chuán zhèng xiàng dōng fāng xíng
9月26日，格列佛的小船正向东方行
shǐ yì sōu guà zhe yīng guó guó qí de fān chuán cóng tā páng biān jīng guò
驶，一艘挂着英国国旗的帆船从它旁边经过。

ā wǒ men de guó qí shì wǒ men guó jiā de guó
“啊，我们的国旗，是我们国家的国
qí gé liè fó jīng xǐ de dà jiào le qǐ lái tā míng qiāng
旗！”格列佛惊喜地大叫了起来。他鸣枪
qiú jiù hěn kuài nà sōu fān chuán yǒu le huí yīng
求救，很快那艘帆船有了回应。

háng hǎi yí qiè shùn lì
航海一切顺利。

nián yuè rì chū hǎi yǒu sān nián zhī jiǔ de
1702年4月13日，出海有三年之久的
gé liè fó huí dào le tā zhāo sī mù xiǎng de yīng guó
格列佛回到了他朝思暮想的英国。



十一

岛上遇巨人



gé liè fó sì hū mìng zhōng zhù dìng yào bēn bō yí bèi zi
格列佛似乎命中注定要奔波一辈子。

huí jiā cái liǎng gè yuè tā jiù yòu yào lí kāi zǔ guó
回家才两个月，他就又要离开祖国。

nián yuè rì ān zhì hǎo jiā rén hòu tā zài
1702年6月20日，安置好家人后，他在
táng zī dēng shàng le mào xiǎn hào shāng chuán
唐兹登上了“冒险号”商船。

tā men yì fān fēng shùn de dào dá hǎo wàng jiǎo shí fā xiàn
他们一帆风顺地到达好望角时，发现
chuán shēn yǒu le liè fèng zhǐ néng tíng xià lái zài hǎo wàng jiǎo guò
船身有了裂缝，只能停下来在好望角过
dōng le
冬了。

dì èr nián sān yuè dǐ chuán cái chóng xīn qǐ háng yí lù
第二年三月底，船才重新起航。一路
shùn lì de chuān guò le mǎ dá jiā sī jiā hǎi xiá shéi zhī dào tū
顺利地穿过了马达加斯加海峡，谁知道突



rán fēng xiàng dà biàn ér qiě yuè lái yuè měng liè chuán zhǐ néng suí
然风向大变，而且越来越猛烈，船只能随
bō zhú liú le
波逐流了。

yì lián guā le èr shí tiān jié guǒ lián chuán shàng zuì yǒu jīng
一连刮了二十天，结果连船上最有经
yàn de shuǐ shǒu yě bù zhī dào chuán xiàn zài piāo dào shì jiè de nǎ
验的水手也不知道船现在漂到世界的哪
ge dì fāng le chuán hěn jiān gù chuán shàng de shí wù yě bǐ jiào
个地方了。船很坚固，船上的食物也比较
chōng zú dàn tā men què yán zhòng quē fá dàn shuǐ hǎi yuán men dōu
充足，但他们却严重缺乏淡水。海员们都
zhī dào méi yǒu shuǐ zài dà hǎi shàng shì hěn nán huó xià qù de
知道，没有水，在大海上是很难活下去的。

nián yuè rì zhè tiān yí gè shuǐ shǒu fā xiàn
1703年6月16日这天，一个水手发现



le yí gè dǎo yǔ
了一个岛屿。

chuán zhǎng lì kè pài shí
船长立刻派十

èr míng shuǐ shǒu chéng zhe
二名水手，乘着

xiǎo chuán qù xún zhǎo dàn
小船去寻找淡

shuǐ gé liè fó xiǎng
水。格列佛想

kàn kan dǎo shàng de fēng
看看岛上的风

guāng yú shì qǐng qiú hé
光，于是请求和



tā men yí kuài er qù shàng àn hòu tā men shī wàng jí le
他们一块儿去。上岸后，他们失望极了，
nà lǐ jì méi yǒu dàn shuǐ yě méi yǒu hé liú
那里既没有淡水，也没有河流。

gé liè fó dú zì yì rén wǎng bié de fāng xiàng zǒu le dà yuē
格列佛独自一人往别的地方走了大约
yì yīng lǐ suǒ dào zhī chù yě shì yí piàn huāng liáng dāng tā màn
一英里，所到之处也是一片荒凉。当他慢
màn xiàng hǎi wān zǒu huí qù de shí hou fā xiàn shuǐ shǒu men zhèng jià
慢向海湾走去的时候，发现水手们正驾
zhe xiǎo chuán xiàng dà chuán pīn mìng de huá qù hòu miàn hái yǒu yí gè
着小船向大船拼命地划去，后面还有一个
jù dà de guài wu zài hǎi zhōng fēi kuài de zhuī gǎn tā men
巨大的怪物在海中飞快地追赶他们。

gé liè fó jīng dāi le tā pīn mìng de wǎng yuán lù pǎo huí
格列佛惊呆了，他拼命地往原路跑回
qù zhǐ xiǎng zhǎo gè dì fang gǎn kuài cáng qǐ lái
去，只想找个地方赶快藏起来。





十二

误闯大人国



gé liè fó pīn mìng de pǎo a pǎo a tā fān guò yí
格列佛拼命地跑啊，跑啊。他翻过一
zuò xiǎo shān fā xiàn zì jǐ de miàn qián shì yí piàn shù lín hòu
座小山，发现自己的面前是一片树林（后
lái cái zhī dào shì gēng dì gé liè fó dà yuē zǒu le yí gè
来才知道是耕地）。格列佛大约走了一个
xiǎo shí cái zǒu dào shù lín de jìn tóu shù lín de sì zhōu wéi
小时才走到树林的尽头。树林的四周，围
zhe yí dà piàn lí ba dà yuē yǒu yì bǎi èr shí yīng chǐ gāo
着一大片篱笆，大约有一百二十英尺高。
tā zhèng zhǔn bèi zài lí ba chù xún zhǎo quē kǒu de shí hou shēn hòu
他正准备在篱笆处寻找缺口的时候，身后
chuán lái “pēng pēng” de jù xiǎng gé liè fó dùn shí gǎn jué zhěng
传来“砰、砰”的巨响，格列佛顿时感觉整
gè dà dì dōu zài chàn dǒu
个大地都在颤抖。

gé liè fó jīng kǒng wàn fēn gǎn jǐn zhǎo le gè dì fāng duǒ
格列佛惊恐万分，赶紧找了个地方躲



le qǐ lái zhǐ jiàn shēn hòu yǒu gè jù rén ná zhe yì bǎ jù
了起来。只见身后有个巨人拿着一把巨
xíng de lián dāo zǒu guò lái lián dāo bú duàn de kǎn dǎo gé liè
型的镰刀走过来。镰刀不断地砍倒格列
fó shēn hòu de dà shù jù rén de jiǎo bù hěn kuài jiù gǎn shàng le
佛身后的大树，巨人的脚步很快就赶上了
gé liè fó yǎn kàn jiù yào cǎi shàng le
格列佛，眼看就要踩上了。

bù jiù mìng gé liè fó xià de jiān jiào qǐ lái
“不，救命！”格列佛吓得尖叫起来。

jù rén hǎo xiàng tīng dào le shén me tā tíng le xià lái
巨人好像听到了什么，他停了下来，
xiàng sì zhōu kàn le bàn tiān cái fā xiàn gé liè fó zài dì shàng suō
向四周看了半天，才发现格列佛在地上缩
chéng yì tuán jù rén chí yí le yí xià dān xīn shì shén me yǎo
成一团。巨人迟疑了一下，担心是什么咬
rén de dòng wù zuì hòu tā dà dǎn de yòng mǔ zhǐ hé shí zhǐ
人的动物。最后，他大胆地用拇指和食指





bǎ gé liè fó qí yāo lín le qǐ lái
把格列佛齐腰拎了起来。

jù rén bǎ gé liè fó ná dào lí yǎn jīng hěn jìn de dì
巨人把格列佛拿到离眼睛很近的地

fāng jǐn jǐn de niē zhù tā
方，紧紧地捏住他
de yāo bǎ tā kàn le gè
的腰，把他看了个
qīng qīng chū chū
清清楚楚。

gé liè fó bù gǎn
格列佛不敢

zhēng zhá tā bǎ shuāng shǒu
挣扎，他把双手
hé zài yì qǐ liú zhe lèi
合在一起，流着泪
xiàng jù rén kǔ kǔ āi qiú
向巨人苦苦哀求。

tā hài pà jù rén bǎ tā
他害怕巨人把他

shuāi dào dì shàng yīn wèi tā xiàn zài bèi jù rén ná dào le lí dì
摔到地上，因为他现在被巨人拿到了离地
miàn liù shí yīng chǐ de gāo dù
面六十英尺的高度。

jù rén sì hū hěn xǐ huān tā hào qí de qiáo le tā yí
巨人似乎很喜欢他，好奇地瞧了他一

zhèn zi rán hòu bǎ tā fàng jìn le yī dōu li
阵子，然后把他放进了衣兜里。





十三

巨人家的生活



gé liè fó bèi fàng chū lái de shí hou fā xiàn zì jǐ zài
 格列佛被放出来的时候，发现自己在
 yí gè jù dà de jiàn zhù wù de píng dì shàng zhōu wéi yǒu shí zhī
 一个巨大的建筑物的平地上，周围有十只
 dà jiǎo yǒu gè jù rén yí huì er yòng xiǎo mài gǎn tiǎo tiào tā
 大脚。有个巨人一会儿用小麦秆挑挑他
 de shàng yī yí huì er nòng nòng tā de tóu fa
 的上衣，一会儿弄弄他的头发。

gé liè fó kāi shǐ yǒu xiē kǒng jù hòu lái jiù zhèn jìng le
 格列佛开始有些恐惧，后来就镇静了
 xià lái tā xiàng miàn qián de jù rén shēn shēn de jū le yì gōng
 下来。他向面前的巨人深深地鞠了一躬，
 rán hòu guì zài dì shàng jǔ qǐ shuāng shǒu jìn lì de dà shēng shuō
 然后跪在地上，举起双手，尽力地大声说
 huà tā yòu掏出 yì bǎ jīn bì xiǎo xīn de jiāo gěi jù rén
 话；他又掏出一把金币，小心地交给巨人。
 jù rén yòng shé tou tiǎn le yí xià xiǎo zhǐ tóu jiān xiān jiǎn qǐ yí
 巨人用舌头舔了一下小指头尖，先捡起一



gè jīn bì jiē zhe yòu jiǎn qǐ le yí gè bú guò tā hái shì
个金币，接着又捡起了一个，不过他还是
méi yǒu nòng míng bai zhè shì xiē shén me jù rén shì yì gé liè
没有弄明白这是些什么。巨人示意格列
fó bǎ jīn bì shōu qǐ lái gé liè fó yòu xiàng tā xiàn le jǐ
佛把金币收起来。格列佛又向他献了几
cì tā hái shì bù kěn shōu gé liè fó zhǐ hǎo bǎ jīn bì shōu
次，他还是不肯收，格列佛只好把金币收
le qǐ lái zhè shí jù rén xiāng xìn le gé liè fó shì yí gè
了起来。这时，巨人相信了格列佛是一个
yǒu lǐ xìng de dòng wù
有理性的“动物”。

zhè shí yǐ jīng shì chī wǔ cān de shí hou le jù rén
这时，已经是吃午餐的时候了。巨人
bǎ gé liè fó līn dào yì zhāng jù dà de zhuō miàn shàng tiān na
把格列佛拎到一张巨大的桌面上。天哪！
lí dì miàn zhì shǎo yǒu sān shí yīng chǐ gāo
离地面至少有三十英尺高。

jù rén de qī zi xiān dào tā kàn jiàn zhuō shàng de huó wù
巨人的妻子先到，她看见桌上的活物，





jiù xiàng kàn jiàn lài há ma yí yàng lì kè jiān jiào zhe pǎo le
就像看见癞蛤蟆一样，立刻尖叫着跑了。

yě xǔ shì jù rén gào su le tā ba tā hěn kuài fǎn huí lái
也许是巨人告诉了她吧，她很快返回来，



kàn jiàn gé liè fó shí fēn tīng
看见格列佛十分听

huà yě jiù màn màn de huān
话，也就慢慢地欢

xǐ qǐ lái jiē zhe yòu
喜起来。接着，又

lái le sān gè hái zǐ hé yí
来了三个孩子和一

gè lǎo nǎi nai
个老奶奶。

jù rén de qī zǐ qiē
巨人的妻子切

xià yì xiǎo kuài ròu yòu zài
下一小块肉，又在

yì zhī mù dié zi li bǎ miàn bāo nòng suì rán hòu yì qǐ fàng zài
一只木碟子里把面包弄碎，然后一起放在

gé liè fó de miàn qián gé liè fó shēn shēn de jū le yì gōng
格列佛的面前。格列佛深深地鞠了一躬，

biǎo shì gǎn xiè rán hòu biàn ná qǐ dāo chā chī le qǐ lái tā
表示感谢，然后便拿起刀叉吃了起来。他

men kàn dào zhè zhǒng qíng jǐng dōu shí fēn gāo xìng
们看到这种情景，都十分高兴。

gāng gāng chī le jǐ kǒu shí gé liè fó tū rán gǎn dào tóu
刚刚吃了几口时，格列佛突然感到头

yūn mù xuàn bèi rén tí zhe liǎng tuǐ dào diào zài bàn kōng zhōng jù
晕目眩，被人提着两腿，倒吊在半空中。巨



rén gǎn jǐn qiǎng le guò lái bǎ gé liè fó fàng huí zhuō shàng yuán
人赶紧抢了过来，把格列佛放回桌上，原
lái gāng cái shì jù rén de xiǎo ér zǐ wán pí le yí xià
来刚才是巨人的小儿子顽皮了一下。

gé liè fó ruǎn ruǎn de kào zài miàn bāo shàng xiǎo xīn yì yì
格列佛软软地靠在面包上，小心翼翼
de xiǎng zhǎo gè dì fāng chuǎn kǒu qì tū rán tā de bèi hòu chuán
地想找地方喘口气。突然，他的背后传
lái yí zhèn hū hū de rè qì gé liè fó zhuǎn guò shēn zhǐ jiàn
来一阵呼呼的热气。格列佛转过身，只见
jù rén qī zǐ de huái li yì zhī sān tóu gōng niú nà me dà de
巨人妻子的怀里，一只三头公牛那么大的
māo zhèng hǔ shì dān dān de dīng zhe tā
猫正虎视眈眈地盯着他。

wǔ fàn kuài yào chī wán de shí hou bǎo mǔ bào zhe yí gè
午饭快要吃完的时候，保姆抱着一个
xiǎo yīng ér zǒu le jìn lái xiǎo yīng ér yí jiàn dào gé liè fó
小婴儿走了进来。小婴儿一见到格列佛
jiù yā yā de xiào qǐ lái jù rén de qī zǐ bǎ gé liè
就“呀呀”地笑起来。巨人的妻子把格列
fó lǐn dào xiǎo yīng ér de yǎn qián jié guǒ xiǎo jiā huò lì kè jiù
佛拎到小婴儿的眼前，结果小家伙立刻就



zhuā zhù le gé liè fó hái zhí wǎng zuǐ li sāi
抓住了格列佛，还直往嘴里塞。

fàng xià wǒ fàng xià wǒ gé liè fó dà hǒu qǐ lái
“放下我，放下我！”格列佛大吼起来，
xià de xiǎo táo qì yì sōng shǒu jiù bǎ tā shuāi le chū qù
吓得小淘气一松手就把他摔了出去。

gé liè fó hài pà de bì shàng yǎn jīng rèn píng shēn tǐ zhí
格列佛害怕得闭上眼睛，任凭身体直
wǎng xià luò tū rán tā gǎn jué zì jǐ bèi shén me dōng xī jiē
往下落。突然，他感觉自己被什么东西接
zhù le yuán lái tā luò jìn le jù rén qī zi de wéi qún li
住了，原来他落进了巨人妻子的围裙里。

chī wán wǔ fàn jù rén yì biān zhǐ zhe gé liè fó yì
吃完午饭，巨人一边指着格列佛，一
biān hé tā de qī zi dí gu le yí zhèn zi hǎo xiàng zài shuō
边和他的妻子嘀咕了一阵子，好像在说：
qīn ài de nǐ yào kàn hǎo tā rán hòu tā kāng zhe yì bǎ
“亲爱的，你要看好他。”然后，他扛着一把
shì jiè shàng zuì dà de chú tou chū qù gàn huó le
世界上最大的锄头出去干活了。

shòu jīng xià guò dù de gé liè fó xiàn zài jìn bu zhù dǎ
受惊吓过度的格列佛，现在禁不住打
qǐ hā qian lái jié guǒ
起哈欠来，结果
bù zhī bù jué de jiù
不知不觉地就
kào zài miàn bāo shàng shuì
靠在面包上睡
zháo le
着了。





zhī zhī zhī
“吱、吱、吱……”

yí zhèn jiǎn lì de shēng yīn chuán dào gé liè fó de ěr duo
一阵尖利的声音传到格列佛的耳朵
li tā měng de zuò le qǐ lái
里，他猛地坐了起来。

ō wǒ de shàng dì zhè shì shén me guài shòu
“哦，我的上帝，这是什么怪兽？”

zhǐ jiàn liǎng zhī hēi yóu yóu de dōng xī zhèng zài dīng zhe tā
只见两只黑油油的东西正在盯着他，
tǐ jī zú zú yǒu gé liè fó jiā yǎng de liè gǒu hā lǐ nà
体积足足有格列佛家养的猎狗“哈里”那
me dà qí zhōng de yì zhī jìng rán zài tā de shēn shàng xiù lái xiù qù
么大；其中的一只竟然在他的身上嗅来嗅去。

gé liè fó lái bu jí xì kàn měng de fān guò shēn bá
格列佛来不及细看，猛地翻过身，拔
chū yāo dāo jiù cháo nà zhī zhèng zài xiù tā de dà gǒu kǎn le
出腰刀就朝那只正在嗅他的“大狗”砍了
guò qù dà gǒu lì kè jiù dǎo zài tā de jiǎo xià dàn hái
过去。“大狗”立刻就倒在他的脚下，但还





shì bù tíng de pá zhe gé liè fó gǎn jǐn yòu jiāng dāo chā jìn
是不停地爬着。格列佛赶紧又将刀插进
guài wu de bó zi li ér lìng yì zhī zǎo xià de fēi kuài de pǎo
怪物的脖子里，而另一只早吓得飞快地跑
diào le
掉了。

bàn tiān cái huí guò shén lái de gé liè fó rào zhe guài wu
半天才回过神来的格列佛，绕着怪物
zhuàn le yì quān zhōng yú míng bai zhè shì yì zhī jù xíng de lǎo
转了一圈，终于明白这是一只巨型的老
shǔ lǎo shǔ xīng chòu de wū xuè xūn de tā xiǎng bǎ wǔ cān chī
鼠。老鼠腥臭的污血，熏得他想把午餐吃
de miàn bāo ǒu tù chū lái yú shì tā gǎn jǐn pǎo kāi le
的面包呕吐出来，于是，他赶紧跑开了。

tā yuǎn yuǎn de zuò zhe zhè cái fā xiàn yuán lái hǎo xīn de
他远远地坐着，这才发现原来好心的
jù rén bǎ tā fàng zài yì zhāng zú qiú chǎng bān de dà chuáng shàng
巨人把他放在一张足球场般的大床上。





十四

摇钱树



jù rén yǒu yí gè jiǔ suì de nǚ ér tā duì gé liè fó
巨人有一个九岁的女儿，她对格列佛
fēi cháng hǎo tā gěi gé liè fó zuò le yí gè xiǎo yáo lán dǎng
非常好。她给格列佛做了一个小摇篮当
tā de chuáng rán hòu yòu gěi tā féng le qī jiàn chèn yī suī rán
他的床，然后又给他缝了七件衬衣，虽然
chèn yī de bù bǐ má dài hái yào cū
衬衣的布比麻袋还要粗。

xiǎo gū niang hái shì gé liè fó de yǔ yán lǎo shī tā jiào
小姑娘还是格列佛的语言老师，她叫
gé liè fó gé lǐ ěr tè lǐ gé shì xiǎo ǎi zi zhū rú
格列佛“格里尔特里格”，是小矮子、侏儒
de yì si gé liè fó guǎn tā jiào wǒ de gé lán mǔ dá ěr
的意思；格列佛管她叫“我的格兰姆达尔
kè lì qì yì si shì wǒ de xiǎo bǎo mǔ
克立契”，意思是“我的小保姆”。

gé liè fó de shì hěn kuài chuán dào zhōu wéi lín jū men de
格列佛的事，很快传到周围邻居们的

XINKEBIAO XIAOXUE YUWEN YUEDU CONGSHU

新课标小学语文阅读丛书





ěr duo li tā men fēn fēn lái dào jù rén jiā zhōng guān kàn gé liè fó
耳朵里。他们纷纷来到巨人家中观看格列佛。

yì tiān yí gè huài lǎo tóu gěi jù rén chū le yí gè sōu
一天，一个坏老头给巨人出了一个馊主意，让巨人把格列佛带到城里去展览，zhè yàng jiù kě yǐ zhuàn dào yí dà bǐ qián zhè shì xiǎo gū niang
这样就可以赚到一大笔钱。这是小姑娘 dì èr tiān tōu tōu de gào su gé liè fó de
第二天偷偷地告诉格列佛的。

xiǎo gū niang shāng xīn jí le “ōu, gé lì ěr tè lì
小姑娘伤心极了：“噢，格里尔特里 gé bà ba tài huài le xiǎo gū niang cā le cā yǎn jīng
格，爸爸太坏了！”小姑娘擦了擦眼睛， nǐ bù zhī dào bà ba lǎo shì shuō huà bú suàn shù qù nián
“你不知道，爸爸老是说话不算数。去年 tā jiǎ zhuāng sòng gěi wǒ yí tóu xiǎo yáng gāo
他假装送给我一头小羊羔， kě shì wǒ de xiǎo yáng zhǎng dà hòu tā què bǎ
可是我的小羊长大后，他却把 tā mài gěi le tú hù
它卖给了屠户。”

gé liè fó mò mò de
格列佛默默地 kàn zhe xiǎo gū niang yí diǎn
看着小姑娘，一点 bàn fǎ yě méi yǒu
办法也没有。





hěn kuài dào
很快到
le xià yí gè gǎn
了下一个赶
jí de rì zi
集的日子，
jù rén bǎ gé liè
巨人把格列
fó zhuāng zài xiǎo xiāng
佛装在小箱
zi li dài shàng
子里，带上

tā de nǚ ér yì qǐ dào lín jìn de jí zhèn shàng qù le
他的女儿，一起到邻近的集镇上去了。

jù rén zài tā jīng cháng guāng gù de xiǎo lǚ diàn qián xià le
巨人在他经常光顾的小旅店前下了
mǎ tā xiān hé lǚ diàn de zhǔ rén dī gu le yí zhèn jiē zhe
马。他先和旅店的主人嘀咕了一阵，接着
jiù gù le yì míng gé lǔ tè lǔ dé jiù shì zhèn shàng de
就雇了一名“格鲁特鲁德”，就是镇上的
hǎn shì yuán tōng zhī dà jiā dào lǜ yīng lǚ guǎn lái guān shǎng yì tóu
喊事员，通知大家到绿鹰旅馆来观赏一头
guài shòu
怪兽。

gé liè fó bèi fàng dào lǚ guǎn zuì dà de fáng jiān li de yì
格列佛被放到旅馆最大的房间里的一
zhāng zhuō zi shàng tā de xiǎo bǎo mǔ jǐn āi zhe zhuō zi zhàn zài yì
张桌子上，他的小保姆紧挨着桌子站在—
zhāng cǎi dèng zi shàng yì biān zhào kàn tā yì biān zhǐ huī tā biǎo yǎn
张矮凳子上，一边照看他，一边指挥他表演。



gé liè fó shí ér rào zhe zhuō zi zǒu yì quān xiàng guān zhòng
格列佛时而绕着桌子走一圈，向观众
men dà shēng wèn hǎo shí ér ná qǐ zhēn gū dà xiǎo de róng qì dāng
们大声问好；时而拿起针箍大小的容器当
zuò jiǔ bēi wèi dà jiā de jiàn kāng gān bēi shí ér chōu chū yāo
作酒杯，为大家的健康干杯；时而抽出腰
dāo xué zhe yīng guó jī jiàn jiā de yàng zi wǔ yí huì er
刀，学着英国击剑家的样子舞一会儿……

zhè yì tiān gé liè fó zú zú biǎo yǎn le shí èr chǎng
这一天，格列佛足足表演了十二场，
lèi de yì diǎn lì qì dōu méi yǒu le kě shì mén wài de guān
累得一点力气都没有了，可是，门外的观



zhòng què yuè jǐ yuè duō zhǔ rén bù dé bù xuān bù míng tiān zài
众却越挤越多，主人不得不宣布明天再
biǎo yǎn
表演。



gé liè fó zài biǎo yǎn de shí hou hái shòu le yì chǎng jīng
格列佛在表演的时候，还受了一场惊
xià xiǎn xiē jiù méi mìng le yuán yīn shì yí gè dǎo dàn de nán
吓，险些就没命了。原因是一个捣蛋的男



hái xiàng gé liè fó rēng guò lái yì kē zhēn zi chà yì diǎn jiù
孩，向格列佛扔过来一颗榛子，差一点就
jī zhòng tā de nǎo dai ér zhè kē zhēn zi chà bu duō yǒu nán guā
击中他的脑袋，而这颗榛子差不多有南瓜
nà me dà
那么大。

chú le xīng qī sān de ān xī rì kě yǐ xiū xi wài gé
除了星期三的安息日可以休息外，格
liè fó měi tiān dōu yào biǎo yǎn shí jǐ chǎng tā de shēn tǐ yuè lái
列佛每天都要表演十几场，他的身体越来
yuè shòu ér jù rén de qián què zhuàn de yuè lái yuè duō
越瘦，而巨人的钱却赚得越来越多。



jù rén fā xiàn gé liè fó kě yǐ zhuàn dà qián jiù jué dìng
巨人发现格列佛可以赚大钱，就决定
dài tā dào quán guó gè dì xún huí yǎn chū xìng hǎo xiǎo gū niang
带他到全国各地巡回演出。幸好小姑娘
fēi cháng zhào gù tā tā cháng cháng ràng gé liè fó jìn kě néng de guò
非常照顾他，她常常让格列佛尽可能地过
de shū fu hái fàng tā chū lái hū xī xīn xiān kōng qì kàn kan
得舒服，还放他出来呼吸新鲜空气，看看
yán tú de fēng jǐng
沿途的风景。

tā men zài jīng guò shí bā gè chéng shì hòu zhōng yú zài
他们在经过十八个城市后，终于在1703
nián yuè rì tā men dào le dà rén guó de jīng chéng
年10月26日，他们到了大人国的京城——
luò bù lǔ gé lǔ dé yì sī shì yǔ zhòu de jiāo ào
“洛布鲁格鲁德”，意思是宇宙的骄傲。





十五 入宫



yí lù shàng jù rén biàn de yuè lái yuè tān dé wú yàn
 一路上，巨人变得越来越贪得无厌，
 měi tiān dōu yào gé liè fó biǎo yǎn shí jǐ chǎng jié guǒ dào jīng
 每天都要格列佛表演十几场。结果，到京
 chéng shí gé liè fó shòu de jī hū jiù shèng xià yì bǎ gǔ tóu
 城时，格列佛瘦得几乎就剩下一把骨头
 le dàn shì tā hái shì dé jì xù zài jīng chéng lǐ biǎo yǎn
 了。但是，他还是得继续在京城里表演。

yì tiān huáng gōng lǐ lái le yí gè sī lā dé lā ěr
 一天，皇宫里来了一个“斯拉德拉尔”

yǐn jiàn guān mìng lìng jù rén mǎ shàng dài gé liè fó jìn gōng gěi
 (引见官)，命令巨人马上带格列佛进宫给
 wáng hòu hé guì fù men biǎo yǎn qǔ lè wáng hòu kàn le gé liè
 王后和贵妇们表演取乐。王后看了格列
 fó de biǎo yǎn hòu fēi cháng xǐ huān tā yāo qiú jù rén bǎ gé
 佛的表演后，非常喜欢，她要求巨人把格
 liè fó gāo jià mài gěi tā
 列佛高价卖给她。



zhè shí gé liè fó yǐ jīng biàn de yòu shòu yòu ruò jù
这时，格列佛已经变得又瘦又弱，巨
rén rèn wéi tā huó bù cháng le jiù pán suan zhe yào zài gé liè fó
人认为他活不长了，就盘算着要在格列佛
shēn shàng lāo shàng zuì hòu yì bǎ yú shì tā dā ying le suǒ jià
身上捞上最后一把，于是他答应了，索价
yì qiān jīn bì wáng hòu shuǎng kuai de tóng yì le zhè ge jià qián
一千金币。王后爽快地同意了价钱，
bìng dāng chǎng jiù jiāng qián fù qīng le
并当场就将钱付清了。

xiǎo gū niang kàn jiàn bà ba bǎ gé liè fó mài le bù yóu
小姑娘看见爸爸把格列佛卖了，不由
de wū wū de kū le qǐ lái yú shì gé liè fó qǐng qiú
得“呜呜”地哭了起来。于是，格列佛请求
wáng hòu ràng xiǎo gū niang jì xù dāng tā de bǎo mǔ hé lǎo shī
王后，让小姑娘继续当他的保姆和老师。
wáng hòu tóng yì le xiǎo gū
王后同意了。小姑
niang zhè cái kāi xīn de xiào le
娘这才开心地笑了。

zài huáng gōng lǐ gé
在皇宫里，格
liè fó bú dàn méi yǒu zài shòu
列佛不但没有再受
dào nù dài ér qiě dé dào
到虐待，而且得到
le fēi cháng hǎo de lǐ yù
了非常好的礼遇，
suǒ yǐ tā hěn kuài jiù huī fù
所以他很快就恢复





le jiàn kāng
了健康。

wáng hòu fēi cháng chǒng ài gé liè fó ài wū jí wū lián
王后非常宠爱格列佛。爱屋及乌，连
xiǎo gū niang dōu shòu dào le hěn hǎo de dài yù wáng hòu gěi xiǎo
小姑娘都受到了很好的待遇。王后给小
gū niang zhǔn bèi le yì jiān shū shì de fáng jiān zhǐ pài yì míng nǚ
姑娘准备了一间舒适的房间，指派一名女
jiào shī fù zé tā de jiào yù hái yǒu liǎng gè pú rén gěi tā gàn
教师负责她的教育，还有两个仆人给她干
huó zhè yàng xiǎo gū niang jiù kě yǐ zhuān xīn zhào gù gé liè fó le
活，这样小姑娘就可以专心照顾格列佛了。

wáng hòu hái ràng huáng gōng li zài zuì hǎo de mù jiàng gěi gé liè fó zào
王后还让皇宫里最好的木匠给格列佛造
le yì zhuàng shí èr yīng chǐ gāo shí liù yīng chǐ jiàn fāng de kě yǐ
了一幢十二英尺高、十六英尺见方的可以
dài zhe zǒu de mù tóu fáng zi fáng zi li yǒu yì shàn kě yǐ shàng
带着走的木头房子，房子里有一扇可以上
xià huó dòng de chuāng zi yì shàn mén hái yǒu liǎng gè chū guì liǎng
下活动的窗子、一扇门、还有两个橱柜、两



bǎ dài kào bèi hé fú shǒu de yǐ zi jù shuō hái shì yòng xiàng yá
把带靠背和扶手的椅子，据说还是用象牙
diāo chéng de fáng jiān de sì bì bāo kuò tiān huā bǎn hé dì bǎn
雕成的。房间的四壁，包括天花板和地板
dōu diàn de hòu hòu de zhè yàng dài gé liè fó chū mén shí gé
都垫得厚厚的，这样，带格列佛出门时，格
liè fó jiù bú huì shòu shāng le chī fàn de shí hou rú guǒ méi
列佛就不会受伤了。吃饭的时候，如果没
yǒu gé liè fó wáng hòu jiǎn zhí yì kǒu yě chī bú xià tā xǐ
有格列佛，王后简直一口也吃不下。她喜
huan kàn zhe gé liè fó xiǎo kǒu xiǎo kǒu de chī dōng xī bǎ zhè dāng
欢看着格列佛小口小口地吃东西，把这当
chéng yì zhǒng lè qù
成一种乐趣。

ǒu ěr gé liè fó yě yǒu xīn qíng bù hǎo de shí hou
偶尔，格列佛也有心情不好的时候。

bǐ rú shuō bó xué de guó wáng yì kāi shǐ rèn
比如说，博学的国王一开始认
wéi gé liè fó zhǐ shì yí gè jīng zhì de mù
为格列佛只是一个精致的木

ǒu zhè ràng gé liè
偶，这让格列
fó gǎn jué fēi cháng
佛感觉非常
ào nǎo tā shèn zhì
懊恼，他甚至
jué de zhè xiàng yí
觉得这像一
zhǒng miè shì hòu
种蔑视。后





lái guó wáng yòu hěn qiào
 来，国王又很瞧
 bu qǐ gé liè fó de
 不起格列佛的
 guó jiā rèn wéi zhè me
 国家，认为这么
 xiǎo de rén shì hěn nán
 小的人是很难
 zì wèi hé móu shēng de
 自卫和谋生的。
 zhè jiù gèng ràng gé liè
 这就更让格列
 fó yù mèn le tā
 佛郁闷了，他
 cóng lái dōu bù xiǎng yīn
 从来都不想因

wèi zì jǐ ér shǐ tā rè ài de zǔ guó hé rén mín méng xiū
 为自己而使他热爱的祖国和人民蒙羞。

zuì ràng gé liè fó qì fèn de mò guò yú wáng hòu chǒng yǎng de
 最让格列佛气愤的莫过于王后宠养的
 zhū rú le zhū rú běn lái shì jù rén guó li zuì xiǎo de ǎi
 侏儒了。侏儒本来是巨人国里最小的矮
 rén dàn tā hái shì yǒu sān shí yīng chǐ gāo yǔ gé liè fó bǐ
 人，但他还是有三十英尺高，与格列佛比
 qǐ lái jiù suàn shì jù rén le zì cóng gé liè fó lái dào huáng
 起来就算是巨人了。自从格列佛来到皇
 gōng hòu wáng hòu jiù bù zài chǒng ài zhū rú le suǒ yǐ zhū rú
 宫后，王后就不再宠爱侏儒了，所以侏儒
 jiù fēi cháng jí dù gé liè fó cháng cháng xiǎng fǎ zi zhuō nòng tā
 就非常嫉妒格列佛，常常想法子捉弄他。



yì tiān zhè ge huài xiǎo zǐ chèn wáng hòu bú zhù yì yì
一天，这个坏小子趁王后不注意，一
bǎ zhuā qǐ gé liè fó rēng jìn yì zhī chéng mǎn nǎi lào de yín wǎn
把抓起格列佛，扔进一只盛满奶酪的银碗
lǐ hái hǎo gé liè fó shàn cháng yóu yǒng yào bù zǎo jiù zài wǎn
里。还好格列佛擅长游泳，要不早就在碗
lǐ pū teng jǐ xià yān sǐ le děng dào xiǎo gū niang bǎ gé liè
里扑腾几下淹死了。等到小姑娘把格列
fó jiù qǐ lái de shí hou tā hái shì hē le bù shǎo nǎi lào
佛救起来的时候，他还是喝了不少奶酪，
qiāng de bù xíng le dāng rán zhè shì er ràng wáng hòu fēi cháng shēng
呛得不行了。当然，这事儿让王后非常生
qì kàn dào xīn ài de gé liè fó jiù zhè me rèn rén qī fu
气。看到心爱的格列佛就这么任人欺负，
wáng hòu jué bú huì xiù shǒu páng guān zuì hòu zhū rú shòu dào le
王后决不会袖手旁观。最后侏儒受到了
chéng fá ái le yí dùn tòng dǎ
惩罚，挨了一顿痛打。





十六

巨人国见闻



jù rén guó shì yí gè bàn dǎo dōng běi biān jiè shàng shì yì
 巨人国是一个半岛，东北边界上是一
 tiáo gāo sān shí yīng lǐ de shān mài shān dǐng shì huǒ shān kǒu yīn
 条高三十英里的山脉，山顶是火山口，因
 cǐ gēn běn wú fǎ tōng guò jiù shì zuì yǒu xué wèn de rén yě
 此根本无法通过；就是最有学问的人，也
 bù zhī dào shān nà biān de shì
 不知道山那边的事情。

wáng guó de líng wài sān miàn huán hǎi hǎi shàng bō tāo xiōng yǒng
 王国的另外三面环海，海上波涛汹涌，
 hǎi àn biān dào chù bù mǎn le jiǎn lì de yán shí méi yǒu rén gǎn
 海岸边到处布满了尖利的岩石，没有人敢
 mào xiǎn jià shǐ xiǎo chuán chū hǎi kě yǐ shuō shì gè yǔ shì gé jué
 冒险驾驶小船出海，可以说是个与世隔绝
 de dì fāng
 的地方。

zhè lǐ de rén jī hū bú dào hǎi lǐ bǔ yú yīn wèi hǎi
 这里的人几乎不到海里捕鱼，因为海



lǐ de yú duì tā men lái shuō jiǎn zhí tài xiǎo le yǒu shí hou
里的鱼对他们来说简直太小了；有时候，
tā men yě huì zhuō dào yì tiáo ǒu rán zhuàng sǐ zài yán shí shàng de
他们也会捉到一条偶然撞死在岩石上的
jīng yú rán hòu bǎo cān yí dùn
鲸鱼，然后饱餐一顿。

gé liè fó zài guó wáng de pán zi li jiù kàn jiàn guò zhè yàng
格列佛在国王的盘子里就看见过这样
yì tiáo jīng yú dàn guó wáng sì hū bìng bù ài chī tā men cháng
一条鲸鱼，但国王似乎并不爱吃。他们常
chī de yú yì bān lái zì dà hé li wèi dào fēi cháng xiān měi
吃的鱼，一般来自大河里，味道非常鲜美，
ér qiě hé tā men yí yàng jù dà
而且和他们一样巨大。



zhè ge guó jiā rén kǒu chóu mì yǒu wǔ shí yī zuò dà chéng
这个国家人口稠密，有五十一座大城

shì yì bǎi gè yǒu
市，一百个有
chéng qiáng de chéng zhèn
城墙的城镇
hé wú shù gè cūn zhuāng
和无数个村庄。
gé liè fó zuì shú xī
格列佛最熟悉
de jiù shì luò bù
的就是“洛布
lǔ gé lǔ dé le
鲁格鲁德”了，
zhè shì jù rén guó de
这是巨人国的

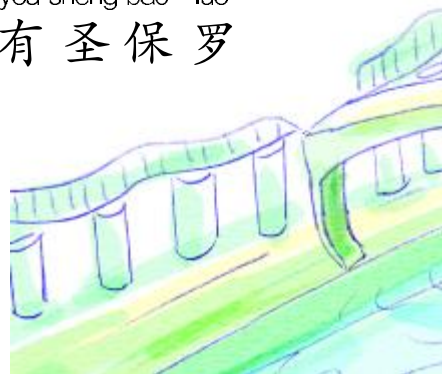


jīng chéng tā héng
京城。它横
kuà zài yì tiáo dà
跨在一条大
hé shàng dà hé cóng
河上，大河从
chéng zhōng liú guò
城中流过，
jiāng tā fēn chéng dà
将它分成大
xiǎo jī hū xiāng děng
小几乎相等
de liǎng gè bù fēn
的两个部分。

chéng li yǒu bā wàn duō hù rén jiā jū mǐn zài liù shí wàn zuǒ yòu
城里有八万多户人家，居民在六十万左右。

guó wáng de gōng diàn shì yí zuò bù guī zé de dà shà miàn
国王的宫殿是一座不规则的大厦，面
jī yuē qī píng fāng yīng lǐ fáng jiān yì bān dōu yǒu sì shí yīng
积约七平方英里；房间一般都有四十英
chǐ gāo
尺高。

bú guò zuì lìng gé liè fó chī jīng de shì guó wáng de chú
不过，最令格列佛吃惊的是国王的厨
fáng le tā de wū dǐng chéng gǒng xíng dà yuē yǒu liù bǎi yīng
房了。它的屋顶呈拱形，大约有六百英
chǐ gāo chú fáng li de dà zào chà bu duō yǒu shèng bǎo luó
尺高。厨房里的大灶，差不多有圣保罗
jiào táng de yuán dǐng nà me dà zhè shì gé liè fó
教堂的圆顶那么大，这是格列佛





huí guó yǐ hòu tè bié cè liáng guò le de
回国以后特别测量过了的。

jù rén guó li zuì gāo de jiàn zhù jù shuō shì yí zuò
巨人国里最高的建筑，据说是一座
zhōng lóu yì tiān gé liè fó hé tā de xiǎo bǎo mǔ qù yóu
钟楼。一天，格列佛和他的小保姆去游
wán le yì fān bú guò gé liè fó shī wàng de huí lái le zhè
玩了一番，不过格列佛失望地回来了。这
zuò zhōng lóu cóng dì miàn dào tā jiān zǒng gòng bú dào sān qiān yīng
座钟楼，从地面到塔尖总共不到三千英
chǐ rú guǒ hé jù rén men de shēn cái bǐ qǐ lái tā jiù bú
尺，如果和巨人们的身材比起来，它就不
suàn tài gāo le
算太高了。





十七

几件险事



wáng hòu hé guó wáng dōu fēi cháng xǐ huān gé liè fó tā men
王后和国王都非常喜欢格列佛，他们
dài tā hěn hǎo dàn shì zài zhè er gé liè fó hái shì yù dào
待他很好，但是，在这儿格列佛还是遇到
le xǔ duō má fan shì
了许多麻烦事。

yǒu yí cì gé liè fó hé xiǎo bǎo mǔ zài wáng hòu de píng
有一次，格列佛和小保姆在王后的苹
guǒ yuán li sǎn bù zhè shí zhū rú yě gēn le jìn lái wèi le
果园里散步，这时侏儒也跟了进来。为了
xiǎn shì yí xià zì jǐ de cōng míng gé liè fó jiù hé zhū rú kāi
显示一下自己的聪明，格列佛就和侏儒开
qǐ le wán xiào
起了玩笑。

hēi nǐ yòu zhǎng gāo le
“嘿，你又长高了！”

shén me zhū rú chī jīng de kàn kan tiān
“什么？”侏儒吃惊地看看天。



gé liè fó dùn le yí xià jiē zhe shuō nǐ dōu zhǎng de
格列佛顿了一下，接着说：“你都长得
hé wáng hòu de píng guǒ shù yí yàng gāo le
和王后的苹果树一样高了。”

tīng dào gé liè fó bǎ zì jǐ yǔ ǎi píng guǒ shù xiāng bǐ
听到格列佛把自己与矮苹果树相比
jiào zhū rú qì huài le bào zhe píng guǒ shù jiù zài gé liè fó
较，侏儒气坏了，抱着苹果树就在格列佛
de tóu dǐng shàng fēng kuáng de yáo qǐ lái
的头顶上疯狂地摇起来。

zhè yì yáo qíng kuàng kě jiù bù hǎo le shí èr zhī jiǔ
这一摇，情况可就不好了，十二只酒
tǒng dà de píng guǒ fēn fēn xiàng gé liè fó zá guò lái yí jiàn
桶大的苹果纷纷向格列佛砸过来。一见
qíng kuàng bù miào gé liè fó sā tuǐ jiù pǎo xìng hǎo pǎo de kuài
情况不妙，格列佛撒腿就跑，幸好跑得快，
cái zhǐ shòu le yí diǎn qīng shāng
才只受了一点轻伤。





hòu lái de yì tiān yě shì zài zhè ge huā yuán li gé
 后来的一天，也是在这个花园里，格
 liè fó yù shàng le yì jiàn gèng jiā wēi xiǎn de shì nà tiān gé
 列佛遇上了一件更加危险的事。那天，格
 liè fó xiǎng zài huā yuán li yì gè rén jìng jìng de sī kǎo yú shì
 列佛想在花园里一个人静静地思考，于是，
 xiǎo bǎo mǔ jiù hé tā de nǚ péng you men shàng bié chù wán le
 小保姆就和她的女朋友们上别处玩了。

dāng gé liè fó zhèng xiǎng de chū shén de shí hou huā yuán zǒng
 当格列佛正想得出了神的时候，花园总
 guǎn yǎng de yì tiáo cháng máo xiǎo bái gǒu bù zhī shén me shí hou pǎo
 管养的一条长毛小白狗，不知什么时候跑
 jìn huā yuán li lái mì shí xiǎo gǒu yí xià zi jiù wén dào le
 进花园里来觅食。小狗一下子就闻到了
 gé liè fó de qì wèi yú shì tā chōng shàng lái yì kǒu bǎ gé
 格列佛的气味，于是，它冲上来，一口把格
 liè fó diāo qǐ lái qīng kuài de pǎo dào tā de zhǔ rén gēn qián
 列佛叼起来，轻快地跑到它的主人跟前，
 dé yì de huàng zhe wěi ba
 得意地晃着尾巴。





kě lián de guǎn lǐ yuán xià huài le gǎn kuài qīng qīng de pěng
可怜的管理员吓坏了，赶快轻轻地捧
qǐ yūn guò qù le de gé liè fó xìng yùn de shì zhè zhī gǒu
起晕过去了的格列佛。幸运的是，这只狗

xìng gé hái suàn wēn shùn
性格还算温顺。

jǐ fēn zhōng hòu gé liè
几分钟后，格列

fó zhēng kāi le yǎn jīng
佛睁开了眼睛，

yì diǎn yě méi yǒu shòu
一点也没有受

shāng lián yī fu yě méi
伤，连衣服也没

yǒu pò
有破。



yīn wèi gé liè fó gè zǐ tài xiǎo jiù lián xiǎo niǎo dōu bú
因为格列佛个子太小，就连小鸟都不

pà tā dāng tā dú zì sàn bù de shí hou xiǎo niǎo men zǒng
怕他。当他独自散步的时候，小鸟们总

zài tā de zhōu wéi tiào lái tiào qù xún zhǎo máo mao chóng hé qí
在他的周围跳来跳去，寻找毛毛虫和其

tā shí wù
他食物。

yǒu yì tiān yì zhī huà méi niǎo jìng gǎn yòng zuǐ bǎ gé liè
有一天，一只画眉鸟竟敢用嘴把格列

fó shǒu shàng de yí kuài bǐng gān qiǎng zǒu nà kě shì tā de zǎo cān
佛手上的一块饼干抢走，那可是他的早餐

ya gé liè fó shēn shǒu jiù zhuā guò qù méi xiǎng dào xiǎo niǎo
呀！格列佛伸手就抓过去，没想到，小鸟



hái gǎn huí guò tóu zhuó gé liè fó
 还敢回过头啄格列佛
 de shǒu zhǐ tóu bú guò yǒu yì
 的手指头。不过有一
 tiān gé liè fó jiǎn dào le yì
 天，格列佛捡到了一
 gēn yòu cū yòu zhòng de duǎn gùn
 根又粗又重的短棍
 zi dāng xiǎo niǎo yòu lái shì wēi
 子。当小鸟又来示威
 de shí hou gé liè fó shǐ chū
 的时候，格列佛使出
 quán shēn lì qì xiàng yì zhī hóng
 全身力气，向一只红
 què zǎ le guò qù jié guǒ
 雀砸了过去。结果，

zhè zhī bèi dǎ yūn le de hóng què sì hū bǐ yīng guó de tiān é
 这只被打晕了的红雀（似乎比英国的天鹅
 hái dà yì xiē chéng le gé liè fó de wǔ cān
 还大一些）成了格列佛的午餐。

zài gōng li zhù jiǔ le gé liè fó jīng cháng xiǎng qǐ tā yuǎn
 在宫里住久了，格列佛经常想起他远
 zài yīng guó de jiā rén suǒ yǐ hěn cháng shí jiān dōu mèn mèn bú lè
 在英国的家人，所以很长时间都闷闷不乐。
 yì tiān wáng hòu shén mì de wèn qǐ gé liè fó hǎi shàng háng xíng de
 一天，王后神秘地问起格列佛海上航行的
 shì rán hòu zhǐ jiàn xiǎo bǎo mǔ ná jìn lái yì gè dà hé zi
 事，然后只见小保姆拿进来一个大盒子，
 chà bu duō yǒu tā de fáng jiān nà me dà
 差不多有他的房间那么大。



zūn jìng de wáng hòu qǐng wèn hé zi li shì shén me
“尊敬的王后，请问盒子里是什么？”

gé liè fó hào qí de wèn
格列佛好奇地问。

wǒ tè dì wèi nǐ zhǔn bèi de lǐ wù cāi cāi kàn
“我特地为你准备的礼物，猜猜看。”

hǎi chuán gé liè fó xiǎng qǐ wáng hòu gāng cái wèn le
“海船？”格列佛想起王后刚才问了

tā háng hǎi de shì
他航海的事。

xiǎo bǎo mǔ dǎ kāi hé zi lǐ miàn yǒu yì zhī piào liang de
小保姆打开盒子，里面有一只漂亮的

xiǎo yóu tǐng chà bu duō kě yǐ zhuāng xià bā gè gé liè fó le
小游艇，差不多可以装下八个格列佛了。

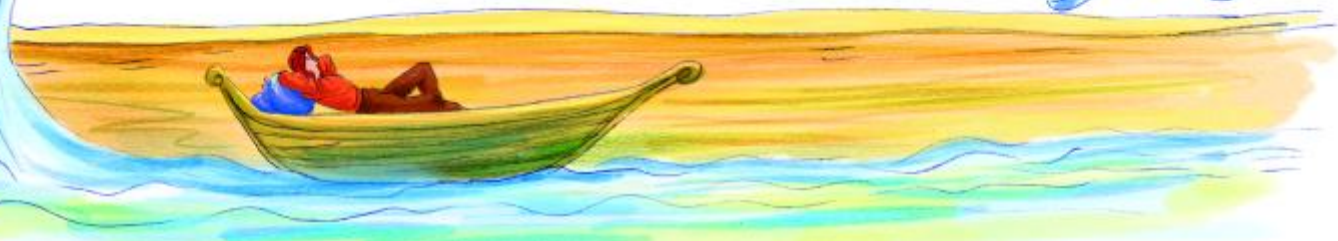
hòu lái wáng hòu yòu mìng lìng pú rén zuò le yí gè shuǐ cáo
后来，王后又命令仆人做了一个水槽。

yú shì gé liè fó jiù cháng cháng zài shuǐ cáo li huá huà chuán
于是，格列佛就常常在水槽里划划船，
duàn liàn yí xià shēn tǐ yǒu shí wáng hòu hé guì fù men chuī chuī
锻炼一下身体。有时，王后和贵妇们吹吹

qì huò zhě yòng shàn zi shān yí zhèn qiáng fēng gé
气，或者用扇子扇一阵强风，格

liè fó jiù kě yǐ zì yóu zì zài de piāo zài shuǐ
列佛就可以自由自在地漂在水

shàng le huá wán hòu xiǎo bǎo mǔ jiù bǎ chuán
上了。划完后，小保姆就把船





shài gān rán hòu guà zài tā de fáng zi li
晒干，然后挂在她的房子里。

bú guò gé liè fó yě yǒu dǎo méi de shí hou
不过，格列佛也有倒霉的时候。

yí cì huàn shuǐ de pú rén yóu yú shū hu jié guǒ bǎ
一次，换水的仆人由于疏忽，结果把

mù tǒng li de dà qīng wā dào zài le shuǐ cáo li
木桶里的大青蛙倒在了水槽里。

qīng wā yì zhí duǒ zài shuǐ dǐ zhè tiān gé liè fó yì
青蛙一直躲在水底。这天，格列佛一

gè rén zài chuán shàng tǎng zhe shài tài yáng qīng wā jiàn yǒu le yí gè
个人在船上躺着晒太阳，青蛙见有了一个

xiū xi de dì fang jiù tiào shàng gé liè fó de chuán gé liè fó
休息的地方，就跳上格列佛的船。格列佛



de chuán biàn de yáo yáo huàng huàng zuì kě wù de shì qīng wā yì
的船变得摇摇晃晃，最可恶的是，青蛙一
diǎn yě bù pà hé zì jǐ yí yàng dà xiǎo de gé liè fó hái bǎ
点也不怕和自己一样大小的格列佛，还把



nián hū hū de dōng xi
黏糊糊的东西，
pēn de gé liè fó liǎn
喷得格列佛脸
shàng shēn shàng dào chù dōu
上、身上到处都
shì gé liè fó yòng
是。格列佛用
jiāng hěn hěn de dǎ le
浆狠狠地打了
tā yí zhèn zi zhōng yú
它一阵子，终于
gǎn zǒu le zhè zhī jù wā
赶走了这只巨蛙。



.....

gé liè fó hái bèi wáng gōng lǐ de yì zhī hóu zi jīng xià
格列佛还被王宫里的一只猴子惊吓
guò jié guǒ zhè xiē shì dōu chéng le guó wáng hé wáng hòu de xiào liào
过，结果这些事都成了国王和王后的笑料，
yīn wèi xiǎo bǎo mǔ zǒng shì yǐ zuì kuài de sù dù bǎ gé liè fó
因为小保姆总是以最快的速度把格列佛
gàn de shǎ shì bào gào gěi wáng hòu
干的傻事报告给王后。



十八

国王的拒绝



dà rén guó de guó wáng shì yí wèi hěn xián míng de jūn wáng
大人国的国王是一位很贤明的君王。

tā jīng cháng zài zì jǐ de wò shì lǐ zhào jiàn gé liè fó tīng gé
他经常在自己的卧室里召见格列佛，听格
liè fó jiǎng guān yú yīng guó hé ōu zhōu de zhì dù fǎ lǜ hé zhèng
列佛讲关于英国和欧洲的制度、法律和政
fǔ jī gòu de shè zhì kàn yǒu méi yǒu zhí dé xiào fǎ de dì fāng
府机构的设置，看有没有值得效法的地方。
tīng dào yì xiē tā rèn wéi hěn yǒu jià zhí de dōng xī tā hái ná
听到一些他认为很有价值的东西他还拿
qǐ bǐ rèn zhēn de jì lù
起笔认真地记录。

zài dì liù cì zhào jiàn de shí hou guó wáng tíng xià le bǐ
在第六次召见的时候，国王停下了笔，
wèn gé liè fó nǐ men guó jiā yòng shén me fāng fǎ lái péi yǎng
问格列佛：“你们国家用什么方法来培养
guì zú xīn fēng de guì zú bì xū jù bèi nǎ xiē tiáo jiàn shén
贵族？新封的贵族必须具备哪些条件？神



shèng de jiào shī shì bu shì tā men duì zōng jiào shì wù jù yǒu yuān
圣的教士，是不是他们对宗教事务具有渊
bó de zhī shì shēng huó tè bié shèng jié nǐ men de xuǎn jǔ shì
博的知识，生活特别圣洁？你们的选举是
fǒu dōu shì gōng zhèng wú sī de guó wáng yì kǒu qì wèn
否都是公正无私的？……”国王一口气问
le gé liè fó yí dà duī de wèn tí duì yǒu xiē qíng kuàng hái bù
了格列佛一大堆的问题，对有些情况还不
shí tí chū yì yì hé pī píng
时提出异议和批评。

gé liè fó bù dé bù chéng rèn guó wáng de fēn xī néng lì
格列佛不得不承认国王的分析能力，
zhè xiē wèn tí ràng tā huí dá qǐ lái shí fēn kùn nán yīn cǐ
这些问题让他回答起来十分困难。因此，
tā yǒu xiē tūn tūn tǔ tǔ de zhè ge yǒu de bù quán
他有些吞吞吐吐的：“这个……有的……不全
shì
是……”

guó wáng jiàn gé liè fó hěn gān gà biàn zhuǎn huàn le huà tí
国王见格列佛很尴尬，便转换了话题





shuō nǐ shàng cì shuō guì zú
说：“你上次说贵族
zài yú lè shí cháng cháng xǐ huan
在娱乐时常常喜欢
dǔ bó tā men huì bu huì shū
赌博，他们会不会输
guāng le qián ér biàn chéng qióng rén
光了钱而变成穷人？
yì xiē xīn shù bú zhèng de rén
一些心术不正的人，
huì bu huì yīn wèi dǔ jì gāo chāo
会不会因为赌技高超
ér biàn chéng jù fù ?”
而变成巨富？”

zhè gé liè fó yí
“这？”格列佛一
xià zi lèng zhù le yì zhí yǐ
下子愣住了。一直以
lái gé liè fó dōu shì rú cǐ
来，格列佛都是如此

de rè ài zì jǐ de zǔ guó tā cóng lái yě méi yǒu xiǎng guò guó
地热爱自己的祖国，他从来也没有想过国
wáng suǒ shuō de wèn tí jīn tiān jīng guó wáng zhè me yí wèn
王所说的问题。今天，经国王这么一问，
tā cái fā xiàn yuán lái zì jǐ de zǔ guó yǒu nà me duō de wèn
他才发现原来自己的祖国有那么多多的问
tí hé quē diǎn bú guò gé liè fó kě bù gān xīn jiù zhè me
题和缺点。不过，格列佛可不甘心就这么
bèi guó wáng qiào bu qǐ
被国王瞧不起。





dì èr tiān dāng gé liè fó zǐ xì de fān yuè le guó wáng
第二天，当格列佛仔细地翻阅了国王
de tú shū guǎn hòu tā zhōng yú xiǎng dào le yí gè kě yǐ wǎn huí
的图书馆后，他终于想到了一个可以挽回
miàn zi zhèng míng yīng guó rén mín zhì huì de hǎo zhǔ yì yú
面子，证明英国人民智慧的好主意。于
shì tā xìng chōng chōng de zhǎo dào le guó wáng
是，他兴冲冲地找到了国王。

guó wáng bì xià gēn jù lì shǐ jì zǎi nín de zǔ fù
“国王陛下，根据历史记载，您的祖父
céng jīng zhèn yā guò yì chǎng guì zú pàn luàn ba
曾经镇压过一场贵族叛乱吧？”

ng dí què yǒu zhè jiàn shì guó wáng de xīn qíng yǒu
“嗯，的确有这件事。”国王的心情有
xiē chén zhòng
些沉重。

wǒ guó yǒu yì zhǒng xiān jìn de jì shù rú guǒ yòng zài
“我国有一种先进的技术，如果用在
jūn shì shàng nín yǐ hòu jiù bù xū yào wèi tǒng zhì fā chóu le
军事上，您以后就不需要为统治发愁了！”





nà shì shén me dōng xi
“那是什么东西？”

tā jiào huǒ yào rú guǒ
“它叫火药，如果

bǎ yí dìng liàng de huǒ yào zhuāng zài
把一定量的火药装在

yì gēn tóng guǎn huò tiě guǎn lǐ
一根铜管或铁管里，

rán hòu jiè zhù huǒ lì tā jiù
然后借助火力，它就

kě yǐ jiāng yì méi tiě dàn huò qiān
可以将一枚铁弹或铅

dàn fā shè de hěn yuǎn shén me
弹发射得很远，什么

dōng xi yě dǎng bú zhù tā de lì
东西也挡不住它的力

liàng hé sù dù tā bù jīn kě
量和速度。它不仅可

yǐ jiāng yì zhī jūn duì yí xià zi
以将一支军队一下子

xiāo miè diào hái kě yǐ bǎ zuì jiān gù de chéng qiáng zhà chéng píng
消灭掉，还可以把最坚固的城墙炸成平

dì zhè hěn lì hai ba gé liè fó dé yì de shuō
地。这很厉害吧！”格列佛得意地说。

nǐ kuài zhù zuǐ zhè tài kě pà le
“你快住嘴，这太可怕了！”

guó wáng liǎn sè dà biàn tā méi xiǎng dào xiàng gé liè fó zhè
国王脸色大变，他没想到像格列佛这

yàng yì zhǒng bēi jiàn de kūn chóng jìng huì huái yǒu rú cǐ cán rěn
样一种“卑贱的昆虫”，竟会怀有如此残忍



de xiǎng fǎ hái shuō de zhè me qīng qiǎo hé suí biàn jiǎn zhí lián
的想法，还说得这么轻巧和随便，简直连
yì diǎn rén xìng dōu méi yǒu tā shèn zhì jué de gé liè fó de
一点人性都没有。他甚至觉得格列佛的
tóng lèi kān chēng shì dì miàn shàng pá xíng de hài chóng zhōng zuì è dú
同类堪称是地面上爬行的害虫中最恶毒
de yí lèi tā chén zhe liǎn shuō zhè zhǒng kě pà de wǔ qì
的一类。他沉着脸说：“这种可怕的武器
yí dīng shì yí gè è mó fā míng de wǒ nìng yuàn shī qù wáng
一定是一个恶魔发明的。我宁愿失去王
wèi yě bú huì gàn zhè yàng zuì è de shì qing rú guǒ nǐ yǐ
位，也不会干这样罪恶的事情。如果你以
hòu zài shuō chū zhè yàng kě pà de huà wǒ huì pàn nǐ sǐ xíng de
后再说出这样可怕的话，我会判你死刑的。”





十九

格列佛
掉进大海

zhuǎn yǎn jiān liǎng nián guò qù le gé liè fó fēi cháng kě
 转眼间，两年过去了。格列佛非常渴
 wàng huò dé zì yóu huí dào zì jǐ de zǔ guó qù kàn kan jiā xiāng
 望获得自由，回到自己的祖国去看看家乡
 de qīn rén dàn tā zěn me yě méi xiǎng dào tā huì yǐ nà yàng
 的亲人。但他怎么也没想到，他会以那样
 yì zhǒng fāng shì lí kāi dà rén guó
 一种方式离开大人国。

shì qing dà zhì shì zhè yàng de dà yuē zài dì sān nián kāi
 事情大致是这样的。大约在第三年开
 shǐ de shí hou gé liè fó hé xiǎo bǎo mǔ péi tóng guó wáng hé wáng
 始的时候，格列佛和小保姆陪同国王和王
 hòu dào nán hǎi àn xún yóu hé píng cháng yí yàng tā men bǎ gé
 后到南海岸巡游。和平常一样，他们把格
 liè fó fàng zài lǚ xíng xiāng li dài zhe shuō shì lǚ xíng xiāng qí
 列佛放在旅行箱里带着。说是旅行箱，其
 shí shì yì zhuàng shū shì de fáng zi gé liè fó hái yòng sì gēn sī
 实是一幢舒适的房子，格列佛还用四根丝



xiàn zuò le yí gè diào chuáng zhè yàng jiù kě yǐ jiǎn qīng lǚ xíng lù
线做了一个吊床，这样就可以减轻旅行路
shàng de diǎn bǒ zài diào chuáng de dǐng shàng gōng lì de mù jiàng
上的颠簸。在吊床的顶上，宫里的木匠
wèi gé liè fó kāi le yí gè yǒu gài de xiǎo kǒng yòng lái hū xī
为格列佛开了一个有盖的小孔，用来呼吸
xīn xiān kōng qì
新鲜空气。

dāng xún yóu jié shù de shí hou guó wáng tí yì dào fú lán
当巡游结束的时候，国王提议到弗兰
fú lā sī ní kè de yí zuò xíng gōng qù zhù jǐ tiān fú lán fú
弗拉斯尼克的一座行宫去住几天。弗兰弗
lā sī ní kè shì lí hǎi biān bú dào shí bā yīng lǐ de yí zuò chéng
拉斯尼克是离海边不到十八英里的一座城
shì yóu yú cháng tú de lǚ xíng gé liè fó hé xiǎo bǎo mǔ dōu
市。由于长途的旅行，格列佛和小保姆都
zháo liáng le nà ge kě lián de xiǎo gū niang bìng de fēi cháng zhòng
着凉了，那个可怜的小姑娘病得非常重。

yì lián jǐ tiān gé liè fó dōu mēn zài guó wáng de xíng gōng
一连几天，格列佛都闷在国王的行宫





lǐ yì tiān gé liè
里。一天，格列

fó duì guó wáng shuō tā xiǎng
佛对国王说他想

kàn kan dà hǎi guó wáng
看看大海，国王

xīn rán tóng yì le yóu
欣然同意了。由

yú xiǎo gū niang bìng de chū
于小姑娘病得出

bù liǎo mén guó wáng biàn
不了门，国王便

lìng pài le yí gè pú rén
另派了一个仆人



zhào gù gé liè fó xiǎo gū niang dāng shí kū chéng le yí gè lèi
照顾格列佛。小姑娘当时哭成了一个泪

rén er hǎo xiàng yù gǎn dào shén me shì yào fā shēng le
人儿，好像预感到什么事要发生了。

jīng guò bàn gè xiǎo shí tā men dào le hǎi biān gé liè
经过半个小时，他们到了海边。格列

fó ràng pú rén bǎ xiāng zi fàng zài dì shàng tā xiǎng zài diào chuáng
佛让仆人把箱子放在地上，他想要在吊床

shàng shuì yí huì er shài shài tài yáng pú rén pà gé liè fó zài
上睡一会儿，晒晒太阳。仆人怕格列佛再

shòu liáng jiù xiǎo xīn de bǎ chuāng zi guān shàng le guò le yí huì
受凉，就小心地把窗子关上了。过了一会

er pú rén jiàn gé liè fó shuì zháo le xiǎng xiǎng fǎn zhèng méi yǒu
儿，仆人见格列佛睡着了，想想反正没有

shén me shì jiù dào fù jìn de yán shí lǐ tōu niǎo dàn qù le
什么事，就到附近的岩石里掏鸟蛋去了。



bù zhī guò le duō jiǔ shuì mèng zhōng de gé liè fó tū rán
不知过了多久，睡梦中的格列佛突然
bèi shén me shēng yīn jīng xǐng le tā gǎn dào zhěng gè fáng jiān zài jù
被什么声音惊醒了，他感到整个房间在剧
liè de zhèn dòng tā sǐ sǐ de zhuā zhù diào chuáng dàn lián rén dài
烈地震动。他死死地抓住吊床，但连人带
xiāng zi hái shì jì xù xiàng qián fēi chí 。
箱子还是继续向前飞驰。

pēng yuán lái shì yì zhī jù yīng xián zhe gé liè fó
“砰！”原来是一只巨鹰衔着格列佛
zhù de xiāng zi de tiě huán jiāng xiāng zi cháo yán shí shàng zhuàng qù
住的箱子的铁环，将箱子朝岩石上撞去。
pèng zhuàng hòu de xiāng zi réng wán hǎo wú sǔn zhǐ shì gé liè fó gǎn
碰撞后的箱子仍完好无损，只是格列佛感
jué fáng jiān zài jí sù xià luò rán hòu jī qǐ yì zhèn jù dà de
觉房间在急速下落，然后激起一阵巨大的
shuǐ zhù zhè yòu shì zěn me yì huí shì gé liè fó hái méi nòng
水柱。这又是怎么回事？格列佛还没弄
qīng chu jiù bèi zhèn yūn le guò qù 。
清楚，就被震晕了过去。





二十

漂流房子



guò le hěn jiǔ gé liè fó qīng xǐng le guò lái shēn shàng
过了很久，格列佛清醒了过来，身上
shī shī de tā zhè cái fā xiàn dì bǎn shàng yǐ jīng shèn jìn le
湿湿的。他这才发现地板上已经渗进了
yì xiē shuǐ gé liè fó jìn le quán lì jiāng lòu shuǐ chù dǔ zhù
一些水。格列佛尽了全力将漏水处堵住，
jiē zhe chóng xīn pá dào diào chuáng shàng tā xiǎng dǎ kāi dǐng bù de
接着重新爬到吊床上。他想打开顶部的
kōng qì kǒng cóng nà lǐ pá dào wū dǐng shàng zhè yàng jiù kě yǐ
空气孔，从那里爬到屋顶上，这样就可以
duō huó jǐ gè xiǎo shí kě shì yí qiè zhǐ shì tú láo gé
多活几个小时。可是，一切只是徒劳。格
liè fó zhǐ hǎo jué wàng de tāng zài chuáng shàng jìng jìng de děng dài
列佛只好绝望地躺在床上，静静地等待
sǐ shén jiàng lín
死神降临。

tū rán zhěng gè fáng jiān yòu huàng dòng qǐ lái gé liè fó
突然，整个房间又晃动起来。格列佛



zhǐ hǎo jǐn jǐn de zhuā zhù diào chuáng zhè shí diào chuáng de dǐng bù
只好紧紧地抓住吊床。这时吊床的顶部
chuán lái hěn zhòng de lǎn shéng tuō dòng de shēng yīn zhè ge shēng yīn
传来很重的缆绳拖动的声音。这个声音
zài gé liè fó tīng lái shì rú cǐ qīn qiè ràng tā bù jué hún shēn
在格列佛听来是如此亲切，让他不觉浑身
yí zhèn tā yòu kàn dào le shēng mìng de shǔ guāng
一振。他又看到了生命的曙光。

jiù mìng a jiù mìng
“救命啊，救命！”

shéi a kuài jiù jiù wǒ
“谁啊，快救救我！”

.....

wèi xià miàn yǒu rén ma
“喂，下面有人吗？”

wǒ shì yīng guó rén jiù jiù wǒ
“我是英国人，救救我。”

gé liè fó zhǐ tīng dào yí zhèn cáo zá rán hòu tā de fáng
格列佛只听到一阵嘈杂，然后他的房





zi kāi shǐ yì diǎn diǎn de shàng shēng le
子开始一点点地上升了。

wèi wèi kào jìn kōng qì kǒng de dì fāng yǒu
“喂！喂！……”靠近空气孔的地方有
rén zài jiào hǎn mù xiāng zi yǐ jīng shuān dào chuán shàng wǒ men
人在叫喊，“木箱子已经拴到船上，我们
jiāng zhǎo mù jiàng jù yí gè dà dòng jiù nǐ chū lái。”
将找木匠锯一个大洞救你出来。”

jǐ fēn zhōng yǐ hòu gé liè fó de diào chuáng dǐng shàng chū
几分钟以后，格列佛的吊床顶上出
xiàn le yí gè sì yīng chǐ jiàn fāng de dòng kǒu yì bǎ tī zi cóng
现了一个四英尺见方的洞口，一把梯子从
wài miàn fàng le jìn lái。
外面放了进来。

huò jiù de gé liè fó gāo xìng de cóng tī zi shàng pá le chū
获救的格列佛高兴地从梯子上爬了出
lái què tū rán bèi shuǐ shǒu men de yàng zi xià lèng le
来，却突然被水手们的样子吓愣了。

nǐ men nǐ men zěn me dōu zhè me xiǎo
“你们……你们怎么都这么小？”

wǒ men xiǎo shuǐ shǒu men chī jīng de wàng zhe gé liè
“我们？小？”水手们吃惊地望着格列
fó yǐ wéi tā de jīng shén yǒu máo bìng le
佛，以为他的精神有毛病了。

nà lǐ gé liè fó zhǐ zhe yǎn qián jù dà de mù xiāng
“那里，”格列佛指着眼前巨大的木箱
zi shuō wǒ de fáng zi lì hái yǒu jǐ jiàn zhēn guì de jiā jù
子说，“我的房子里还有几件珍贵的家具，
néng bù néng bāng wǒ ná shàng lái？”
能不能帮我拿上来？”





shuǐ shǒu men gèng jiā huái yí gé liè fó de nǎo zi yǒu máo bìng
水手们更加怀疑格列佛的脑子有毛病

le dàn tā men hái shì bǎ xiāng zi li de dōng xi qǔ le shàng lái
了，但他们还是把箱子里的东西取了上来。

hòu lái gé liè fó

后来，格列佛

sī lù qīng xī de bǎ tā
思路清晰地把他

zài jù rén guó de zāo yù
在巨人国的遭遇

jiǎn lüè de jiǎng le yí biàn
简略地讲了一遍，

yǒu jǐ fēn xué wèn de chuán
有几分学问的船

zhǎng hěn kuài jiù xiāng xìn
长，很快就相信



gé liè fó shì zhèng cháng de yě xiāng xìn tā shuō de dōu shì shí huà
格列佛是正常的，也相信他说的都是实话。

kàn zhè shì wáng hòu sòng gěi wǒ de jīn jiè zhǐ gé
“看，这是王后送给我的金戒指。”格

liè fó bǎ tā dài zài tóu shàng xiàng dà jiā xuàn yào le yí fān rán
列佛把它戴在头上向大家炫耀了一番，然

hòu cái jì xù shuō zhè shì cóng wáng hòu de xiǎo shǒu zhǐ shàng qǔ
后才继续说，“这是从王后的小手指上取

xià lái de nà tiān tā yí xià zi jiāng tā tào zài le wǒ de bó
下来的，那天她一下子将它套在了我的脖

zi shàng
子上。”

shuǐ shǒu men yí gè gè zǐ xì de kàn le kàn guǒ rán shì
水手们一个个仔细地看了看，果然是



chún jīn de ér qiě shàng miàn yǒu hěn duō huā wén jīng qiǎo de shǒu
纯金的，而且上面有很多花纹，精巧的手
gōng ràng tā men jīng tàn bù yǐ
工让他们惊叹不已。

gé liè fó yòu ná chū yì bǎ shū zi lái zhè shì yòng
格列佛又拿出一把梳子来。这是用
guó wáng de hú zi chá zuò de chǐ wáng hòu de zhǐ jiǎ zuò le shū
国王的胡子茬做的齿，王后的指甲做了梳
zi de bèi shuǐ shǒu men cóng lái dōu méi jiàn guò zhè yàng qí guài de
子的背，水手们从来都没见过这样奇怪的
dōng xi
东西。

zuì hòu gé liè fó
最后，格列佛
hái qǐng tā men kàn le kàn tā
还请他们看了看他
de kù zi nà shì yòng yì
的裤子，那是用一
zhī lǎo shǔ de pí zuò chéng de
只老鼠的皮做成的。

zhè yí qiè dōu nà
这一切，都那
me lìng rén nán yǐ zhì xìn
么令人难以置信。

shuǐ shǒu men jīn jīn yǒu wèi de tīng zhe gé liè fó jiǎng zì jǐ de
水手们津津有味地听着格列佛讲自己的
jīng lì jiǎn zhí xiàng tīng tiān fāng yè tán
经历，简直像听天方夜谭。

chuán zhǎng kàn jiàn gé liè fó jīng shén bù tài hǎo yòu hún shēn
船长看见格列佛精神不太好，又浑身





shī lín lín de yú shì jiù qǐng gé liè fó zài tā de chuáng shàng
湿淋淋的，于是就请格列佛在他的床上
shuì xià le
睡下了。

jǐ gè xiǎo shí hòu gé liè fó xǐng lái le tā lái dào
几个小时后，格列佛醒来了。他来到
le jiǎ bǎn shàng kàn kan lán tiān bái yún jué de zì jǐ hǎo xiàng
了甲板上，看看蓝天白云，觉得自己好像
zuò le yì cháng mèng
做了一场梦。

nǐ hǎo nǐ xǐng le yí gè shuǐ shǒu xiàng tā qīn qiè
“你好，你醒了。”一个水手向他亲切
de dǎ zhāo hu
地打招呼。

mǎ shàng yòu yǒu jǐ gè rén wéi zài tā de shēn biān
马上又有几个人围在他的身边。

nǐ zhēn de zhù zài nà ge xiāng zi li ma
“你真的住在那个箱子里吗？”

wǒ men yuǎn yuǎn de fā xiàn tā shí hái yǐ wéi shì yì
“我们远远地发现它时，还以为是一
sōu fān chuán ne
艘帆船呢！”

shì a chuán zhǎng
“是啊，船长

yào wǒ men mǎi xiē dàn shuǐ hé
要我们买些淡水和
bǐng gān huí lái wǒ men què
饼干回来，我们却
fā xiàn le nà ge xiāng zi
发现了那个箱子。”





wǒ men zuò shān bǎn guò
“我们坐舢板过
qù shí hài pà jí le
去时害怕极了。”

wǒ gào su chuán zhǎng wǒ
“我告诉船长‘我
fā shì kàn dào yí zuò piāo liú
发誓看到一座漂流
de fáng zi shí tā hái bù
的房子’时，他还不
xiāng xìn
相信。”

.....

shuǐ shǒu men qī zuǐ bā
水手们七嘴八
shé de yì lùn zhe
舌地议论着。

gé liè fó tū rán xiǎng qǐ yí jiàn shì tā wèn shuǐ shǒu men
格列佛突然想起一件事，他问水手们
yǒu méi yǒu kàn jiàn yīng yí lèi de shuǐ niǎo
有没有看见鹰一类的水鸟。

duì shì yǒu liǎng zhī dàn shì hěn xiǎo
“对，是有两只，但是很小。”

gé liè fó yí xià zi quán míng bai le yuán lái yǒu yì
格列佛一下子全明白了。原来，有一
zhī yīng xiǎng zài hǎi tān shàng liè shí píng jiè zhe ruì lì de yǎn jīng
只鹰想在海滩上猎食，凭借着锐利的眼睛，
tā hěn kuài jiù fā xiàn le gé liè fó de fáng zi rán hòu zhè
它很快就发现了格列佛的房子。然后，这





zhī yīng jiù yòng zuǐ bǎ fáng zi shàng de tiě huán dǎo le qǐ lái zhǔn
 只鹰就用嘴把房子上的铁环叨了起来，准
 bèi xiàng duì fu suō zài ké li de wū guī yí yàng duì fu tā tōng
 备像对付缩在壳里的乌龟一样对付它。通
 cháng cāng yīng zài zhuā dào wū guī zhī hòu jiù huì bǎ wū guī shuāi dào
 常，苍鹰在抓到乌龟之后就会把乌龟摔到
 yán shí shàng děng dào guī jiǎ suì hòu jiù kě yǐ bǎ lǐ miàn de
 岩石上，等到龟甲碎后，就可以把里面的
 ròu zhuó chū lái chī
 肉啄出来吃。

dàn shì hòu lái yòu lái le yì zhī zhēng shí de yīng tā
 但是后来，又来了一只争食的鹰，它
 men dǎ qǐ lái hòu shéi yě bú gù jí gé liè fó hé tā de xiāng
 们打起来后，谁也不顾及格列佛和他的箱
 zi le yú shì gé liè fó lián tóng tā zhù de xiāng zi yì qǐ
 子了。于是，格列佛连同他住的箱子一起
 diào jìn le dà hǎi lǐ yīn wèi shuǐ shǒu men lí de tài yuǎn le
 掉进了大海里。因为水手们离得太远了，
 suǒ yǐ tā men cái shuō kàn jiàn liǎng zhī hěn xiǎo de yīng
 所以他们才说看见两只很小的鹰。





二十一

回到家的
格列佛

gé liè fó shàng chuán hòu de dì èr tiān jiù yù dào le shùn fēng
格列佛上船后的第二天就遇到了顺风。

nián yuè rì chuán dào dá táng zī máo dì zhè
1706年6月3日，船到达唐兹锚地，这

shí lí gé liè fó tuō xiǎn dà yuē yǐ jīng jiǔ gè yuè le
时离格列佛脱险大约已经九个月了。

yí lù shàng gé liè fó pà cǎi dào lù shàng de xíng rén
一路上，格列佛怕踩到路上的行人，

cháng cháng gāo shēng jiào hǎn zhe yào tā men ràng lù yǒu yí cì
常常高声叫喊着要他们让路。有一次，

yīn wèi zhè yàng de wú lǐ tā chà diǎn bèi dǎ de tóu pò xuè liú
因为这样的无礼，他差点被打得头破血流。

gé liè fó huí dào jiā hòu yí gè yōng rén gěi tā kāi le
格列佛回到家后，一个佣人给他开了

mén jié guǒ tā xiàng é yí yàng wān yāo zǒu le jìn qù hái dān
门，结果他像鹅一样弯腰走了进去，还担

xīn mén tài cǎi le huì pèng zháo tā de tóu ne dāng qī zi pǎo
心门太矮了，会碰着他的头呢！当妻子跑



chū lái yōng bào tā de shí hou gé liè fó bǎ yāo yì zhí wān dào
出来拥抱他的时候，格列佛把腰一直弯到
qī zi de xī gài yǐ xià gé liè fó jū gāo lín xià de kàn
妻子的膝盖以下。格列佛居高临下地看
jiā li de měi yí gè rén hé lái fǎng de péng you zǒng jué de tā
家里的每一个人 and 来访的朋友，总觉得他
men tài cǎi le dà jiā dōu jué de gé liè fó de shén jīng shī
们太矮了。大家都觉得格列佛的神经失
cháng le
常了。

qí shí zhè xiē dōu shì gé liè fó zài dà rén guó zhù de
其实，这些都是格列佛在大人国住得
jiǔ le suǒ xíng chéng de xí guàn hòu lái děng gé liè fó huī fù
久了所形成的习惯。后来，等格列佛恢复
zhèng cháng zhī hòu tā jiù zài yě méi yǒu shuō zhè xiē kě xiào de
正常之后，他就再也没有说这些可笑的
huà le
话了。





二十二

遭遇海盗



gé liè fó zài jiā li hái méi yǒu dāi dào shí tiān tā de
格列佛在家里还没有呆到十天，他的
lǎo péng you hǎo wàng hào de chuán zhǎng luó bīn xùn jiù lái
老朋友——“好望号”的船长罗宾逊，就来
kàn wàng tā le
看望他了。

lǎo péng you kàn lái nǐ huī fù de bú cuò a
“老朋友，看来你恢复得不错啊！”

gé liè fó yōng bào le yí xià tā de péng you shuō nǐ
格列佛拥抱了一下他的朋友，说：“你
yě yí yàng shēn tǐ hái shì zhè me bàng
也一样，身体还是这么棒。”

lǎo chuán zhǎng yáo le yáo gé liè fó xiàng tā tí yì gēn
老船长摇了摇格列佛，向他提议：“跟
wǒ yí kuài chū hǎi ba liǎng gè yuè hòu qù dōng yìn dù qún dǎo
我一块出海吧，两个月后去东印度群岛，
wǒ tài xū yào nǐ le
我太需要你了！”



gé liè fó de qī zi shuō shén me yě bù dā ying yīn wèi
格列佛的妻子说什么也不答应，因为
chū hǎi tài wēi xiǎn le fǎn zhèng xiàn zài tā men de rì zi guò
出海太危险了。反正现在他们的日子过



de tǐng bú cuò bú zài xū
得挺不错，不再需
yào gé liè fó chū hǎi bēn bō
要格列佛出海奔波
le dàn shì gé liè fó ài
了。但是格列佛碍
yú lǎo péng you de miàn zi
于老朋友的面子，
jiā shàng tā zài jiā dāi shàng yí
加上他在家呆上一
duàn rì zi hòu xīn li yǎng
段日子后，心里痒
yǎng de zǎo jiù xiǎng zài cì
痒的，早就想再次

chū hǎi le suǒ yǐ tā zuì zhōng hái shì tóng yì le
出海了，所以他最终还是同意了。

nián yuè rì gé liè fó yòu yí cì yuǎn háng
1706年8月5日，格列佛又一次远航
le dì èr nián de yuè rì tā men dào dá le shèng qiáo
了。第二年的4月11日，他们到达了圣乔
zhì yào sài yīn wèi yì xiē shuǐ shǒu bìng dǎo le tā men zài nà
治要塞。因为一些水手病倒了，他们在那
er dān ge le sān gè xīng qī lǎo shì zhè yàng xià qù kě bù
儿耽搁了三个星期。老是这样下去可不
xíng hòu lái tā men dào dá le yuè nán dōng jīng chuán zhǎng mǎi le
行。后来他们到达了越南东京，船长买了



yì sōu dān wéi fān chuán wěi rèn gé liè fó dān rèn chuán zhǎng jì
一艘单桅帆船，委任格列佛担任船长，继
xù háng xíng tā zì jǐ zé liú zài dōng jīng chǔ lǐ yì xiē shì wù
续航行；他自己则留在东京处理一些事务。

gé liè fó de chuán háng xíng bú dào sān tiān hǎi shàng jiù qǐ
格列佛的船航行不到三天，海上就起
le dà fēng bào tā men xiàng zhèng běi piān dōng fāng xiàng piāo liú le
了大风暴。他们向正北偏东方向漂流了
wǔ tiān hòu yòu bèi chuī dào le dōng bian dào le dì shí tiān
五天后，又被吹到了东边。到了第十天，
yǒu liǎng sōu hǎi dào chuán kāi shǐ zhuī gǎn tā men yóu yú dān wéi
有两艘海盗船开始追赶他们。由于单桅
fān chuán fù zài tài zhòng xíng shǐ de hěn màn suǒ yǐ hěn kuài jiù
帆船负载太重，行驶得很慢，所以很快就
bèi hǎi dào chuán zhuī shàng le
被海盗船追上了。

kuài dūn xià bú yào fǎn kàng kuài diǎn hǎi dào men
“快蹲下，不要反抗！快点！”海盗们
jiào zhe
叫着。





gé liè fó tā men shùn cóng le yīn wèi tā men zhī dào
格列佛他们顺从了，因为他们知道，
chuán shàng de shuǐ shǒu tài shǎo yòu méi yǒu rèn hé wǔ qì rú guǒ
船上的水手太少，又没有任何武器；如果
fǎn kàng de huà bì rán huì bèi shā sǐ
反抗的话，必然会被杀死。

liǎng sōu chuán shàng de hǎi dào jī hū tóng shí shàng le gé liè
两艘船上的海盗几乎同时上了格列
fó de chuán tā men qì shì xiōng xiōng de bǎ gé liè fó hé shuǐ
佛的船。他们气势汹汹地把格列佛和水
shǒu men bǎng le gè jiē shí rán hòu jiù fēn tóu qù qiǎng chuán shàng
手们绑了个结实，然后就分头去抢船上
de qián cái qù le
的钱财去了。

yǒu yí gè hǎi dào tóu zi sì hū shì hé lán rén yīn wèi
有一个海盗头子似乎是荷兰人，因为
gé liè fó céng jīng zài hé lán zhù guò hěn jiǔ néng shuō yì kǒu liú
格列佛曾经在荷兰住过很久，能说一口流
lì de hé lán huà yú shì tā qǐng qiú hé lán rén bú yào shāng
利的荷兰话；于是，他请求荷兰人不要伤
hài tā men de xìng mìng dàn shì zhè ge xiōng hěn de hé lán rén
害他们的性命。但是，这个凶狠的荷兰人



bú dàn yòng hé lán huà bǎ tā men jī jī gū gū de zhòu mà le
不但用荷兰话把他们叽叽咕咕地咒骂了
yí tòng hái fā shì shuō yí dìng yào bǎ tā men rēng dào dà hǎi li
一通，还发誓说一定要把他们扔到大海里
qù wèi shā yú
去喂鲨鱼。

hòu lái gé liè fó zhǐ hǎo bào zhe yí xiàn xī wàng yòu
后来，格列佛只好抱着一线希望，又
qù qǐng qiú lìng liǎng wèi chuán zhǎng qí zhōng de yí wèi rì běn chuán
去请求另两位船长，其中的一位日本船
zhǎng bǐ jiào rén cí bǎo zhèng bú huì shāng hài tā zuì hòu tā
长比较仁慈，保证不会伤害他。最后，他
men jué dìng bǎ gé liè fó fàng zài yí zhī dú mù zhōu li ràng tā
们决定把格列佛放在一只独木舟里，让他
zài hǎi shàng suí bō zhú liú
在海上随波逐流。





二十三

不明飞行物



hǎi dào men zài gé liè fó de dú mù zhōu shàng liú xià le jiǎng
 海盗们在格列佛的独木舟上留下了桨
 hé fān yǐ jí gòu tā yí gè rén chī sì tiān de shí wù nà
 和帆以及够他一个人吃四天的食物。那
 wèi rì běn chuán zhǎng yóu qí hǎo xīn tā gěi gé liè fó yòu tōu tōu
 位日本船长尤其好心，他给格列佛又偷偷
 de liú le yì xiē shí wù bìng qiě bù ràng rèn hé rén sōu gé liè
 地留了一些食物，并且不让任何人搜格列
 fó de shēn
 佛的身。

shàng le dú mù zhōu hòu gé liè fó hěn xìng yùn de yù dào
 上了独木舟后，格列佛很幸运地遇到
 le shùn fēng tā yáng qǐ fān jué dìng bǎ chuán yáo dào zuì jìn de
 了顺风，他扬起帆，决定把船摇到最近的
 yí zuò dǎo shàng qù dà yuē guò le sān gè xiǎo shí gé liè fó
 一座岛上去。大约过了三个小时，格列佛
 zhōng yú dào le nà lǐ
 终于到了那里。



dǎo shàng quán shì yán shí bú guò gé liè fó jiǎn dào le bù
岛上全是岩石，不过格列佛捡到了不
shǎo niǎo dàn tā yòng gān hǎi zǎo jiāng niǎo dàn kǎo shú chī le jǐ
少鸟蛋。他用干海藻将鸟蛋烤熟，吃了几
gè tā yào bǎo cún shí wù yǐ bèi bù shí zhī xū rán hòu zhǎo
个，他要保存食物，以备不时之需，然后找
le yí kuài yán shí de bì fēng chù shuì le jìn qù
了一块岩石的避风处睡了进去。

dì èr tiān gé liè fó xiàng lìng yí zuò dǎo shǐ qù tā
第二天，格列佛向另一座岛驶去，他
zài shàng miàn shén me yě méi yǒu fā xiàn jiē zhe tā yòu huá xiàng dì
在上面什么也没有发现；接着他又划向第
sān zuò dǎo qíng kuàng yě shì rú cǐ tā yòu jì xù huá xiàng dì
三座岛，情况也是如此；他又继续划向第
sì zuò dǎo wǔ tiān hòu gé liè fó dào dá le tā suǒ néng
四座岛……五天后，格列佛到达了他所能
kàn jiàn de zuì hòu yí zuò dǎo yǔ
看见的最后一座岛屿。

zhè zuò dǎo shàng yě biàn bù zhe yán shí zhǐ yǒu jǐ chù diǎn
这座岛上也遍布着岩石，只有几处点

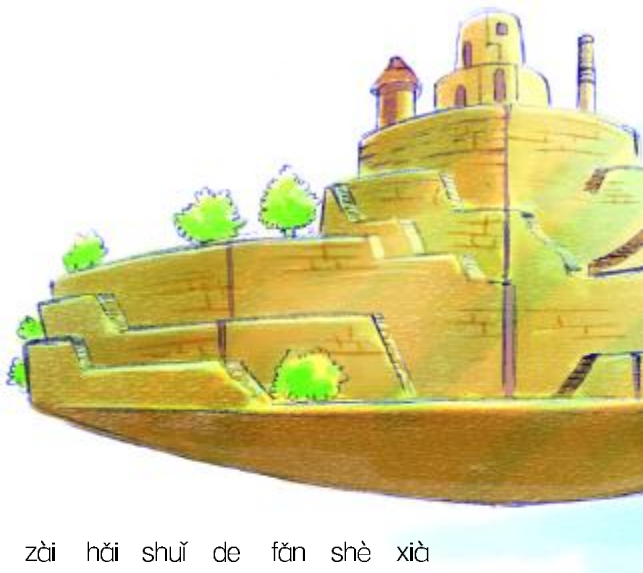




zhuì zhe yí cù cù de qīng cǎo hé sǎn fā zhe xiāng wèi de yào cǎo
 缀着一簇簇的青草和散发着香味的药草。
 gé liè fó chī le yí diǎn diǎn shí wù rán hòu bǎ shèng xià de quán
 格列佛吃了一点点食物，然后把剩下的全
 bù cáng dào yí gè dòng xué li tā yòu chèn zhe tiān hái méi yǒu
 部藏到一个洞穴里。他又趁着天还没有
 hēi xià lái gǎn jǐn zhǎo le xiē niǎo dàn hé pū chuáng yòng de gān hǎi
 黑下来，赶紧找了些鸟蛋和铺床用的干海
 zǎo hé gān cǎo rán hòu shuì le xià qù
 藻和干草，然后睡了下去。

dāng gé liè fó xǐng lái shí tiān yǐ jīng dà liàng gé liè
 当格列佛醒来时，天已经大亮。格列
 fó zài yán shí jiān zǒu le yí huì er jiù bèi dà tài yáng kǎo de
 佛在岩石间走了一会儿，就被大太阳烤得
 tóu hūn yǎn huā de jiù zài zhè shí gé liè fó hū rán jué de
 头昏眼花的。就在这时，格列佛忽然觉得
 tiān yí xià zi jiù àn le xià lái
 天一下子就暗了下来。

gé liè fó tái qǐ tóu kàn
 格列佛抬起头，看
 jiàn yí gè jù dà de bù tòu míng
 见一个巨大的不透明
 wù tǐ zhèng cháo zì jǐ suǒ zài de
 物体正朝自己所在的
 dǎo fēi lái tā kàn shàng qù xiàng
 岛飞来。它看上去像
 yí zuò dà dǎo dǐ bù hěn píng huá zài hǎi shuǐ de fǎn shè xià
 一座大岛，底部很平滑，在海水的反射下
 shǎn shǎn fā liàng
 闪闪发亮。





gé liè fó ná chū xiù zhēn wàng yuǎn jìng yí kàn bù jīn bèi
格列佛拿出袖珍望远镜一看，不禁被
xià le yí tiào tiān na shàng miàn yǒu rén gé liè fó qīng
吓了一跳。“天哪，上面有人！”格列佛清
chu de kàn dào yǒu hěn duō rén zài shàng miàn zǒu lái zǒu qù
楚地看到有很多人在上面走来走去。

dāng dà dǎo kào de gèng jìn de shí hou gé liè fó gèng jīng
当大岛靠得更近的时候，格列佛更惊
yà le dǎo de sì zhōu quán shì yí céng céng de zǒu láng měi gé
讶了。岛的四周全是一层层的走廊，每隔
yí duàn jù lí jiù yǒu yí duàn kě gōng shàng xià de lóu tī zài
一段距离就有一段可供上下的楼梯。在
zuì xià miàn yí céng de zǒu láng shàng gé liè fó hái kàn dào yì xiē
最下面一层的走廊上，格列佛还看到一些
rén ná zhe cháng cháng de yú gān zài nà lǐ diào yú qí tā yì xiē
人拿着长长的鱼竿在那里钓鱼，其他一些





rén zài yì páng guān kàn
人在一旁观看。

gé liè fó yì biān xiàng dǎo
格列佛一边向岛

shàng de rén dà jiào yì biān huī
上的人大叫，一边挥

dòng zhe mào zi hé shǒu pà kōng
动着帽子和手帕。空

zhōng de rén cháo zhe gé liè fó suǒ
中的人朝着格列佛所

zài de dǎo yǔ zhǐ zhǐ diǎn diǎn
在的岛屿指指点点，

sì hū fā xiàn le tā hěn kuài
似乎发现了他。很快，

dà dǎo jiù bù duàn xià luò zuì
大岛就不断下落，最

hòu tíng zài le gé liè fó tóu dǐng
后停在了格列佛头顶

de shàng kōng
的上空。

dà dǎo shàng huǎn huǎn fàng xià yì gēn tiě liàn liàn zi de mò
大岛上缓缓放下一根铁链，链子的末

duān shuān zhe yí gè zuò wèi gé liè fó bǎ zì jǐ zài zuò wèi
端拴着一个座位。格列佛把自己在座位

shàng jì hǎo hòu kōng zhōng de rén jiù yòng huá lún bǎ tā lā le
上系好后，空中的人就用滑轮把他拉了

shàng qù
上去。



二十四

怪异的
勒皮他人

gé liè fó shàng dǎo yǐ hòu jiù bèi yì qún rén tuán tuán de
格列佛上岛以后，就被一群人团团地
wéi zhù le tā jīng yà de zhēng dà le yǎn jīng yīn wèi tā cóng
围住了。他惊讶得睁大了眼睛，因为他从
lái méi yǒu kàn dào guò zhǎng de zhè me gǔ guài de rén
来没有看到过长得这么古怪的人。

zhè xiē rén de nǎo dai bú shì xiàng yòu piān jiù shì xiàng zuǒ
这些人的脑袋不是向右偏就是向左
wāi yǎn jīng shì yì zhī nèi fān yì zhī xiàng shàng dèng zhe tā
歪；眼睛是一只内翻，一只向上瞪着。他
men de wài yī shàng zhuāng shì zhe tài yáng yuè liang hé xīng xīng de
们的外衣上装饰着太阳、月亮和星星的
tú àn hái jiāo zhī zhe tí qín cháng dí shù qín jūn hào liù
图案，还交织着提琴、长笛、竖琴、军号、六
xián qín yǐ jí xǔ xǔ duō duō gé liè fó méi yǒu jiàn guò de yuè
弦琴以及许许多多格列佛没有见过的乐
qì de tú xíng
器的图形。



sì zhōu hái yǒu bù shǎo chuān zhe pú rén fú zhuāng de rén tā
四周还有不少穿着仆人服装的人，他
men shǒu li ná zhe duǎn gùn duǎn gùn de yì duān bǎng zhe yí gè gǔ
们手里拿着短棍，短棍的一端绑着一个鼓
gǔ de qì náng
鼓的气囊。

gé liè fó hòu lái cái zhī dào měi yí gè qì náng li dōu
格列佛后来才知道，每一个气囊里都
zhuāng zhe shǎo liàng de gān wān dòu huò zhě xiǎo shí zǐ pú rén men
装着少量的干豌豆或者小石子，仆人们
yào shí bù shí yòng zhè xiē qì náng pāi dǎ tā men zhǔ rén de zuǐ
要时不时用这些气囊拍打他们主人的嘴
ba hé ěr duo
巴和耳朵。

zhè shì yīn wèi zhǔ rén men lǎo shì zài míng sī kǔ xiǎng rú
这是因为主人们老是在冥思苦想，如
guǒ bù gěi tā men de zuǐ ba hé ěr duo yì diǎn er cì jī tā
果不给他们的嘴巴和耳朵一点儿刺激，他
men jiù bù huì shuō huà yě tīng bú dào bié rén shuō huà yǒu qián
们就不会说话，也听不到别人说话。有钱





rén jiā zhōng dōu huì yǎng zhe zhè yàng yì míng pāi shǒu dāng xǔ duō
人家中都会养着这样一名“拍手”，当许多
rén zài yì qǐ shí pāi shǒu jiù yòng qì náng xiān qīng qīng de pāi
人在一起时，“拍手”就用气囊先轻轻地拍
yí xià yào shuō huà rén de zuǐ zài pāi yí xià tīng tā shuō huà rén
一下要说话人的嘴，再拍一下听他说话人
de yòu ěr duo zhǔ rén zǒu lù de shí hou pāi shǒu yě cháng
的右耳朵。主人走路的时候，“拍手”也常
yào zài zhǔ rén de yǎn jīng shàng qīng qīng pāi dǎ yí xià yǐ fáng zhǔ
要在主人的眼睛上轻轻拍打一下，以防主
rén bù xiǎo xīn zhuàng zài zhù zǐ shàng huò zhě diào jìn shuǐ gōu lǐ
人不小心撞在柱子上或者掉进水沟里。

yīn wèi měi yí gè shàng dǎo de rén dōu yào xiàng guó wáng bào
因为每一个上岛的人都要向国王报
gào suǒ yǐ tā men lǐng zhe gé liè fó yán zhe lóu tī wǎng dǎo de
告，所以他们领着格列佛沿着楼梯往岛的
dǐng bù pá qù dà yuē pá guò sì shí sì jiē lóu
顶部爬去。大约爬过四十四阶楼
tī tā men zhōng yú dào dá le wáng gōng
梯，他们终于到达了王宫。

guó wáng zhèng zuò zài bǎo zuò shàng liǎng páng lì
国王正坐在宝座上，两旁立
zhe gāo guān xiǎn guì men guó wáng de miàn qián yǒu yì
着高官显贵们。国王的面前有一
zhāng dà zhuō zi shàng miàn bǎi mǎn le tiān qiú yí hé
张大桌子，上面摆满了天球仪和
dì qiú yí yǐ jí gè zhǒng gè yàng de shù xué yí qì
地球仪以及各种各样的数学仪器。

guó wáng zhèng dīng zhe yí qì fā dāi yì diǎn yě
国王正盯着仪器发呆，一点也





méi yǒu zhùyì dào gé liè fó
没有注意到格列佛。

dà yuē guò le yí gè xiǎo shí yí gè shì cóng jiàn guó wáng
大约过了一个小时，一个侍从见国王
yǒu le kòng xián jiù qīng qīng de pāi le tā yí xià guó wáng zhè
有了空闲，就轻轻地拍了他一下。国王这
cái xiàng cóng mèng zhōng jīng xǐng le yí yàng cháo zhe gé liè fó de
才像从梦中惊醒了一样，朝着格列佛的
fāng xiàng kàn guò qù tā wèn le gé liè fó jǐ gè wèn tí gé
方向看过去。他问了格列佛几个问题，格
liè fó jìn liàng yòng tā dǒng de de měi yì zhǒng yǔ yán lái huí dá
列佛尽量用他懂得的每一种语言，来回答
guó wáng kě shì dà jiā yì diǎn yě bù dǒng
国王，可是大家一点也不懂。

hòu lái zhè wèi hào kè de guó wáng jiù ràng pú rén bǎ gé
后来，这位好客的国王就让仆人把格

liè fó dài dào lìng yí jiān fáng zi li
列佛带到另一间房子里，
bìng qiě ràng sì gè dà chén péi zhe tā
并且让四个大臣陪着他。

wǎn fàn de shí hou yí gòng
晚饭的时候，一共
shàng le liǎng dào cài měi yì dào sān
上了两道菜，每一道三
pán dì yī dào cài shì qiē chéng děng
盘。第一道菜是切成等
biān sān jiǎo xíng de yí kuài yáng jiān ròu
边三角形的一块羊肩肉、
yí kuài qiē chéng líng xíng de niú ròu hé
一块切成菱形的牛肉和





yí kuài yuán xíng de bù dīng dì èr dào cài shì liǎng zhī yā zi
一块圆形的布丁。第二道菜是两只鸭子，
gěi kǔn zā chéng le xiǎo tí qín xíng zhuàng hái yǒu yì xiē xiàng cháng
给捆扎成了小提琴形状，还有一些像长
dí hé shuāng huáng guǎn de xiāng cháng hé bù dīng yǐ jí xíng zhuàng xiàng
笛和双簧管的香肠和布丁，以及形状像
shù qín de yí kuài xiǎo niú xiōng ròu
竖琴的一块小牛胸肉。

pú rén men bǎ miàn bāo yě qiē chéng
仆人们把面包也切成
yuán zhuī xíng yuán zhù xíng píng xíng sì biān
圆锥形、圆柱形、平行四边
xíng hé qí tā de yì xiē jǐ hé tú xíng
形和其他的一些几何图形。

chī wán fàn hòu guó wáng pài le yí
吃完饭后，国王派了一
gè rén lái zhè ge rén ná zhe bǐ mò
个人来。这个人拿着笔墨
zhǐ zhāng hé sān sì běn shū hái suí shēn dài
纸张和三四本书，还随身带
zhe yí gè pāi shǒu tā shì fèng mìng
着一个“拍手”。他是奉命
jiāo gé liè fó xué xí yǔ yán de
教格列佛学习语言的。

gé liè fó zhè cái zhī dào fēi dǎo
格列佛这才知道，飞岛
de zhēn zhèng míng zì jiào lè pí tā
的真正名字叫“勒皮他”。





二十五 杞人忧天



ài tài yáng de néng liàng kuài yào xiāo hào wán le ba
“唉，太阳的能量快要消耗完了吧。”

jīn tiān de rì luò hái zhèng cháng ma
“今天的日落还正常吗？”

dì qiú lí tài yáng yuè lái yuè jìn le wǒ men huì bèi
“地球离太阳越来越近了，我们会被

kǎo jiāo de
烤焦的。”

huì xīng mǎ shàng yào zhuàng jī dì qiú le gāi zěn me bàn ne
“彗星马上就要撞击地球了，该怎么办呢？”

.....

lái dào dǎo shàng bù jiǔ gé liè fó jiù fā xiàn dǎo shàng de
来到岛上不久，格列佛就发现岛上的

jū mín shí fēn de kě xiào
居民十分地可笑。

tā men zǒng shì huáng huáng bù ān de yí huì er dān xīn tiān
他们总是惶惶不安的，一会儿担心天



yào pò le yīn wèi chòu yǎng céng yuè lái yuè xī bó yí huì er
要破了，因为臭氧层越来越稀薄；一会儿
yòu dān xīn dì qiú yào huǐ miè le zǒng zhī tā men xīn li yí
又担心地球要毁灭了。总之，他们心里一
kè yě dé bú dào níng jìng tiān tǐ fā shēng de rèn hé biàn huà
刻也得不到宁静。天体发生的任何变化，
dōu huì lìng tā men shí fēn de dān yōu
都会令他们十分地担忧。

yǒu shí tā men dān xīn tài yáng bú duàn xiàng dì qiú kào jìn
有时，他们担心太阳不断向地球靠近，
zuì zhōng huì jiāng dì qiú xī diào tā men yě huì dān xīn tài yáng
最终会将地球吸掉。他们也会担心太阳
biǎo miàn huì zhú jiàn bèi tā zì shēn suǒ sǎn fā chū de chòu qì lǒng
表面会逐渐被它自身所散发出的臭气笼
zhào zhè yàng yáng guāng jiù zài yě zhào bú dào dì qiú shàng lái le
罩，这样阳光就再也照不到地球上来了。

tā men hái huì dān xīn sān
他们还会担心三
shí yī nián zhī hòu huì
十一年之后，彗
xīng jiāng zài cì chū xiàn
星将再次出现，
bìng jiāng dì qiú zhuàng huǐ
并将地球撞毁。
tā men shèn zhì hái xiǎng dào
他们甚至还想到
tài yáng měi tiān dōu zài rán
太阳每天都在燃
shāo què dé bú dào rèn
烧，却得不到任





hé bǔ chōng dāng tài yáng hào jìn de shí hou dì qiú yě huì suí
何补充，当太阳耗尽的时候，地球也会随
zhī huǐ miè
之毁灭……



jǐn guǎn tā men
尽管他们
suǒ zuò de tuī cè bìng
所做的推测并
bù wán quán zhèng què
不完全正确，
nà xiē dān xīn yě xiǎn
那些担心也显
de duō yú dàn gé
得多余，但格
liè fó hái shì hěn pèi
列佛还是很佩

fú tā men bì jìng yào yán jiū zhè xiē tiān wén xué wèn tí
服他们。毕竟，要研究这些天文学问题，
shì xū yào fù chū hěn dà de nǚ lì de
是需要付出很大的努力的。

gé liè fó hòu lái rèn shí le jǐ wèi fēi dǎo shàng de tiān wén
格列佛后来认识了几位飞岛上的天文
xué jiā tā men yì shēng zhōng de jué dà bù fēn shí jiān dōu zài guān
学家，他们一生中的绝大部分时间都在观
chá tiān tǐ tā men zuì dà de wàng yuǎn jìng cháng dù bú dào sān
察天体。他们最大的望远镜长度不到三
yīng chǐ guān chá tiān tǐ de xiào guǒ què yuǎn yuǎn chāo guò le ōu zhōu
英尺，观察天体的效果却远远超过了欧洲
de tiān wén shè bèi shǐ gè zhǒng xīng xiù kàn qǐ lái gèng jiā qīng chǔ
的天文设备，使各种星宿看起来更加清楚。



tā men suǒ qǔ dé de tiān wén xué chéng jiù yě shì hěn dà
他们所取得的天文学成就也是很大
de tā men yǐ jīng guān chá dào le jiǔ shí sān kē bù tóng de
的。他们已经观察到了九十三颗不同的
huì xīng bìng qiě fēi cháng jīng què de jì suàn chū le tā men yùn zhuǎn
彗星，并且非常精确地计算出了它们运转
de zhōu qī rú guǒ zhè yì chéng guǒ gōng zhī yú shì de huà yí
的周期。如果这一成果公之于世的话，一
dìng huì ràng ōu zhōu de tiān wén xué jiā men zhèn jīng tā men hái
定会让欧洲的天文学家们震惊。他们还
biān zhì le yí fèn wàn zuò héng xīng biǎo ér gé liè fó de tóng bào
编制了一份万座恒星表，而格列佛的同胞
men suǒ fā xiàn de héng xīng shù mù hái yuǎn yuǎn bú dào zhè lǐ de
们所发现的恒星数目，还远远不到这里的
sān fēn zhī yī
三分之一……





二十六 天文学家之洞



gé liè fó zài yǔ yán lǎo shī de bāng zhù xià hěn kuài de zhǎng
 格列佛在语言老师的帮助下很快地掌
 wò le lè pí tā yǔ hái dé dào le guó wáng de yǔn xǔ kě
 握了勒皮他语，还得到了国王的允许，可
 yǐ zì yóu de zài dǎo shàng sì chù cān guān
 以自由地在岛上四处参观。

zhè ge fēi dǎo chéng zhèng yuán xíng zhí jìng yuē yǒu qī qiān bā
 这个飞岛呈正圆形，直径约有七千八
 bǎi sān shí qī mǎ huò zhě shuō sì yīng lǐ bàn suǒ yǐ miàn jī
 百三十七码，或者说四英里半，所以面积
 dà gài yǒu shí wàn yīng mǔ dǎo de hòu dù yǒu sān bǎi mǎ zài
 大概有十万英亩。岛的厚度有三百码。在
 xià miàn de rén kàn lái dǎo de dǐ bù shì yí kuài píng huá yún
 下面的人看来，岛的底部是一块平滑、匀
 chèn de jīn gāng shí hòu dù yuē wéi liǎng bǎi mǎ jīn gāng shí bǎn
 称的金刚石，厚度约为两百码。金刚石板
 de shàng miàn àn zhào cháng guī de shùn xù yì céng céng de mái cáng zhe
 的上面，按照常规的顺序一层层地埋藏着



gè zhǒng kuàng wù zuì shàng miàn de yì céng shì shí dào shí èr yīng chǐ
各种矿物，最上面的一层是十到十二英尺
hòu de sōng ruǎn féi wò de tǔ rǎng
厚的松软肥沃的土壤。

dì miàn shàng cóng biān yuán dào zhōng xīn xíng chéng yí gè xié
地面上从边缘到中心形成一个斜
pō zhè yàng suǒ yǒu jiàng luò zài dǎo shàng de yǔ jiù huì yán zhe
坡，这样所有降落在岛上的雨，就会沿着
xié pō liú dào zhōng xīn zhōu wéi de sì gè dà táng lǐ rú guǒ
斜坡流到中心周围的四个大塘里。如果
jī shuǐ tài duō guó wáng kě yǐ bǎ dǎo shēng dào yún wù shàng miàn
积水太多，国王可以把岛升到云雾上面，
yǔ lù jiù bú huì luò zài dǎo shàng le
雨露就不会落在岛上了。

dǎo de zhōng xīn yǒu yí gè zhí jìng yuē wéi wǔ shí mǎ de dà
岛的中心有一个直径约为五十码的大
kū long tiān wén xué jiā chēng zhī wéi fó lán duō nà gé gé
窟窿，天文学家称之为“佛兰多纳·革格





nuò ěr yì sī shì tiān wén xué jiā zhī dòng zhè jiù shì fēi
诺尔”，意思是“天文学家之洞”，这就是飞
dǎo de mì mì suǒ zài le dòng li yǒu èr shí zhǎn cháng míng dēng
岛的秘密所在了。洞里有二十盏长明灯，



jīn gāng shí bǎn de fǎn shè yòu jiāng qiáng liè de dēng guāng tóu shè dào
金刚石板的反射又将强烈的灯光投射到
sì miàn bā fāng zài tiān wén xué jiā de yǐn dǎo xià gé liè fó
四面八方。在天文学家的引导下，格列佛
kàn jiàn yí dà duī wǔ huā bā mén de tiān wén yí qì rú liù fēn
看见一大堆五花八门的天文仪器，如六分
yí sì fēn yí xīng pán wàng yuǎn jìng dēng dēng
仪、四分仪、星盘、望远镜等等。

zhè kuài shí tóu de yàng zi hěn qí guài! gé liè fó
“这块石头的样子很奇怪！”格列佛

zài yí kuài xiàng zhī bù sūn zǐ de shí tóu miàn qián zhàn zhù le
在一块像织布梭子的石头面前站住了。

lái nǐ mō mō kàn
“来，你摸摸看。”

gé liè fó de shǒu zhǐ lì kè bèi yí gǔ qiáng dà de lì gěi
格列佛的手指立刻被一股强大的力给

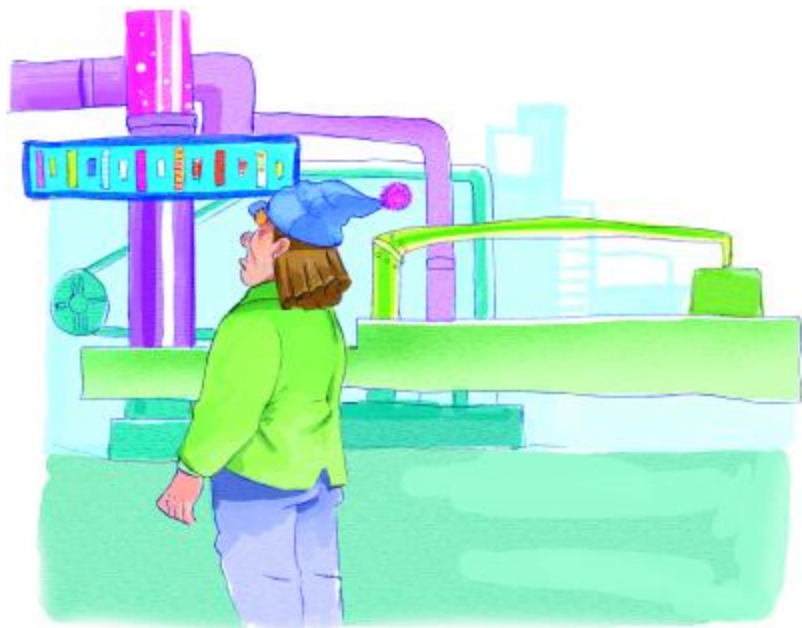


xī zhù le shǒu shàng de jiè zhǐ bù yóu zì zhǔ de wǎng qián huá luò
吸住了，手上的戒指不由自主地往前滑落。

ā cí shí
“啊，磁石！”

zhàn zài yì páng de tiān wén xué jiā kàn zhe jīng dāi le de gé
站在一旁的天文学家看着惊呆了的格
liè fó zì háo de shuō tā kě yǐ jué dìng fēi dǎo de mìng yùn
列佛，自豪地说：“它可以决定飞岛的命运。”

zhǐ jiàn cí shí cháng liù mǎ zuì hòu de dì fāng zhì shǎo yǒu
只见磁石长六码，最厚的地方至少有
sān mǎ cí shí zhōng jiān chuān zhe yì gēn jí qí jiān yìng de jīn
三码。磁石中间穿着一根极其坚硬的金
gāng shí zhóu yī kào zhè zhóu cí shí kě yǐ zhuàn dòng cí shí
刚石轴，依靠这轴，磁石可以转动。磁石
de wài miàn tào zhe yí gè sì yīng chǐ shēn sì yīng chǐ hòu zhí
的外面套着一个四英尺深、四英尺厚、直
jīng shí èr mǎ de jīn gāng shí yuán tǒng yuán tǒng píng fàng zài nà er
径十二码的金刚石圆筒，圆筒平放在那儿，
dǐ bù yóu bā gēn liù mǎ
底部由八根六码
cháng de jīn gāng shí zhù zi
长的金刚石柱子
zhī chēng zhe yuán tǒng nèi
支撑着。圆筒内
bì de zhōng bù shì yí
壁的中部，是一
gè shēn shí èr yīng cùn de
个深十二英寸的
āo kǒu zhóu de liǎng duān
凹口，轴的两端





jiù zhuāng zài lǐ miàn kě gēn jù xū yào suí shí zhuǎn dòng dàn shì
就装在里面，可根据需要随时转动。但是
cí shí shì wú fǎ yí dòng de yīn wèi tā hé dǐ bù de jīn gāng
磁石是无法移动的，因为它和底部的金刚
shí bǎn shì jǐn jǐn lián zài yì qǐ de
石板是紧紧连在一起的。

zhè jiǎn zhí tài shén qí le ! ” gé liè fó gǎn tàn zhe
“这简直太神奇了！”格列佛感叹着。

tiān wén xué jiā zhǐ zhe cí shí de liǎng duān jì xù shuō
天文学家指着磁石的两端，继续说：

nǐ qiáo cí shí de zhè duān jù yǒu xī lì nà duān jù yǒu tuī
“你瞧，磁石的这端具有吸力，那端具有推
lì rú guǒ bǎ cí shí shù qǐ lái ràng yǒu xī lì de yì duān
力。如果把磁石竖起来，让有吸力的一端
zhǐ xiàng dì qiú dǎo jiù huì xià jiàng fǎn zhī ràng yǒu tuī lì de
指向地球，岛就会下降；反之，让有推力的
yì duān zhǐ xiàng dì qiú dǎo jiù huì zhí xiàn shàng shēng
一端指向地球，岛就会直线上升。”

nà jiǎ rú cí shí de wèi zhì qīng xié ne gé liè
“那假如磁石的位置倾斜呢？”格列

fó pò bù jí dài de wèn dào
佛迫不及待地问道。

dāng rán dǎo de dòng xiàng yě shì qīng xié de yīn wèi cí
“当然，岛的动向也是倾斜的，因为磁
shí suǒ jù yǒu de lì liàng zǒng shì zài yǔ tā píng xíng de xiàn shàng
石所具有的力量总是在与它平行的线上
fā shēng yùn dòng
发生运动。”

fēi dǎo kě yǐ qù
“飞岛可以去



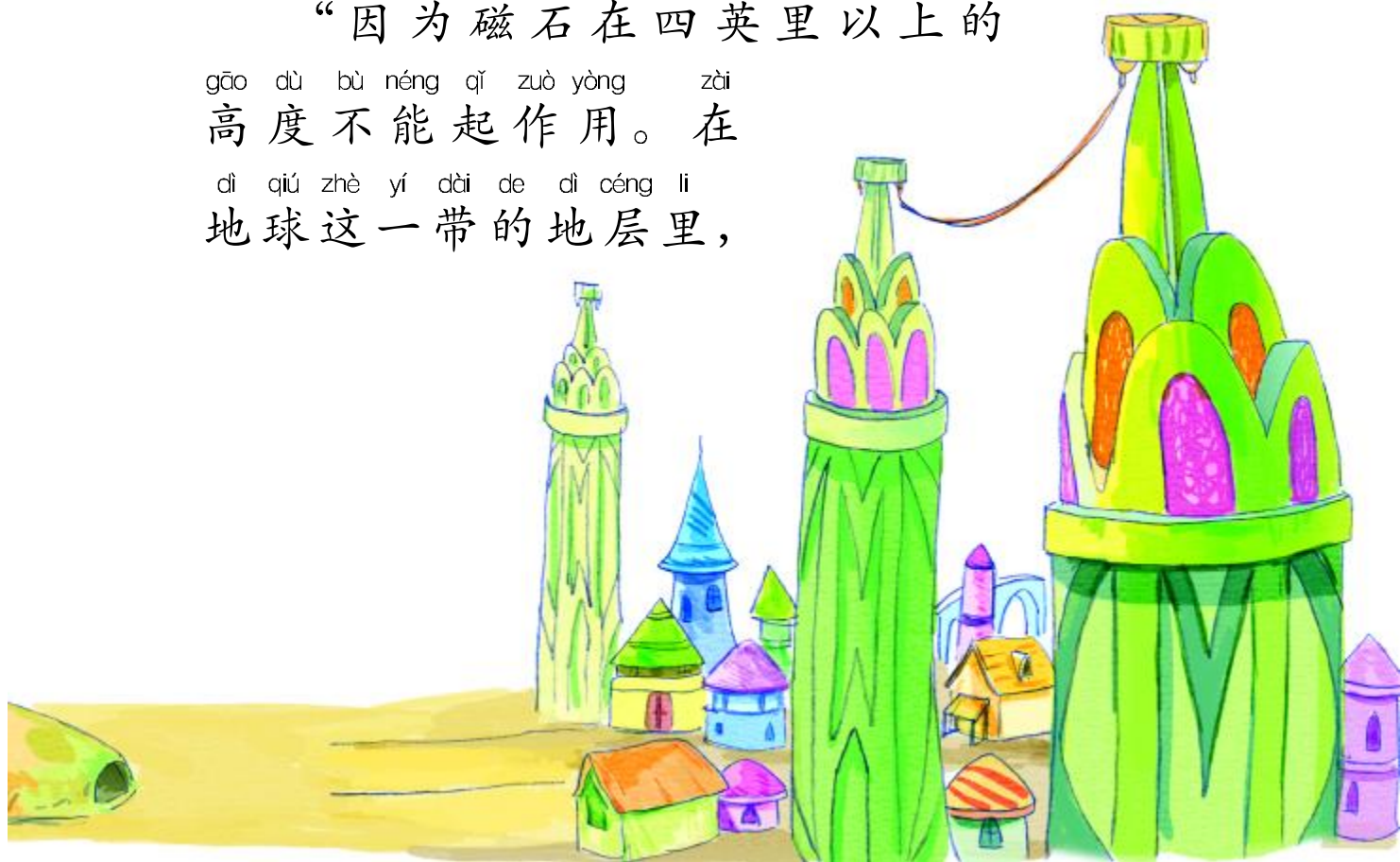


rèn hé dì fāng ma gé liè fó wèn tā xiǎng rú guǒ bǎ
任何地方吗？”格列佛问。他想，如果把
fēi dǎo kāi dào yīng guó de shàng kōng rén men huì duō me jīng qí
飞岛开到英国的上空，人们会多么惊奇
a yí dìng hái yǐ wéi yòu lái le yí gè UFO ne
啊，一定还以为又来了一个UFO呢。

mù qián shì bù xíng de fēi dǎo yùn xíng de fàn wéi
“目前是不行的。飞岛运行的范围，
bù néng chāo chū xià fāng guó wáng de lǐng dì yě bù néng shàng shēng
不能超出下方国王的领地，也不能上升
dào sì yīng lǐ yǐ shàng de gāo kōng
到四英里以上的高空。”

zhè shì wèi shén me ne gé liè fó jì yí huò yòu
“这是为什么呢？”格列佛既疑惑又
yǒu diǎn shī wàng
有点失望。

yīn wèi cí shí zài sì yīng lǐ yǐ shàng de
“因为磁石在四英里以上的
gāo dù bù néng qǐ zuò yòng zài
高度不能起作用。在
dì qiú zhè yí dài de dì céng lǐ
地球这一带的地层里，





yǐ jí lí àn sì yīng lǐ de hǎi shàng néng duì cí shí fā shēng zuò
以及离岸四英里的海上，能对磁石发生作
yòng de kuàng wù bìng fēi biàn bù quán qiú ér shì jǐn jǐn zài guó wáng
用的矿物并非遍布全球，而是仅仅在国王
de lǐng tǔ nèi tiān wén xué jiā jiě shì zhe
的领土内。”天文学家解释着。

cí shí yóu yì xiē tiān wén xué jiā guǎn lǐ tā men bì xū
磁石由一些天文学家管理。他们必须
tīng cóng guó wáng de yì zhì cái néng yí dòng tā de wèi zhì
听从国王的意志才能移动它的位置。

zhè xiē tiān wén xué jiā bǎ yì shēng de dà bù fēn shí jiān dōu
这些天文学家把一生的大部分时间都
hào fèi zài tiān tǐ guān chá shàng tā men shǐ yòng de tiān wén yí
耗费在天体观察上。他们使用的天文仪
qì yào bǐ ōu zhōu de tiān wén xué jiā xiān jìn shàng yì bǎi bèi tā
器要比欧洲的天文学家先进上一百倍。他
men suǒ chuàng lì de tiān wén xué shuō yě jī hū dá dào le wán měi
们所创立的天文学说也几乎达到了完美
de chéng dù
的程度。





二十七

镇压叛乱



zài qián wǎng shǒu dū lā gé duō de tú zhōng guó wáng céng xià
在前往首都拉格多的途中，国王曾下
lìng fēi dǎo zài jǐ gè chéng zhèn hé xiāng cūn de shàng kōng tíng liú yǐ
令飞岛在几个城镇和乡村的上空停留，以
biàn xià miàn de bǎi xìng néng gòu jìn jiàn tā men jiāng jì yǒu zhòng
便下面的百姓能够进谏。他们将系有重
wù de shéng zi fàng xià qù děng xià fāng de bǎi xìng bǎ tā men de
物的绳子放下去，等下方的百姓把他们的
mín yì shū jì zài shéng zi shàng zhī hòu zài zhí jiē lā shàng lái
民意书系在绳子上之后，再直接拉上来。

zhè tiān guó wáng de fēi dǎo tíng liú zài jùn de shàng kōng
这天，国王的飞岛停留在A郡的上空，
kě shì xià fāng yì diǎn dòng jìng yě méi yǒu gé liè fó fēi cháng
可是下方一点动静也没有。格列佛非常
nà mèn qiāo qiāo de wèn tā de lǎo shī jīn tiān zěn me méi yǒu
纳闷，悄悄地问他的老师：“今天怎么没有
rén lái wèn hòu guó wáng bì xià
人来问候国王陛下？”



nǐ bù zhī dào tā men hé guó wáng yǐ jīng jiāng chí yí
“你不知道，他们和国王已经僵持一

gè duō yuè le
个多月了。”

chū le shén
“出了什

me shì ma
么事吗？”

xià miàn de
“下面的

bǎi xìng qiáng liè de yào
百姓强烈地要

qiú jiǎn shuì zhēn shì
求减税，真是

yuè lái yuè bù bǎ guó wáng fàng zài yǎn li le
越来越不把国王放在眼里了！”

guó wáng kě yǐ chū dòng wǔ lì zhèn yā a gé liè
“国王可以出动武力镇压啊！”格列

fó rèn wéi àn zhào ōu zhōu lì shǐ de jì zǎi bǎi xìng men zài
佛认为，按照欧洲历史的记载，百姓们在

tǒng zhì zhě de jūn duì cì dāo pào huǒ miàn qián dōu huì guāi guāi
统治者的军队、刺刀、炮火面前都会乖乖

tīng huà de
听话的。

lǎo shī yáo le yáo tóu shuō guó wáng de chǎn yè zhǔ yào
老师摇了摇头，说：“国王的产业主要

zài fēi dǎo shàng yào shì guó wáng xià dǎo qù zhèn yā de huà xià
在飞岛上，要是国王下岛去镇压的话，下

miàn de jū mín pàn luàn qǐ lái jiù huì bǎ guó wáng shā sǐ
面的居民叛乱起来就会把国王杀死。”





yǒu zhè zhǒng shì nà me guó wáng yǒu shén me bàn fǎ shǐ
“有这种事？那么国王有什么办法使
tā men guī shùn ne zhè lǐ de shì qing shǐ gé liè fó yuè lái
他们归顺呢？”这里的事情使格列佛越来
yuè wú fǎ lǐ jiě le
越无法理解了。

yì bān lái shuō guó wáng yǒu liǎng zhǒng shǒu duàn kě yǐ shǐ
“一般来说，国王有两种手段可以使
tā men guī shùn dì yī zhǒng shǒu duàn bǐ jiào wēn hé jiù shì ràng
他们归顺。第一种手段比较温和，就是让
fēi dǎo fú zài zhè zuò chéng shì de shàng kōng bō duó rén men xiǎng shòu
飞岛浮在这座城市的上空，剥夺人们享受
yáng guāng hé yǔ shuǐ de quán lì shǐ jū mín men zāo shòu jī huāng hé
阳光和雨水的权利，使居民们遭受饥荒和
jí bìng de qīn xí lìng wài yī zhǒng jiù shì wǎng xià rēng dà shí
疾病的侵袭。另外一种就是往下扔大石
tōu zá suì tā men de fáng wū
头砸碎他们的房屋，
shǐ tā men wú lì zì wèi
使他们无力自卫，
zhǐ hǎo pá jìn dì jiào huò zhě
只好爬进地窖或者
dòng xué li cáng shēn rú guǒ
洞穴里藏身。如果
tā men wán gù bú huà guó
他们顽固不化，国
wáng jiù huì ná chū tā zuì hòu
王就会拿出他最后
de bàn fǎ ràng fēi dǎo zhí
的办法：让飞岛直





jiē luò zài tā men de tóu shàng jiāng rén hé fáng wū yì qǐ huǐ miè
接落在他们的头上，将人和房屋一起毁灭。”

zhè yàng tài kě pà le gé liè fó bèi zhè zhǒng cán
“这样太可怕了！”格列佛被这种残
rěn de zuò fǎ xià dāi le tā xiǎng tú dāo shùn jiān yě zhǐ néng
忍的做法吓呆了。他想：屠刀瞬间也只能
shā sǐ yí gè rén ér zhè yàng què kě yǐ lì kè huǐ miè zhěng gè
杀死一个人，而这样却可以立刻毁灭整个
chéng shì
城市。

lǎo shī jiē zhe shuō bú guò guó wáng hěn shǎo cǎi yòng zhè
老师接着说：“不过，国王很少采用这
zhǒng jí duān de shǒu duàn jiù shì dà chén men yě bù gǎn jiàn yì
种极端的手段，就是大臣们也不敢建议。
yīn wèi xià miàn yǒu dà chén men zì jǐ de chǎn yè yào shì fēi dǎo
因为下面有大臣们自己的产业，要是飞岛
luò xià qù bù jǐn xià miàn de jū mín huì zēng hèn tā men ér
落下去，不仅下面的居民会憎恨他们，而
qiě zì jǐ de chǎn yè yě huì shòu dào jí dà de sǔn hài
且自己的产业也会受到极大的损害。”

qí shí guó wáng bù gǎn qīng yì ràng fēi dǎo jiàng luò xià qù
其实，国王不敢轻易让飞岛降落下去，
hái yǒu yí gè gèng zhòng yào de yuán yīn zhè shì hòu lái yí wèi dà
还有一个更重要的原因。这是后来一位大
chén qiāo qiāo gào su gé liè fó de
臣悄悄告诉格列佛的。

tā shuō rú guǒ xià fāng de chéng shì yǒu sǒng lì de jiān tǎ huò
他说如果下方的城市有耸立的尖塔或
zhě yán shí de huà fēi dǎo tū rán xià luò jiù huì shòu dào jí dà
者岩石的话，飞岛突然下落就会受到极大





de zhèn dòng shǐ dǐ bù de jīn gāng shí bǎn suì liè zhè yàng jiù
的震动，使底部的金刚石板碎裂，这样就
zài yě fēi bù qǐ lái le dà yuē sān nián qián de yí jiàn shì
再也飞不起来了。大约三年前的一件事，



jiù chà diǎn huǐ le zhěng gè wáng guó
就差点毁了整个王国。

nà yì nián guó wáng xún shì wáng guó de dì èr dà chéng shì
那一年，国王巡视王国的第二大城市
lín dá luò yīn tā lí kāi sān tiān hòu yí xiàng bào yuàn
——林达洛因。他离开三天后，一向抱怨
gāo yā zhèng cè de dāng dì jū mín jiù guān qǐ chéng mén bǎ zǒng dū
高压政策的当地居民就关起城门，把总督
zhuā le qǐ lái tóng shí tā men yǐ jīng rén de sù dù zài chéng
抓了起来。同时，他们以惊人的速度在城
de sì jiǎo jiàn qǐ le sì zuò jù tǎ tā men hái zài měi zuò
的四角建起了四座巨塔。他们还在每座
tǎ de dǐng duān ān zhuāng le yí kuài dà cí shí bìng qiè yù bèi le
塔的顶端安装了一块大磁石，并且预备了
dà liàng yì rán de rán liào wèi de shì yí dàn cí shí jì huà shī
大量易燃的燃料，为的是一旦磁石计划失



bài jiù yòng lái shāo liè fēi dǎo de jīn gāng shí bǎn dǐ zǒng zhī
败，就用来烧裂飞岛的金刚石板底。总之，
lín dá luò yīn chéng zhōng de jū mǐn zǎo yǐ zuò hǎo le duì kàng guó
林达洛因城中的居民早已做好了对抗国
wáng de zhǔn bèi
王的准备。

guó wáng bā gè yuè hòu cái dé zhī lín dá luò yīn pàn luàn
国王八个月后才得知林达洛因叛乱
de xiāo xī yú shì tā xià lìng ràng fēi dǎo xuán fú zài lín dá
的消息。于是，他下令让飞岛悬浮在林达
luò yīn chéng shì de shàng kōng bú ràng tā men xiǎng shòu yáng guāng hé
洛因城市的上空，不让他们享受阳光和
yǔ shuǐ
雨水。

dàn shì dāng dì jū mǐn tuán jié yí zhì yǐ jīng chǔ bèi le
但是当地居民团结一致，已经储备了
zú gòu de liáng shí chéng zhōng hái yǒu yì tiáo dà hé yǐ fáng zhǐ
足够的粮食；城中还有一条大河，以防止



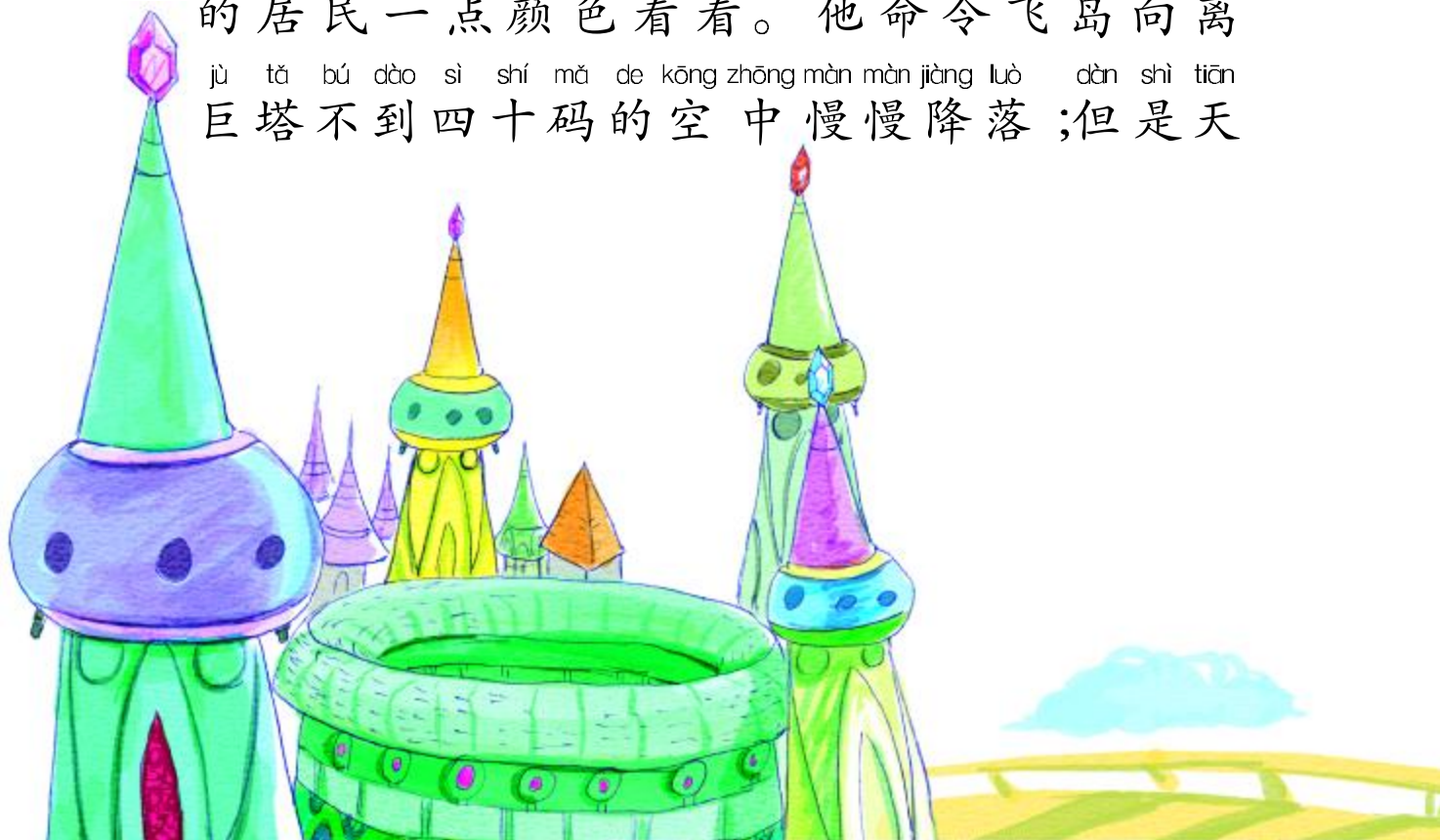


guó wáng duàn jué tā men de shuǐ yuán
国王断绝他们的水源。

dāng guó wáng fàng xià shéng zi shí tā men bù jǐn bù guī shùn
当国王放下绳子时，他们不仅不归顺，
hái yāo qiú guó wáng dà fú dù de jiǎn miǎn shuì shōu bìng yǔn xǔ tā
还要求国王大幅度地减免税收，并允许他
men zì jǐ xuǎn jǔ zǒng dū
们自己选举总督。

guó wáng dà nù mìng lìng shì bīng men wǎng xià miàn pāo zhì jù
国王大怒，命令士兵们往下面抛掷巨
shí dàn shì jū mǐn men zǎo duì guó wáng yǒu suǒ fáng bèi lián rén
石，但是居民们早对国王有所防备，连人
dài cái wù yì qǐ duǒ jìn le nà sì zuò jiān tǎ hé dì jǐng zhōng
带财物一起躲进了那四座尖塔和地窖中。

guó wáng wú kě nài hé tā jué xīn yào gěi nà xiē jiāo ào
国王无可奈何，他决心要给那些骄傲
de jū mǐn yì diǎn yán sè kàn kan tā mìng lìng fēi dǎo xiàng lí
的居民一点颜色看看。他命令飞岛向离
jù tǎ bú dào sì shí mǎ de kōng zhōng màn màn jiàng luò dàn shì tiān
巨塔不到四十码的空中慢慢降落；但是天





wén xué jiā hěn kuài fā
文学家很快发

xiàn fēi dǎo xiàng shī kòng
现，飞岛像失控

shì de jí jù xià huá
似的，急剧下滑。

tā men lì jí bǎ zhè
他们立即把这

zhǒng qíng kuàng bào gào gěi
种情况报告给

guó wáng yāo qiú bǎ fēi
国王，要求把飞

dǎo shēng gāo yì diǎn guó
岛升高一点。国

wáng yě dān xīn chū xiàn zhuàng kuàng zhǐ hǎo diǎn tóu yīng yǔn le
王也担心出现状况，只好点头应允了。

dāng fēi dǎo wěn dìng xià lái hòu yí gè zuì yǒu jīng yàn de
当飞岛稳定下来后，一个最有经验的

dà chén zuò le yí gè shì yàn tā qǔ chū yì gēn cháng yì bǎi
大臣做了一个试验。他取出一根长一百

mǎ de jiē shí de shéng zi mò duān jì shàng jīn gāng shí rán hòu
码的结实的绳子，末端系上金刚石，然后

wǎng lín dá luò yīn de tǎ dǐng màn màn xià jiàng bú dào yí huì
往林达洛因的塔顶慢慢下降。不到一会

er yì gǔ qiáng dà de lì jiù bǎ shéng zi wǎng xià tuō tā yòu
儿，一股强大的力就把绳子往下拖。他又

xiàng xià rēng le jǐ kuài jīn gāng shí jié guǒ quán bù bèi xī fù zài
向下扔了几块金刚石，结果全部被吸附在

tǎ dǐng shàng
塔顶上。



guó wáng de jì huà chè dǐ shī bài tā bèi pò dā ying le
国王的计划彻底失败，他被迫答应了

zhè ge chéng shì de jū mǐn tí chū de yāo qiú
这个城市的居民提出的要求。

nà wèi dà chén hái gào su gé liè fó rú guǒ fēi dǎo nà
那位大臣还告诉格列佛，如果飞岛那

cì jiàng de lí chéng shì tài jìn jiù wú fǎ zài wǎng shàng shēng jū
次降得离城市太近就无法再往上升，居

mín men zǎo jiù jué dìng jiāng fēi dǎo yǒng yuǎn gù dìng zhī hòu jiù shā
民们早就决定将飞岛永远固定之后，就杀

sǐ guó wáng hé tā shǒu xià de shì chén rán hòu chè dǐ lái yí cì
死国王和他手下的侍臣，然后彻底来一次

gé mìng yě zhèng shì zhè cì lì xiǎn ràng guó wáng jǐn shèn le bù
革命。也正是这次历险，让国王谨慎了不

shǎo nà zhǒng jiāng fēi dǎo jiàng luò xià lái de zhèn yā fāng shì yě jiù
少，那种将飞岛降落下来的镇压方式也就

bú zài qīng yì yòng le
不再轻易用了。





二十八

拉格多之行



kàn guò le fēi dǎo shàng xī qí gǔ guài de dōng xī hòu gé
看过了飞岛上稀奇古怪的东西后，格
liè fó rèn wéi tā yīng gāi lí kāi le tā shí zài yàn juàn le dǎo
列佛认为他应该离开了，他实在厌倦了岛
shàng zhè xiē fá wèi de rén tā men měi tiān dōu xiàn rù duì shù
上这些乏味的人。他们每天都陷入对数
xué hé yīn yuè de chén sī zhōng hǎo xiàng zài mèng yóu yí yàng
学和音乐的沉思中，好像在梦游一样。

gōng li yǒu yí wèi dà guì zú shì guó wáng de jìn qīn
宫里有一位大贵族，是国王的近亲。
tā bèi gōng rèn wéi zuì wú zhī zuì yú chǔn de rén yīn wèi tā
他被公认为最无知、最愚蠢的人，因为他
duì yīn yuè yí qiào bù tōng yě bú huì zhèng míng shù xué shàng zuì jiǎn
对音乐一窍不通，也不会证明数学上最简
dān de dìng lǐ tā cóng bù xū yào pāi shǒu yīn cǐ bèi shì
单的定理。他从不需要“拍手”，因此被视
wéi bú huì sī kǎo de rén qí shí tā wéi rén zhèng zhí tiān
为“不会思考的人”。其实他为人正直，天



fèn hé cái shí dōu hěn gāo ér qiě wèi guó wáng lì guò bù shǎo
分 和 才 识 都 很 高 ， 而 且 为 国 王 立 过 不 少
gōng láo tā duì gé liè fó xiāng dāng yǒu hǎo yú shì gé
功 劳 。 他 对 格 列 佛 相 当 友 好 。 于 是 ， 格
liè fó jiù qǐng qiú dà guì zú xiàng guó wáng shuō qíng pī zhǔn tā
列 佛 就 请 求 大 贵 族 向 国 王 说 情 ， 批 准 他
lí kāi fēi dǎo
离 开 飞 岛 。

jǐ tiān yǐ hòu gé liè fó huò zhǔn gào bié guó wáng hé cháo
几 天 以 后 ， 格 列 佛 获 准 告 别 国 王 和 朝
tíng lǐ de rén guó wáng sòng le tā yí fèn jià zhí liǎng bǎi yīng bàng
廷 里 的 人 。 国 王 送 了 他 一 份 价 值 两 百 英 镑
de lǐ wù dà guì zú yě sòng le tā yí fèn lǐ wù hé yí fēng
的 礼 物 ， 大 贵 族 也 送 了 他 一 份 礼 物 和 一 封
tū jiàn xìn
推 荐 信 。

gé liè fó lái dào de zhè kuài dà lù jiào bā ěr ní bā
格 列 佛 来 到 的 这 块 大 陆 叫 巴 尔 尼 巴
bǐ dū chéng shì lā gé duō yóu yú gé liè fó yǐ jīng xué huì
比 ， 都 城 是 拉 格 多 。 由 于 格 列 佛 已 经 学 会
le yí kǒu liú lì de lè pí tā yǔ suǒ yǐ tā hěn kuài de zhǎo
了 一 口 流 利 的 勒 皮 他 语 ， 所 以 他 很 快 地 找
dào le dà guì zú de péng you mèng nuò dí
到 了 大 贵 族 的 朋 友 孟 诺 迪 。

dāng gé liè fó chéng shàng le dà guì zú de
当 格 列 佛 呈 上 了 大 贵 族 的



tuī jiàn xìn hòu mèng nuò dí shí fēn yǒu hǎo de jiē dài le tā
推荐信后，孟诺迪十分友好地接待了他，
hái gěi tā yù bèi le yì jiān dà fáng zi
还给他预备了一间大房子。

jù dà guì zú shuō zhè wèi guì rén mèng nuò dí céng dān rèn
据大贵族说，这位贵人孟诺迪曾担任
guò jǐ nián lā gé duō zhèng fǔ de xíng zhèng zhǎng guān hòu lái yóu
过几年拉格多政府的行政长官。后来由
yú nèi gé de pái jǐ shuō tā jiàn shi dī yòu méi yǒu shén me
于内阁的排挤，说他见识低，又没有什么
néng lì jiù zhè yàng bèi jiě zhí le
能力，就这样被解职了。

gé liè fó dào dá de dì èr tiān mèng nuò
格列佛到达的第二天，孟诺
dí jiù dài zhe tā cān guān zhè ge chéng shì zhè ge
迪就带着他参观这个城市。这个
chéng shì dà yuē yǒu lún dùn de yí bàn dà fáng zi
城市大约有伦敦的一半大，房子
jiàn de hěn qí tè kě shì dà duō nián jiǔ shī xiū
建得很奇特，可是大多年久失修；
jiē shàng de rén zǒu de hěn kuài chuān zhe pò làn de
街上的人走得很快，穿着破烂的
yī fu ér qiě shuāng yǎn dāi zhì
衣服而且双眼呆滞。

tā men chuān guò yí zuò chéng mén zǒu le dà
他们穿过一座城门，走了大
yuē sān yīng lǐ jiù lái dào le xiāng xià gé liè fó
约三英里就来到了乡下。格列佛
kàn jiàn hěn duō rén ná zhe gè zhǒng gè yàng de gōng jù
看见很多人拿着各种各样的工具

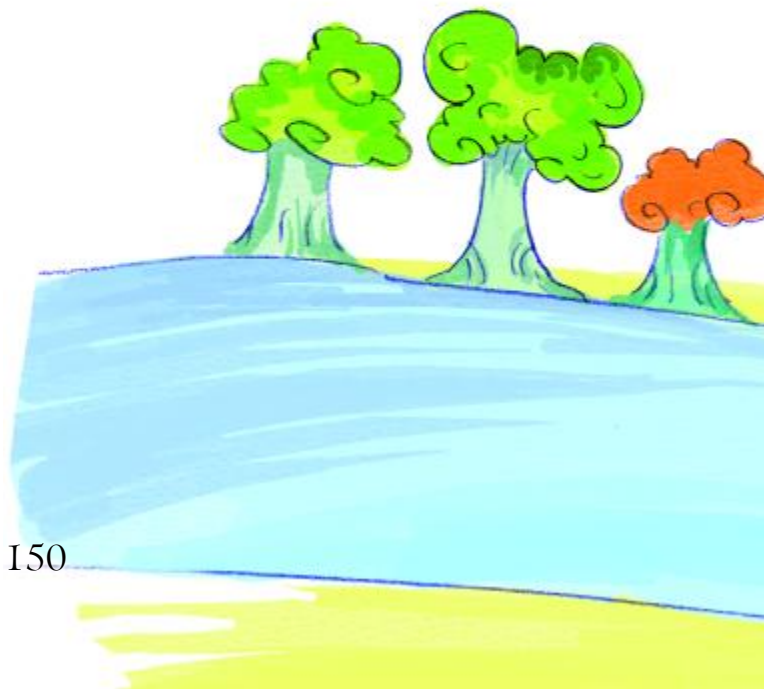


zài tián lǐ láo zuò dàn shì féi wò de tǔ dì shàng què bú jiàn yì
在田里劳作，但是肥沃的土地上却不见一
diǎn zhuāng jiā
点庄稼。

mào mèi de wèn yí xià zhè ge chéng lǐ zāo shòu guò zāi
“冒昧地问一下，这个城里遭受过灾
hài ma gé liè fó shí zài bù míng bai wèi shén me zhè lǐ
害吗？”格列佛实在不明白，为什么这里
de rén zhè me qín láo què gè gè xiàng qǐ gài yí yàng
的人这么勤劳，却个个像乞丐一样。

mèng nuò dí méi yǒu lì jí huí dá gé liè fó de wèn tí
孟诺迪没有立即回答格列佛的问题，
zhǐ shì shuō nǐ gāng lái bù jiǔ rú guǒ nǐ yuàn yì zài kàn kan
只是说：“你刚来不久，如果你愿意再看看
wǒ de xiāng xià zhù zhái nǐ jiù míng bai le
我的乡下住宅，你就明白了。”

dì èr tiān yì zǎo mèng nuò dí jiù dài zhe gé liè fó chū
第二天一早，孟诺迪就带着格列佛出
fā le yí lù shàng hái shì zuó tiān de qíng xíng dàn shì sān gè
发了。一路上还是昨天的情形，但是三个
xiǎo shí hòu jǐng sè jiù wán quán
小时后，景色就完全
biàn le tā men zǒu jìn le
变了。他们走进了
yí piàn měi lì wú bǐ de tián
一片美丽无比的田
yě lǐ miàn yǒu pú tao yuán
野，里面有葡萄园、
mài dì hé cǎo dì nóng shè xiāng
麦地和草地；农舍相





gé bù yuǎn xiū jiàn de shí fēn zhěng qí
隔不远，修建得十分整齐。

zhè jiù shì nǐ de nóng zhuāng ma gé liè fó shēn shēn
“这就是你的农庄吗？”格列佛深深
de xī le yì kǒu qì yě wài de kōng qì bǐ chéng lǐ shí zài qīng
地吸了一口气，野外的空气比城里实在清
xīn duō le
新多了。

ài wǒ de zhù zhái yě shì zhè yàng zhǐ guài wǒ tài yīn
“唉，我的住宅也是这样，只怪我太因
xún shǒu jiù le mèng nuò dí shuō
循守旧了。”孟诺迪说。

hěn kuài mǎ chē jiù chuān guò tián jiān xiǎo lù lái dào le
很快，马车就穿过田间小路，来到了
mèng nuò dí de fáng zi
孟诺迪的房子。

pēn quán huā yuán xiǎo jìng dà lù shù cóng cǎo píng
喷泉、花园、小径、大路、树丛、草坪，
yí qiè dōu tài měi le
一切都太美了。





wǒ zhǔn bèi bǎ tā men dōu chāi diào gǎi zào chéng liú xíng
 “我准备把它们都拆掉，改造成流行
 de yàng shì diàn nóng yě yào àn zhào liú xíng de fāng fǎ lái gēng
 的样式。佃农也要按照流行的方法来耕
 zhòng
 种……”

nǐ bú shì fēng le ba nà yàng zěn me xíng ne qiān
 “你不是疯了吧？那样怎么行呢？千
 wàn bié nà yàng
 万别那样！”

kě shì bú nà yàng de huà guó wáng hé zhōu wéi de rén
 “可是不那样的话，国王和周围的人
 dōu huì cháo xiào wǒ wú zhī méi yǒu jiàn shí
 都会嘲笑我无知，没有见识。”



dàn shì zhè yàng bú àn
 “但是，这样不按
 guī lǜ bàn shì guó wáng yě xǐ huan
 规律办事，国王也喜欢
 ma gé liè fó yì xiǎng dào fēi
 吗？”格列佛一想到飞
 dǎo shàng zhěng tiān xiàn rù chén sī de
 岛上整天陷入沉思的
 guó wáng hé wáng gōng dà chén men jiù
 国王和王公大臣们，就
 yǒu xiē xiè qì le zhēn shì shàng
 有些泄气了。真是上
 xíng xià xiào a
 行下效啊！

qí shí wǒ yě bú yuàn yì
 “其实，我也不愿意



de dàn shì zhè zhǒng xiǎng rù fēi fēi de zuò fǎ zhèng shì cóng fēi dǎo
的，但是这种想入非非的做法正是从飞岛
shàng chuán xià lái de mèng nuò dí shuō dà yuē zài sì shí nián
上传下来的。”孟诺迪说，“大约在四十年



qián yǒu rén qù lè pí tā fēi dǎo shàng zhù le wǔ gè yuè dài
前，有人去勒皮他飞岛上住了五个月，带
huí le yì diǎn shù xué zhī shi jiù yào jìn xíng gǎi gé tā men
回了一点数学知识，就要进行改革。他们
huò dé le guó wáng de tè xǔ zài lā gé duō jiàn le yì suǒ shè
获得了国王的特许，在拉格多建了一所设
jì jiā kē xué yuàn hòu lái quán guó fēn fēn xiào fǎng jiào shòu
计家科学院。后来，全国纷纷效仿。教授
men gǔ chuī tā men huì shè jì chū xīn de fāng fǎ hé gōng jù
们鼓吹，他们会设计出新的方法和工具，
zhè yàng kě yǐ yí gè rén gàn qī gè rén de huó er qī tiān
这样可以一个人干七个人的活儿，七天
kě yǐ xiū yí zuò gōng diàn dì shàng de guǒ shí suí shí dōu kě
可以修一座宫殿，地上的果实随时都可



yǐ chéng shú ér qiě
以成熟，而且
chǎn liàng shì yuán lái de
产量是原来的
yì bǎi bèi
一百倍……”

zhè shí zài
“这实在
ràng rén xiàng wǎng a
让人向往啊！
xiàn zài tā men de yán
现在他们的研
jiū shí xiàn le ma
究实现了吗？”



dào mù qián wéi zhǐ suǒ yǒu zhè xiē jì huà méi yǒu yí
“到目前为止，所有这些计划没有一
xiàng wán chéng de quán guó shàng xià nǐ yě kàn dào le yí piàn fèi
项完成的，全国上下你也看到了，一片废
xū fáng wū tuí bài lǎo bǎi xìng yě shì shí bù guǒ fù yī bú
墟，房屋颓败，老百姓也是食不果腹，衣不
bì tǐ mèng nuò dí wú kě nài hé de dá dào
蔽体。”孟诺迪无可奈何地答道。

zhè yàng tā men hái kě yǐ jì xù yán jiū xià qù ma
“这样他们还可以继续研究下去吗？”

tā men bù jǐn méi huī xīn xiāng fǎn zài xī wàng yǔ shī
“他们不仅没灰心，相反，在希望与失
wàng de cì jī xià tā men yǐ gèng dà de rè qíng qù shí shī jì
望的刺激下，他们以更大的热情去实施计
huà mèng nuò dí shuō qí shí tā men zhè xiē rén yì diǎn jìn
划，”孟诺迪说，“其实他们这些人一点进



qǔ xīn dōu méi yǒu wán quán zhào zǔ bèi nà tào huó zhe hěn mǎn
取心都没有，完全照祖辈那套活着，很满
zú xiàn zhuàng
足现状。”

kě shì nín de zhuāng yuán zhòng de zhè me hǎo nán dào
“可是，您的庄园种得这么好，难道
tā men yě bù cóng zhōng jiè jiàn diǎn jīng yàn ma
他们也不从中借鉴点经验吗？”

wǒ qí shí yě yǒu yì xiē rén xiào fǎ wǒ de zuò fǎ
“我？其实也有一些人效法我的做法，
bù guò xiàng wǒ men zhè zhǒng rén zuì bèi tā men qiào bu qǐ le tā
不过像我们这种人最被他们瞧不起了。他
men cháng cháng duì wǒ men lěng cháo rè fěng hái shuō wǒ men shì yì shù
们常常对我们冷嘲热讽，还说我们是艺术
de dí rén guó mín zhōng de bài lèi ài
的敌人，国民中的败类，唉！”

mèng nuò dí zuì hòu yì shēng tàn xī ràng gé liè fó gǎn dào
孟诺迪最后一声叹息让格列佛感到
le xiàn shí de chén zhòng
了现实的沉重。





二十九

荒诞的拉格多 科学院



gé liè fó suī rán jué de shè jì jiā kē xué yuàn de rén men
 格列佛虽然觉得设计家科学院的人们
 huāng táng tòu dǐng dàn tā shí zài pèi fú tā men bù qū bù náo de
 荒唐透顶，但他实在佩服他们不屈不挠的
 yán jiū jīng shén tā jué dìng yào qù kàn gè jiū jìng yě xǔ hái
 研究精神。他决定要去看个究竟，也许还
 néng fā xiàn shén me xīn xiān de dōng xi ne
 能发现什么新鲜的东西呢！

kě shì mèng nuò dí shuō tā shí zài bù néng qù yīn wèi kē
 可是孟诺迪说他实在不能去，因为科
 xué yuàn de rén duì tā yìn xiàng hěn huài rèn wéi tā zhǐ gù zì jǐ
 学院的人对他印象很坏，认为他只顾自己
 xiǎng shòu ér bù gù guó jiā de qián tú
 享受，而不顾国家的前途。

wǒ zhēn de bù shì hé qù nà lǐ mèng nuò dí jiān
 “我真的不适合去那里！”孟诺迪坚
 jué de jù jué le bú guò wǒ kě yǐ zhǎo yí gè xiàng dǎo bāng
 决地拒绝了，“不过，我可以找一个向导帮



zhù nín rán hòu mèng nuò dí gào su gé liè fó cān guān kē
助您。”然后，孟诺迪告诉格列佛，参观科
xué yuàn de shí hou yí dìng yào shēng chēng hěn hào qí hěn chóng bài tā
学院的时候一定要声称很好奇、很崇拜他
men de fā míng
们的发明。

qí shí zhè suǒ kē xué yuàn bìng bú shì yí zuò dú lì de
其实，这所科学院并不是一座独立的
jiàn zhù wù ér shì jiē dào liǎng páng yì pái nián jiǔ shī xiū de fáng
建筑物，而是街道两旁一排年久失修的房子。
zi zài zhè lǐ gé liè fó zhì shǎo cān guān le wǔ bǎi gè fáng
在这里，格列佛至少参观了五百个房
jiān měi yí gè fáng jiān lǐ dōu zhù zhe yí wèi huò zhě liǎng wèi yǐ
间，每一个房间里都住着一位或者两位以
shàng de shè jì jiā
上的设计家。

gé liè fó jiàn dào de dì
格列佛见到的第
yí gè shè jì jiā jù shuō zài
一个设计家，据说在
zuò yí xiàng cóng huáng guā lǐ tí
做一项从黄瓜里提
qǔ yáng guāng de yán jiū tā de
取阳光的研究。他的
shuāng shǒu hé liǎn jiù xiàng yān yí
双手和脸就像烟一
yàng bèi xūn hēi le rén yě zhǎng
样被熏黑了，人也长
de shòu ruò bù kān tóu fa hú
得瘦弱不堪，头发胡





zi dōu yì bǎ cháng le ér qiě yī shān lán lǚ yǒu jǐ chù dōu
子都一把长了，而且衣衫褴褛，有几处都
bèi huǒ kǎo hú le
被火烤糊了。

zhè xiē píng zi shì zuò shén me yòng de gé liè fó
“这些瓶子是做什么用的？”格列佛

zhǐ zhe miàn qián yí dà duī de píng píng guǎn guǎn wèn
指着面前一大堆的瓶瓶罐罐问。

tā men shì yòng lái mì fēng yáng guāng de yí yù dào yīn
“它们是用来密封阳光的，一遇到阴

yǔ de tiān qì jiù kě yǐ fàng chū lái ràng kōng qì wēn nuǎn le。”
雨的天气，就可以放出来让空气温暖了。”

shè jì jiā zì háo de shuō
设计家自豪地说。

shì a zhè ge zhǔ yì bú cuò gé liè fó yǒu xiē
“是啊，这个主意不错！”格列佛有些

xīng fèn
兴奋。

bā nián zài guò bā nián wǒ jiù kě yǐ xiàng zǒng dū de huā
“八年，再过八年，我就可以向总督的花

yuán tí gōng yáng guāng le kě shì wǒ de yuán liào lǎo shì bú gòu
园提供阳光了。可是我的原料老是不够，





huáng guā jià gé yòu nà me guì
黄瓜价格又那么贵，
nín yǒu shén me kě yǐ bāng zhù wǒ
您有什么可以帮助我
huò shì gǔ lì wǒ de ma
或是鼓励我的吗？”

zhè shì wǒ de yì diǎn
“这是我的一点
lǐ wù gé liè fó mǎ shàng
礼物。”格列佛马上
dì guò yì xiē qián yīn wèi mèng
递过一些钱，因为孟
nuò dí zǎo jiù gào su guò tā
诺迪早就告诉过他，
shè jì jiā tōng cháng dōu huì zhǎo
设计家通常都会找
cān guān zhě yào qián de
参观者要钱的。

jiē zhe gé liè fó zǒu
接着，格列佛走
jìn lìng yì jiān wū zi dàn gāng
进另一间屋子，但刚
zǒu dào mén kǒu tā jiù wén dào
走到门口，他就闻到
yì gǔ cì bí de chòu wèi shí
一股刺鼻的臭味，实
zài shòu bu liǎo jiù tuì le chū lái
在受不了，就退了出来。

kuài jìn qù xiàng dǎo xiǎo shēng de cuī zhe gé liè fó
“快进去，”向导小声地催着格列佛，





qiāo qiāo de gào su tā zhè lǐ miàn shì kē xué yuàn zī gé zuì
悄悄地告诉他，“这里面是科学院资格最
lǎo de xué zhě kě qiān wàn bú yào dé zuì tā fǒu zé tā men
老的学者，可千万不要得罪他，否则，他们
huì hèn nǐ rù gǔ de
会恨你入骨的。”

yú shì gé liè fó lián bí zǐ yě bù gǎn dǔ jiù bèi xiàng
于是，格列佛连鼻子也不敢堵就被向
dǎo lā le jìn qù
导拉了进去。

jiào shòu tā shì mèng nuò dí guì rén de qīn qī yīn wèi
“教授，他是孟诺迪贵人的亲戚，因为
fēi cháng chóng bài nín de yán jiū suǒ yǐ xiǎng lái cān guān yí xià
非常崇拜您的研究，所以想来参观一下。”

huān yíng huān yíng mǎn shēn wū huì de lǎo tóu er lì
“欢迎，欢迎。”满身污秽的老头儿立
kè jǐn jǐn de yōng bào zhù le gé liè fó zhè jiāng shì shí bā
刻紧紧地拥抱住了格列佛，“这将是十八
shì jì zuì wěi dà de fā míng
世纪最伟大的发明！”

mào mèi de wèn yí xià nín shì zuò nǎ fāng miàn de yán
“冒昧地问一下，您是做哪方面的研
jiū gé liè fó xiǎo xīn yì yì de kàn zhe jiào shòu hài pà
究？”格列佛小心翼翼地看着教授，害怕
tā yì jī dòng jiù zài lái ge dà yōng bào
他一激动就再来个大拥抱。

jiào shòu jiè shào shuō tā cóng kē xué yuàn jiàn lì shí jiù lái
教授介绍说，他从科学院建立时就来
dào zhè lǐ yǐ jīng yǒu sì shí bā gè nián tóu le tā zhǔ yào
到这里，已经有四十八个年头了。他主要





shì yán jiū zěn yàng bǎ rén de fèn biàn hái yuán wéi shí wù měi
是研究怎样把人的粪便还原为食物。每
xīng qī rén men gòng yìng tā yì tǒng fèn biàn jù shuō nà zhǒng tǒng néng
星期人们供应他一桶粪便，据说那种桶能
chéng xià gōng jīn tā de fāng fǎ shì bǎ fèn biàn fēn chéng jǐ
盛下500公斤。他的方法是把粪便分成几



gè bù fēn rán hòu qù chú dǎn zhī
个部分，然后去除胆汁

lǐ de yán sè ràng chòu qì zhēng fā
里的颜色，让臭气蒸发，
zài bǎ fú zhe de tuò yè qù chú
再把浮着的唾液去除。

gé liè fó yòu kàn dào yí gè
格列佛又看到一个

xiǎng bǎ bīng shāo chéng huǒ yào de jiā
想把冰烧成火药的家

huo tā hái gěi gé liè fó kàn le
伙，他还给格列佛看了

tā xiě de yì piān guān yú huǒ de kě
他写的一篇关于火的可

duàn xìng de lùn wén
锻性的论文。

gé liè fó hái zài zhè lǐ jiàn
格列佛还在这里见

dào le yí wèi zuì qiǎo miào de jiàn zhù
到了一位最巧妙的建筑

shī tā fā míng le yí zhǒng jiàn zào
师。他发明了一种建造

fáng wū de xīn fāng fǎ jiù shì zì
房屋的新方法，就是自



shàng ér xià xiān cóng wū dǐng zào qǐ zuì hòu gài dì jī
上而下，先从屋顶造起，最后盖地基。

gèng qí guài de shì yǒu yí gè tiān shēng de xiā zi tā
更奇怪的是，有一个天生的瞎子，他
de gōng zuò shì qū fēn bù tóng de yán sè rán hòu wèi huà jiā tiáo
的工作是区分不同的颜色，然后为画家调
sè tā zuò zhè xiàng gōng zuò kào de shì xiù jué hé chù jué gé
色。他做这项工作靠的是嗅觉和触觉。格
liè fó kàn guò tā tiáo zhì de yán sè qí shí gēn běn bù zěn me
列佛看过他调制的颜色，其实根本不怎
yàng bú guò quán kē xué yuàn dōu duì tā tiáo zhì de sè cǎi zàn bù
样，不过全科学院都对他调制的色彩赞不
jué kǒu
绝口。

hái yǒu yòng zhū gēng dì yòng zhī zhū fāng xiàn zhè xiē dōu
还有用猪耕地，用蜘蛛纺线……这些都
ràng gé liè fó mù dèng kǒu dāi
让格列佛目瞪口呆。





三十

恐怖的 朝廷礼仪



cān guān wán shè jì jiā kē xué yuàn gé liè fó duì zhè ge
 参观完设计家科学院，格列佛对这个
 zhǐ huì kōng xiǎng de guó jiā yì diǎn xìng qù yě méi yǒu le zài
 只会空想的国家一点兴趣也没有了。在
 péng you mèng nuò dí de bāng zhù xià gé liè fó gǎn shàng le yì sōu
 朋友孟诺迪的帮助下，格列佛赶上了一艘
 kāi wǎng lā gé nài gé de hǎi chuán yīn wèi lā gé nài gé yǔ
 开往拉格奈格的海船。因为拉格奈格与
 rì běn tōng hǎo zhè yàng gé liè fó jiù kě yǐ jīng guò rì běn huí
 日本通好，这样格列佛就可以经过日本回
 dào ōu zhōu le
 到欧洲了。

zài jìn rù lā gé nài gé hǎi guān shí gé liè fó dǎ tīng
 在进入拉格奈格海关时，格列佛打听
 dào zhǐ yǒu hé lán rén cái néng jìn rù zhè ge wáng guó yú shì tā
 到只有荷兰人才能进入这个王国，于是他
 yīn mǎn le zì jǐ de guó jí yòng yì kǒu liú lì de hé lán huà
 隐瞒了自己的国籍，用一口流利的荷兰话



tōng guò le hǎi guān guān yuán de yán gé jiǎn chá dàn gé liè fó
通过了海关官员的严格检查。但格列佛
què bù néng mǎ shàng cóng zhè er qù rì běn yīn wèi wài lái rén kǒu
却不能马上从这儿去日本，因为外来人口
bì xū děng dài guó wáng de zhào jiàn gé liè fó zhǐ hǎo nài xīn
必须等待国王的召见。格列佛只好耐心
de děng zhe bìng zhǎo dào le yí gè dāng dì de qīng nián dāng tā de
地等着，并找到了一个当地的青年当他的
fān yì
翻译。

liǎng gè xīng qī yǐ hòu cháo tíng de chuán piào zhōng yú dào le
两个星期以后，朝廷的传票终于到了。

guó wáng de xìn shǐ zhòng zhòng de duì gé liè fó shuō nín jiāng fēi
国王的信使郑重地对格列佛说：“您将非
cháng róng xìng de tiǎn guó wáng dèng xià de chén tǔ
常荣幸地舔国王凳下的尘土！”

shén me
“什么？”

zhè shì guó wáng de
“这是国王的

tè shū ēn diǎn nián qīng
特殊恩典，”年轻

de fān yì jì xù shuō yì
的翻译继续说，“一

bān zhǐ yǒu gāo jí guān yuán
般只有高级官员

cái néng dé dào dāng tā
才能得到。当他

bèi guó wáng zhào jiàn shí bì
被国王召见时，必





xū yì biān pá yì biān tiǎn dì shàng de chén tǔ dàn shì rú guǒ
须一边爬一边舔地上的尘土。但是，如果
tā dāng zhe guó wáng de miàn mǒ zuǐ huò zhě tǔ tán de huà jiù huì
他当着国王的面抹嘴或者吐痰的话，就会
bèi chǔ yǐ sǐ xíng
被处以死刑。”

nà wǒ hái shì tiǎn ba gé liè fó xiǎng zhè bì jìng
“那我还是舔吧，”格列佛想，“这毕竟
bǐ chǔ sǐ hǎo
比处死好。”

liǎng tiān hòu gé liè fó bèi guó wáng zhào jiàn tā dǎn zhàn
两天后，格列佛被国王召见。他胆战
xīn jīng de pā zài dì shàng yì biān pá yì biān tiǎn bú guò dì
心惊地趴在地上，一边爬一边舔，不过地
shàng yǐ jīng dǎ sǎo de gān gān jìng jìng gé liè fó xiǎng zhè yě
上已经打扫得干干净净。格列佛想，这也
xǔ shì guó wáng duì wài guó rén gé wài kāi ēn ba
许是国王对外国人格格外开恩吧。

dāng pá dào lí guó wáng de bǎo zuò bú dào sì mǎ shí gé
当爬到离国王的宝座不到四码时，格
liè fó màn màn de tái qǐ shēn shuāng xī guì zhe duì zhe guó wáng
列佛慢慢地抬起身，双膝跪着，对着国王



kē le qī gè xiǎng tóu rán hòu zhào zhe bié ren jiāo de huà dà shēng
磕了七个响头，然后照着别人教的话大声
shuō zhù tiān huáng bì xià de shòu mìng bǐ tài yáng hái yào cháng shí
说，“祝天皇陛下的寿命比太阳还要长十
yī gè bàn yuè guó wáng huí dá le yí jù gé liè fó yì
一个半月！”国王回答了一句，格列佛一
diǎn yě tīng bù dǒng dàn shì tā àn zhào bié ren jiāo de huà jì xù
点也听不懂，但是他按照别人教的话继续
shuō wǒ de shé tou zài wǒ péng you de zuǐ li yì si shì
说，“我的舌头在我朋友的嘴里。”意思是
xī wàng guó wáng kě yǐ yǔn xǔ tā de fān yì jìn lái jiù zhè
希望国王可以允许他的翻译进来。就这
yàng tōng guò fān yì gé liè fó huí dá le guó wáng xǔ duō wèn tí
样，通过翻译，格列佛回答了国王许多问题。

guó wáng hěn gāo xìng hé gé liè fó zài yì qǐ tán huà hái
国王很高兴和格列佛在一起谈话，还
shèng qíng kuǎn dài le gé liè fó hé tā de fān yì bìng liú tā men
盛情款待了格列佛和他的翻译，并留他们
zài wáng gōng li dāi le sān gè yuè
在王宫里呆了三个月。





三十一

“斯特鲁德不鲁格” 的痛苦人生



lā gé nài gé shì yí gè shí fēn kāng kǎi de mín zú tā
拉格奈格是一个十分慷慨的民族，他
men duì dài yì xiāng rén hěn kè qì tè bié shì shòu dào cháo tíng zhòng
们对待异乡人很客气，特别是受到朝廷重
shì de nà xiē yì xiāng rén yīn cǐ gé liè fó shòu dào le hěn
视的那些异乡人。因此，格列佛受到了很
hǎo de lǐ yù yě jié shí le bù shǎo de péng you
好的礼遇，也结识了不少的朋友。

yì tiān yí gè péng you wèn gé liè fó nín yǒu méi yǒu
一天，一个朋友问格列佛：“您有没有
jiàn guò wǒ men de sī tè lǔ dé bù lǔ gé yì sī shì
见过我们的‘斯特鲁德不鲁格’？意思是
cháng shēng bù sǐ de rén
长生不死的人。”

gé liè fó yáo yáo tóu wèn shì shàng zhēn de yǒu rén kě
格列佛摇摇头问：“世上真的有人可
yǐ bù sǐ ma
以不死吗？”



yǒu de jīng chéng lǐ jiù yǒu wǔ shí gè gū jì quán guó
 “有的，京城里就有五十个，估计全国
 yǒu yì qiān yī bǎi gè ba
 有一千一百个吧。”

tā men yǒu shén me tè bié de dì fāng ma
 “他们有什么特别的地方吗？”

tā men yì shēng xià lái é tóu shàng jiù yǒu yí gè hóng
 “他们一生下来，额头上就有一个红
 sè de yuán diǎn zhǎng zài zuǒ méi mao de zhèng shàng fāng zhè jiù shì
 色的圆点，长在左眉毛的正上方，这就是
 bù sǐ de biāo jì zhè ge yuán diǎn dà yuē yǒu yì méi sān biàn
 不死的标记。这个圆点大约有一枚三便
 shì de yín bì nà me dà ér qiě huì suí zhe shí jiān bú duàn de
 士的银币那么大，而且会随着时间不断地



biàn sè biàn dà zhǎng dà
 变色、变大。长到
 shí èr suì shí tā jiù biàn
 十二岁时，它就变
 chéng lǜ sè èr shí wǔ suì
 成绿色；二十五岁
 shí tā jiù biàn chéng shēn lán
 时，它就变成深蓝
 sè sì shí wǔ suì shí
 色；四十五岁时，
 jiàn jiàn biàn chéng méi hēi sè
 渐渐变成煤黑色，
 yǒu yì méi yīng guó de xiān
 有一枚英国的先
 lìng nà me dà yǐ hòu jiù
 令那么大，以后就



bú zài biàn le
不再变了。”

ā nǐ
“啊，你
men zhēn shì yí gè
们真是一个
xìng yùn de mín zú
幸运的民族，
bú yòng dān xīn sǐ
不用担心死
wáng zhēn shì yí jiàn
亡，真是一件
lìng rén xiàng wǎng de
令人向往的

shì a gé liè fó xīng fèn de shuō yào shì wǒ yě shì
事啊！”格列佛兴奋地说，“要是我也是

sī tè lǔ dé bù lǔ gé gāi duō hǎo a
‘斯特鲁德不鲁格’该多好啊！”

péng you chén mò le yí xià wèn dào yào shì nǐ shì sī
朋友沉默了一下，问道，“要是你是‘斯
tè lǔ dé bù lǔ gé nǐ jiāng rú hé lái ān pái nǐ de shēng
特鲁德不鲁格’，你将如何来安排你的生
huó ne
活呢？”

nà hǎo bàn dì yī wǒ yào fā cái zhì fù kào
“那好办。第一，我要发财致富。靠
zhe qín jiǎn jié yuē hé kǔ xīn jīng yíng dà yuē liǎng bǎi nián hòu
着勤俭节约和苦心经营，大约两百年后，
wǒ jiù kě néng chéng wéi quán wáng guó zuì fù yǒu de rén le dì
我就可能成为全王国最富有的人了。第



èr wǒ cóng xiǎo jù xǐ huān yì shù hé kē xué yán jiū rú guǒ
 二，我从小就喜欢艺术和科学研究，如果
 néng cháng shēng yǒu le zú gòu de shí jiān zhī hòu wǒ zài xué wēn
 能长生，有了足够的时间之后，我在学问
 shàng jiù kě yǐ chāo guò suǒ yǒu de rén zuì hòu wǒ jiāng yòng wǒ
 上就可以超过所有的人。最后，我将用我
 de yì shēng lái jiàn zhèng lì shǐ chéng wéi mín zú de xiān zhī zhè
 的一生来见证历史，成为民族的先知。这
 gāi shì duō me róng yào de shì a gé liè fó yuè shuō yuè xīng
 该是多么荣耀的事啊！”格列佛越说越兴
 fèn liù shí suì hòu wǒ jiāng bú zài jié hūn wǒ huì qù péi
 奋，“六十岁后，我将不再结婚，我会去培
 yǎng yǒu xī wàng de qīng nián wǒ huì bǎ wǒ de cái chǎn yòng lái jiù
 养有希望的青年，我会把我的财产用来救
 jì qióng rén wǒ huì zhǎo dào hé wǒ yí yàng cháng shēng de péng you
 济穷人，我会找到和我一样长生的朋友，
 wǒ hái huì kàn jiàn zì jǐ de yù yán biàn chéng xiàn shí
 我还会看见自己的预言变成现实……”

nǐ méi yǒu jiàn guò zhēn zhèng de sī
 “你没有见过真正的‘斯
 tè lǔ dé bù lǔ gé fǒu zé nǐ bú
 特鲁德不鲁格’！否则，你不
 huì zhè me xiǎng
 会这么想。”

péng you lüè dài cháo
 朋友略带嘲
 xiào de kàn zhe gé
 笑地看着格
 liè fó shuō dà
 列佛说，“大





yuē zài sān shí suì yǐ qián tā men hé yì bān de pǔ tōng rén méi
约在三十岁以前，他们和一般的普通人没
yǒu shén me liǎng yàng zhī hòu jiù yì diǎn diǎn de biàn de yōu yù hé
有什么两样，之后就一点点地变得忧郁和
jǔ sàng dào bā shí suì de shí hou tā men jiù jù bèi le qí tā
沮丧。到八十岁的时候，他们就具备了其他
lǎo rén suǒ yǒu de máo bìng hé huāng táng xíng wéi tā men xìng qíng yǎn
老人所有的毛病和荒唐行为。他们性情顽
gù bào zào tān lán yōu yù yú chǔn ài láo dao tā men
固、暴躁、贪婪、忧郁、愚蠢、爱唠叨……他们
jí dù nián qīng rén yōng yǒu wú qióng wú jìn de huó lì tā men xiàn
嫉妒年轻人拥有无穷无尽的活力，他们羨
mù sǐ rén yǒu yí piàn ān xī de tǔ dì
慕死人有一片安息的土地。”

hái yǒu péng you jì xù shuō tā men nián mǎn bā shí
“还有，”朋友继续说，“他们年满八十
suì fǎ lǜ shàng jiù rèn wéi sǐ wáng tā men de cái chǎn jiāng bèi
岁，法律上就认为死亡。他们的财产将被





hòu dài jì chéng zhǐ liú xià
后代继承，只留下
yì diǎn diǎn qián lái wéi chí tā
一点点钱来维持他
men pín qióng de shēng huó jiǔ
们贫穷的生活。九
shí suì yǐ shàng tā men de
十岁以上，他们的
yá chǐ tóu fa huì quán bù
牙齿、头发会全部
tuō luò tā men méi yǒu wèi
脱落；他们没有胃
kǒu tā men de jì yì lì
口；他们的记忆力
yuè lái yuè chà lián qīn rén
越来越差，连亲人



de míng zì yě bú jì de tā men kàn shū shí kàn dào hòu yī
的名字也不记得；他们看书时，看到后一
gè jù zǐ jiù wàng le qián yí gè jù zǐ tā men shèn zhì wú fǎ
个句子就忘了前一个句子；他们甚至无法
hé bié rén jiāo liú yīn wèi měi yí gè shí dài de yǔ yán dōu zài
和别人交流，因为每一个时代的语言都在
bú duàn de biàn huà tā men rén rén dōu qīng shì tòng hèn shēng
不断地变化；他们……人人都轻视痛恨生
xià tā men lái rèn wéi zhè shì bù xiáng zhī zhào
下他们来，认为这是不祥之兆。”

zhè xiē cháng shēng bù sǐ de rén zài shēng huó zhōng zhǐ shì bié
这些长生不死的人在生活中只是别
ren de xiào bǐng jì de yǒu yí cì guó wáng yě bù zhī cóng nǎ
人的笑柄。记得有一次，国王也不知从哪



er tīng shuō le gé liè fó hé péng you de nà cì tán huà hòu lái,
 儿听说了格列佛和朋友的那次谈话,后来,
 gé liè fó zhēn de jiàn dào le wǔ liù shí gè bù tóng shí dài de
 格列佛真的见到了五六十个不同时代的
 sī tè lǔ dé bù lǔ gé tā men de jìng kuàng qí shí bǐ gé
 “斯特鲁德不鲁格”,他们的境况其实比格
 liè fó péng you xù shù de gèng cǎn ò tā men shì wǒ zhè
 列佛朋友叙述的更惨。“哦,他们是我这
 bèi zi jiàn dào de zuì kě lián de rén le !” gé liè fó xiǎng
 辈子见到的最可怜的人了!”格列佛想,
 rú guǒ kě yǐ xuǎn zé wǒ yǒng yuǎn yě bù zuò sī tè lǔ dé
 “如果可以选择,我永远也不做‘斯特鲁德
 bù lǔ gé’。”

guó wáng jiù dé yì yáng yáng de wā ku zhe gé liè fó wǒ
 国王就得意扬扬地挖苦着格列佛:“我
 sòng nǐ yí duì sī tè lǔ dé bù lǔ gé ba zhè yàng nǐ men
 送你一对‘斯特鲁德不鲁格’吧,这样你们
 de rén mín jiù zài yě bù huì hài pà sǐ wáng le !”
 的人民就再也不会害怕死亡了!”





三十二

告别拉格奈格



guó wáng sān fān wǔ cì yào gé liè fó dāng guān kě gé liè
国王三番五次要格列佛当官，可格列
fó yì xīn xiǎng zhe yào huí dào yīng guó guó wáng méi yǒu bàn fǎ
佛一心想着要回到英国，国王没有办法，
zhǐ hǎo zhǔn xǔ tā lí kāi bìng gěi jiāo hǎo de rì běn dì guó de
只好准许他离开，并给交好的日本帝国的
tiān huáng xiě le yì fēng jiè shào xìn lìng wài tā hái cì gěi le
天皇写了一封介绍信。另外，他还赐给了
gé liè fó sì bǎi sì shí sì dà kuài jīn zǐ lā gé nài gé rén
格列佛四百四十四大块金子（拉格奈格人
xǐ huān ǒu shù hé yí kuài hóng sè jīn gāng shí
喜欢偶数）和一块红色金刚石。

nián yuè rì gé liè fó gào bié le guó wáng hé
1709年5月6日，格列佛告别了国王和
tā de péng you men guó wáng hái tè bié pài qiǎn wèi duì bǎ gé
他的朋友们。国王还特别派遣卫队把格
liè fó sòng dào zhè zuò dǎo de xī nán bù de huáng jiā kǒu gé
列佛送到这座岛的西南部的皇家港口葛



lán gǔ ēn sī dá ěr dé
兰古恩斯达尔德。

liù tiān hòu gé liè fó cái dā shàng le yì sōu kāi wǎng rì
六天后，格列佛才踏上了一艘开往日
běn de chuán jīng guò shí wǔ tiān de háng chéng cái shàng le àn
本的船，经过十五天的航程，才上了岸。

tā jiāng jiè shào xìn chéng gěi rì běn tiān huáng dé dào le yì xiē fāng
他将介绍信呈给日本天皇，得到了一些方
biàn jīng guò cháng tú bá shè yòu dào dá le cháng qí zài cháng
便，经过长途跋涉又到达了长崎。在长
qí tā yù dào le yì qún hé lán shuǐ shǒu gēn zhe tā men chéng
崎，他遇到了一群荷兰水手，跟着他们乘
chuán qù le ā mǔ sī tè dān
船去了阿姆斯特丹。

nián yuè rì gé liè fó jiǔ jīng zhǎn zhuǎn zhōng
1710年4月10日，格列佛久经辗转，终
yú chéng chuán jìn rù táng zī máo dì huí dào le kuò bié wǔ nián líng
于乘船进入唐兹锚地，回到了阔别五年零
liù gè yuè de zǔ guó
六个月的祖国。





三十三

神奇的马国



xǐ huān háng hǎi de gé liè fó zài jiā li jǐn jǐn dāi le
喜欢航海的格列佛，在家里仅仅呆了
wǔ gè yuè jiù yòu jué dìng chū hǎi le zhè yí cì tā shì
五个月，就又决定出海了。这一次，他是
yìng yāo dào zài zhòng sān bǎi wǔ shí dùn de mào xiǎn hào dà shāng
应邀到载重三百五十吨的“冒险号”大商
chuán shàng dān rèn chuán zhǎng dài yù shí fēn yōu hòu
船上担任船长，待遇十分优厚。

nián yuè rì mào xiǎn hào zài pǔ cí máo sī
1710年8月7日，“冒险号”在朴茨茅斯
qǐ háng
起航。

yóu yú hǎi shàng de qì hòu hěn è liè méi guò duō jiǔ
由于海上的气候很恶劣，没过多久，
chuán shàng de jǐ míng shuǐ shǒu jiù huàn rè bìng sǐ le gé liè fó
船上的几名水手就患热病死了。格列佛
bù dé bú ràng chuán zàn shí tíng liú zài bā bā duō sī hé bèi fēng
不得不让船暂时停留在巴巴多斯和背风



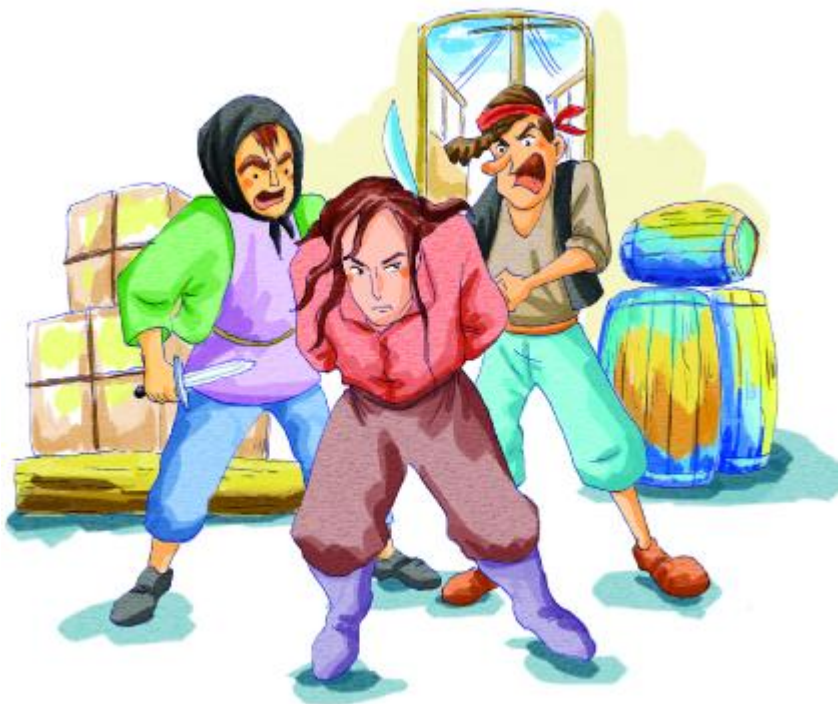
qún dǎo yǐ biàn zhāo mù xīn shuǐ shǒu dàn shì tā hěn kuài jiù
 群岛，以便招募新水手。但是，他很快就
 hòu huǐ le yīn wèi tā fā xiàn zhè xiē shuǐ shǒu dà bù fēn dōu shì
 后悔了，因为他发现这些水手大部分都是
 hǎi dào
 海盜。

yì tiān gé liè fó zhèng zài chuán zhǎng shì lǐ xiū xi hū
 一天，格列佛正在船长室里休息，忽
 rán jǐ míng shuǐ shǒu chí qiāng chuǎng le jìn lái
 然，几名水手持枪闯了进来。

bù xǔ dòng chuán zhǎng xiān sheng
 “不许动，船长先生！”

nǐ men bù děng gé liè fó shuō wán tā de
 “你们？……”不等格列佛说完，他的
 shǒu jiǎo jiù bèi sǐ sǐ de kǔn zhù le
 手脚就被死死地捆住了。

gé liè fó zhī dào hǎi dào shēng xìng fēng cán yuè shì fǎn kàng
 格列佛知道海盜生性凶残，越是反抗
 sǐ de jiù yuè kuài yú shì tā jué dìng xiān jiǎ zhuāng shùn cóng
 死得就越快。于是，他决定先假装顺从。





zhǐ yào bù shā wǒ
“只要不杀我，
wǒ jué bù fǎn kàng
我决不反抗。”

zhè hái chà bu duō
“这还差不多。
nǐ zuì hǎo lǎo lǎo shí shí de
你最好老老实实地
dāi zài cāng li fǒu zé jiù
呆在舱里，否则就
bì le nǐ yí gè hǎi
毙了你！”一个海
dào è hěn hěn de shuō
盗恶狠狠地说。



jiē xià lái de rì zi gé liè fó bèi ruǎn jìn zài chuán cāng
接下来的日子，格列佛被软禁在船舱
li duì wài miàn fā shēng de shì qing yí gài bù zhī
里，对外面发生的事情一概不知。

yì tiān yí gè jiào zhān mǔ sī wēi ěr qì de rén dài
一天，一个叫詹姆斯·威尔契的人带
zhe jǐ gè shuǐ shǒu lái dào le chuán cāng li tā yòng qiāng zhǐ zhe
着几个水手来到了船舱里。他用枪指着
gé liè fó shuō kuài chuān shàng nǐ zuì hǎo de yī fu
格列佛说：“快，穿上你最好的衣服！”

gé liè fó kǒng jù jí le nǐ nǐ men xiǎng gàn shén me
格列佛恐惧极了：“你，你们想干什么？”

shǎo luō suo gēn zhe wǒ men zǒu
“少啰唆，跟着我们走！”

hěn kuài gé liè fó jiù lái dào chuán xián biān le hǎi dào
很快，格列佛就来到船舷边了。海盗



mēn dài zhe tā shàng le yì sōu cháng shān bǎn huá le jiāng jìn yì
 们带着他上了一艘长舢板。划了将近一
 hǎi lǐ de shí hou tā men lái dào le yí gè qiǎn tān
 海里的时候，他们来到了一个浅滩。

ná zhe nǐ de dōng xi kuài gǔn xià qù ba yí gè
 “拿着你的东西快滚下去吧！”一个

hǎi dào tuī le gé liè fó yì bǎ
 海盗推了格列佛一把。

zhè zhè shì nǎ wǒ huì è sǐ de
 “这，这是哪？我会饿死的！”

shǎo fèi huà zhè shì chuán zhǎng de mìng lìng nǐ hái shì
 “少废话！这是船长的命令。你还是
 qí qiú shàng dì bǎo yòu nǐ ba shuō zhe yì qún rén yáng cháng ér qù
 祈求上帝保佑你吧。”说着，一群人扬长而去。

gé liè fó jiù zhè yàng bèi hǎi dào yí qì zài yí gè mò shēng
 格列佛就这样被海盗遗弃在一个陌生

de huāng dǎo shàng le
 的荒岛上了。





三十四 遭遇“野胡”



gé liè fó yí gè rén màn wú mù dì de zǒu zhe zuì
格列佛一个人漫无目的地走着。最
hòu tā zài yí piàn shā tān shàng zuò le xià lái shùn biàn kàn kan
后，他在一片沙滩上坐了下来，顺便看看
zhōu wéi de huán jìng
周围的环境。

zhè er zhǎng zhe xǔ duō shù mù yě cǎo biàn dì yě yǒu
这儿长着许多树木，野草遍地，也有
jǐ kuài yàn mài dì yì tiáo dà lù shàng míng xiǎn yǒu rén zǒu guò
几块燕麦地。一条大路上，明显有人走过
de hén jì hái yǒu niú mǎ děng dòng wù de tí yìn
的痕迹，还有牛、马等动物的蹄印。

tū rán yǒu jǐ zhī xíng zhuàng fēi cháng chǒu lòu de qí tè
突然，有几只形状非常丑陋的奇特
dòng wù xiàng gé liè fó suǒ zài de dì fāng zǒu le guò lái gé
动物，向格列佛所在的地方走了过来。格
liè fó gǎn jǐn bǎ zì jǐ cáng zài le guàn mù cóng zhōng
列佛赶紧把自己藏在了灌木丛中。



zhè xiē dòng wù méi yǒu wěi ba pí fū quán bù chéng qiǎn hē
 这些动物没有尾巴，皮肤全部呈浅褐
 sè tā men de tóu shàng xiōng qián bèi bù hé tuǐ shàng dōu zhǎng
 色。它们的头上、胸前、背部和腿上都长
 zhe cháng ér hòu de máo hái zhǎng zhe xiàng shān yáng yí yàng de hú
 着长而厚的毛，还长着像山羊一样的胡
 zi dàn shēn tǐ de qí tā bù fēn què háo wú zhē yǎn
 子，但身体的其他部分却毫无遮掩。

tā men yí huì er zuò xià yí huì er tǎng zhe yǒu shí
 它们一会儿坐下，一会儿躺着，有时
 yě yòng hòu tuǐ zhàn lì pá qǐ shù lái xiàng sōng shǔ yí yàng mǐn
 也用后腿站立，爬起树来，像松鼠一样敏
 jié qí zhōng mǔ de bǐ gōng de xiǎo yì xiē gōng shòu hé mǔ
 捷。其中，母的比公的小一些。公兽和母
 shòu de máo fà dōu yǒu jǐ zhǒng yán sè yǒu zōng sè de yǒu huáng
 兽的毛发都有几种颜色，有棕色的、有黄
 sè de yǒu hóng sè de yǒu hēi sè de
 色的、有红色的、有黑色的。

gé liè fó cóng lái méi yǒu jiàn guò zhè me nán kàn de dòng
 格列佛从来没有见过这么难看的动





wù biàn jué dìng zǒu kāi qù
物，便决定走开去
xún zhǎo yì jiān yìn dì ān
寻找一间印第安
rén jū zhù de xiǎo wū
人居住的小屋。
méi zǒu duō yuǎn tā què bèi
没走多远，他却被
yì zhī zhè yàng de dòng wù
一只这样的动物
yíng miàn lán zhù le nà
迎面拦住了。那
zhī dòng wù zuò chū gè zhǒng
只动物做出各种



guǐ liǎn zhēng dà yǎn jīng dīng zhe gé liè fó kàn bìng jǔ qǐ le
鬼脸，睁大眼睛盯着格列佛看，并举起了
qián zhuǎ gé liè fó gǎn jīn bá chū yāo dāo yòng dāo bèi duì zhe
前爪。格列佛赶紧拔出腰刀，用刀背对着
tā hěn hěn de dǎ le yí xià nà shēng chù mǎ shàng dà hǒu le
它狠狠地打了一下。那牲畜马上大吼了
yì shēng yú shì sì shí duō gè zhè yàng de guài shòu jiù cóng tián li
一声，于是四十多个这样的怪兽就从田里、
shù lín li pǎo le guò lái bǎ gé liè fó tuán tuán wéi zhù
树林里跑了过来，把格列佛团团围住。

zhèng zài wēi jí shí kè guài shòu men què tū rán pǎo kāi le
正在危急时刻，怪兽们却突然跑开了。

gé liè fó yǐ wéi lái le yí gè gèng lì hai de guài shòu biàn jǐn
格列佛以为来了一个更厉害的怪兽，便紧
zhāng de xiàng shēn hòu kàn qù zhǐ jiàn yì pǐ huī bái sè de mǎ
张地向身后看去，只见一匹灰白色的马，



zhèng cóng tián lǐ màn màn de zǒu lái
正从田里慢慢地走来。

yuán lái tā men pà mǎ
原来它们怕马？

nà pǐ mǎ zǒu dào gé liè fó de gēn qián chī le yì jīng
那匹马走到格列佛的跟前，吃了一惊，

dàn hěn kuài jiù zhèn dìng xià lái rán hòu tā kāi shǐ duān xiáng gé
但很快就镇定下来。然后它开始端详格

liè fó de liǎn gé liè fó zhèng yào gǎn lù mǎ què lán zhù le
列佛的脸。格列佛正要赶路，马却拦住了

tā yàng zi shí fēn wēn shùn sī háo méi yǒu shāng hài tā de yì sī
他，样子十分温顺，丝毫没有伤害他的意思。

gé liè fó dà zhe dǎn zi zǒu shàng qián qù bǎi chū yì fù
格列佛大着胆子走上前去，摆出一副

qí shī xùn fú yě mǎ cháng yòng de zī shì zuǐ li chuī zhe kǒu shào
骑师驯服野马常用的姿势，嘴里吹着口哨，

shēn shǒu fú mō tā de bó zi dàn shì mǎ hǎo xiàng bù tài jiē
伸手抚摸它的脖子。但是，马好像不太接

shòu zhè zhǒng lǐ jié tā huàng le
受这种礼节。它晃了

huàng nǎo dai rán hòu qīng qīng tái
晃脑袋，然后轻轻抬

qǐ yòu qián tí jiāng gé liè fó
起右前蹄，将格列佛

de shǒu bō kāi le jiē zhe tā
的手拨开了。接着它

yòu cháng sī le sān sì shēng xiàng
又长嘶了三四声，像

shì zài zì yán zì yǔ
是在自言自语。



dāng gé liè fó zhèng hé tā xiāng chí bú xià shí yòu yǒu yì
当格列佛正和它相持不下时，又有一
pǐ lì sè mǎ zǒu le guò lái tā hěn yǒu lǐ mào de zǒu dào
匹栗色马走了过来。它很有礼貌地走到
dì yī pǐ mǎ gēn qián hù xiāng qīng qīng pèng le yí xià yòu qián tí
第一匹马跟前，互相轻轻碰了一下右前蹄，
xiāng duì sī jiào le jǐ shēng rán hòu tā men zǒu kāi le jǐ bù
相对嘶叫了几声。然后它们走开了几步，
hǎo xiàng zài shāng liang shén me dàn yòu shí bù shí de kàn kan gé liè
好像在商量什么，但又时不时地看看格列
fó pà tā táo pǎo sì de
佛，怕他逃跑似的。

gé liè fó duì tā men de jǔ dòng shí fēn jīng yà kàn shàng
格列佛对它们的举动十分惊讶，看上
qù tā men xiàng rén yí yàng yǒu lǐ zhì gé liè fó huái yí zì
去它们像人一样有理智。格列佛怀疑自
jǐ shì bu shì pèng shàng le liǎng gè biàn xíng
己是不是碰上了两个变形



de mó fǎ shī yú shì zǒu shàng qián qù shuō zūn jìng de mó fǎ
的魔法师，于是走上前去说：“尊敬的魔法
shī wǒ zhǐ shì kě lián de yīng guó rén bú xìng piāo liú dào zhè
师，我只是可怜的英国人，不幸漂流到这



zuò dǎo shàng wǒ qǐng qiú nǐ men bǎ wǒ dài dào yí hù rén jiā
座岛上。我请求你们把我带到一户人家
huò zhě yí zuò cūn zhuāng shàng qù nà yàng wǒ jiù yǒu jiù le wǒ
或者一座村庄上去，那样我就有救了。我
huì yòng wǒ de yāo dāo hé shǒu zhuó lái bào dá nǐ men
会用我的腰刀和手镯来报答你们。”

liǎng pǐ mǎ yí dòng bú dòng hǎo xiàng zài rèn zhēn de tīng
两匹马一动不动，好像在认真地听。

rán hòu tā men yòu sī míng le bàn tiān sì hū yòu kāi shǐ le
然后，它们又嘶鸣了半天，似乎又开始了
yì běn zhèng jīng de tán huà
一本正经的谈话。

cóng tā men de jiào shēng zhōng gé liè fó bú duàn tīng dào
从它们的叫声中，格列佛不断听到

yě hú zhè ge cí yú shì gé liè fó jǐn liàng mó fǎng mǎ
“野胡”这个词。于是，格列佛尽量模仿马



de jiào shēng jiào zhe yě hú yě hú
的叫声，叫着：“野胡、野胡……”

tā men tīng le hěn jīng yà huī sè mǎ yòu bǎ zhè ge cí
它们听了很惊讶。灰色马又把这个词
chóng fù le liǎng biàn sì hū zài jiū zhèng gé liè fó de fā yīn
重复了两遍，似乎在纠正格列佛的发音。

jiē zhe nà pǐ lì sè mǎ yòu jiāo gé liè fó niàn le dì
接着，那匹栗色马又教格列佛念了第
èr gè cí tīng fā yīn hǎo xiàng shì huì gé liè fó hěn kuài
二个词，听发音好像是“慧”，格列佛很快
jiù xué huì le
就学会了。

liǎng pǐ mǎ yòu jiǎng le bàn tiān rán hòu lì sè mǎ zǒu kāi
两匹马又讲了半天，然后栗色马走开
le huī sè mǎ zǒu zài gé liè fó de qián miàn duì tā sī jiào
了。灰色马走在格列佛的前面，对他嘶叫
le yì shēng sì hū yào gé liè fó gēn zhe tā zǒu
了一声，似乎要格列佛跟着他走。





三十五 “慧”之家



dà yuē zǒu le sān yīng lǐ hòu tā men lái dào yí zuò cháng
 大约走了三英里后，他们来到一座长
 fáng zi miàn qián nà zuò fáng zi shì xiān yòng mù cái chā zài dì
 房子面前。那座房子是先用木材插在地
 shàng zài yòng zhī tiáo biān zhī ér chéng de
 上，再用枝条编织而成的。

xiè tiān xiè dì zǒng suàn kě yǐ jiàn dào rén le gé
 “谢天谢地，总算可以见到人了。”格
 liè fó gǎn jǐn ná chū shēn shàng de wán jù xī wàng fáng zhǔ shōu dào
 列佛赶紧拿出身上的玩具，希望房主收到
 lǐ wù hòu kě yǐ hǎo hǎo er de kuǎn dài tā
 礼物后可以好好儿地款待他。

wèi qǐng wèn lǐ miàn yǒu rén ma gé liè fó qīng qīng
 “喂，请问里面有人吗？”格列佛轻轻
 de qiāo qiāo mén fáng mén méi yǒu suǒ
 地敲敲门，房门没有锁。

huī mǎ duì gé liè fó kè kè qì qì de zuò le yí gè qǐng
 灰马对格列佛客客气气地做了一个请





de zī shì shì yì tā xiān jìn qù gé liè fó méi yǒu jù jué
的姿势，示意他先进去，格列佛没有拒绝。

zhè shì yì jiān hěn dà de fáng jiān guāng guāng de ní tǔ dì
这是一间很大的房间，光光的泥土地
miàn yì biān shì zhěng zhěng yì pái cǎo jià hé shí cáo fáng jiān li
面，一边是整整一排草架和食槽。房间里
yǒu sān pǐ xiǎo mǎ hé liǎng pǐ mǔ mǎ dōu pì gǔ zhuó dì zuò zài
有三匹小马和两匹母马，都屁股着地坐在
nà er zhè ràng gé liè fó fēi cháng jīng qí gèng ràng gé liè fó
那儿，这让格列佛非常惊奇；更让格列佛
mō bu zháo tóu nǎo de shì hái yǒu jǐ pǐ mǎ jìng rán zài zuò jiā
摸不着头脑的是，还有几匹马竟然在做家
wù huó huī sè de mǎ yǐ yì zhǒng wēi yán de zī tài duì tā
务活。灰色的马以一种威严的姿态对它
men jiào le jǐ shēng tā men yě tái qǐ tóu huí dá le jǐ shēng
们叫了几声，它们也抬起头回答了几声。

chú le zhè jiān fáng yǐ wài fáng zi de jìn tóu hái yǒu lìng
除了这间房以外，房子的尽头还有另
wài sān jiān tōng guò xiāng xiàng de sān shàn mén bǎ fáng jiān lián zài yì
外三间，通过相向的三扇门把房间连在一



qǐ jiù xiàng yì tiáo jiē dào gé
起，就像一条街道。格
liè fó gēn zhe huī mǎ xiàng dì sān
列佛跟着灰马向第三
gè fáng jiān zǒu qù zhè shí huī
个房间走去。这时灰
mǎ xiān zǒu le jìn qù rán hòu shì
马先走了进去，然后示
yì gé liè fó zài mén wài děng hòu
意格列佛在门外等候。

zhè lǐ miàn zhù de yí dìng
“这里面住的一定
shì mǎ de zhǔ rén gé liè fó
是马的主人。”格列佛
yì biān děng zhe yì biān ná chū sòng
一边等着，一边拿出送
gěi zhǔ rén hé zhǔ fù de lǐ wù
给主人和主妇的礼物：
liǎng bǎ xiǎo dāo sān zhī jiǎ zhēn zhū
两把小刀，三只假珍珠

shǒu zhuó yí miàn xiǎo jìng zi hé yí chuàn zhū zi xiàng liàn
手镯，一面小镜子和一串珠子项链。

jǐ fēn zhōng hòu huī mǎ zǒu le chū lái tā tái qǐ yòu
几分钟后，灰马走了出来。它抬起右
tí zuò le gè “qǐng” de zī shì shì yì gé liè fó gēn zhe tā
蹄做了个“请”的姿势，示意格列佛跟着它
jìn qù
进去。

zhè jiān fáng hé dì yī jiān de bǎi shè yí yàng zhǐ shì gèng
这间房和第一间的摆设一样，只是更





jiā yǎ zhì fáng jiān li méi yǒu yí gè rén gé liè fó kàn jiàn
加雅致。房间里没有一个人，格列佛看见
liǎng pǐ piào liang de xiǎo mǎ yì pǐ gōng de hé yì pǐ mǔ de
两匹漂亮的小马，一匹公的和一匹母的，
dūn zuò zài zhěng jié gān jìng de cǎo xí shàng
蹲坐在整洁干净的草席上。

gé liè fó jìn rù fáng jiān hòu bù jiǔ nà pǐ mǔ mǎ jiù
格列佛进入房间后不久，那匹母马就
cóng cǎo xí shàng zhàn le qǐ lái tā zǒu dào gé liè fó de gēn
从草席上站了起来。它走到格列佛的跟
qián zǐ zǐ xì xì de bǎ gé liè fó de shǒu hé liǎn dǎ liang yì
前，仔仔细细地把格列佛的手和脸打量一
fān hòu jìng lù chū qīng miè de yǎn shén jiē zhe tā zhuǎn guò tóu
番后，竟露出轻蔑的眼神。接着它转过头
hé huī mǎ jiāo tán qǐ lái yí zài shuō qǐ yě hú zhè ge
和灰马交谈起来，一再说起“野胡”这个
cí huī mǎ cháo gé liè fó diǎn diǎn tóu yòu xiàng gāng cái zài lù
词。灰马朝格列佛点点头，又像刚才在路
shàng yí yàng huī er huī er le jǐ shēng jiù zǒu chū mén qù
上一样“啵儿、啵儿”了几声，就走出门去，
gé liè fó lì kè gēn le guò qù
格列佛立刻跟了过去。





三十六

格列佛与“野胡”



tū kāi dì èr jiān fáng de hòu mén tā men lái dào le yí
推开第二间房的后门，他们来到了一个院子里。格列佛看见院子的横木上拴着三只丑陋的牲畜，和他上岸时看到的一模一样。它们正用两只前爪撕扯着树根和兽肉，脖子上系着结实的枝条。

mǎ zhǔ rén fēn fù tā de yì míng pú rén yì pǐ lì sè
马主人吩咐它的一名仆人（一匹栗色的小马），将最大的一头解下来牵到院子里。当格列佛和那野兽紧挨着排在一起后，主仆二马就开始仔细地比较起他们的



miàn mào lái
面貌来。

tiān na zhè ge kě wù de chù sheng jìng rán yě shì gè
“天哪，这个可恶的畜牲竟然也是个
rén gé liè fó fā xiàn zhè yì diǎn hòu jiǎn zhí kǒng jù de
人！”格列佛发现这一点后，简直恐惧得
wú fǎ xíng róng
无法形容。

nà yě shòu de liǎn yòu biǎn yòu kuān tā bí zi hòu zuǐ
那野兽的脸又扁又宽，塌鼻子，厚嘴
chún dà zuǐ ba tā chú le qián zhuǎ zhǐ jiǎ cháng shǒu zhǎng cū
唇，大嘴巴。它除了前爪指甲长，手掌粗
cāo yán sè zōng huáng quán
糙，颜色棕黄，全
shēn zhǎng le cháng máo wài jī
身长了长毛外，基
běn shàng hé gé liè fó xiāng sì
本上和格列佛相似。

yóu yú gé liè fó chuān
由于格列佛穿
le yī fu zhè shǐ tā hé
了衣服，这使他和
shēn biān de rén kàn qǐ lái
身边的“人”看起来
dà bù xiāng tóng zhè yě shì
大不相同。这也是

ràng liǎng pǐ mǎ yí huò bù jiě de dì fāng yīn wèi tā men gēn běn
让两匹马疑惑不解的地方，因为它们根本
jiù méi yǒu yī fu de gài niàn
就没有衣服的概念。





lì sè xiǎo mǎ yòng tā de tí zǐ jiā le yí duàn shù gēn gěi
栗色小马用它的蹄子夹了一段树根给
gé liè fó gé liè fó jiē guò lái wén le wén rán hòu yòu
格列佛。格列佛接过来，闻了闻，然后又



shí fēn lǐ mào de huán gěi le tā
十分礼貌地还给了它。

lì sè xiǎo mǎ yòu ná guò lái yí kuài chòu wèi xūn rén de sǐ
栗色小马又拿过来一块臭味熏人的死
lú ròu gé liè fó hái shì bù chī yú shì tā rēng gěi le yě
驴肉，格列佛还是不吃；于是它扔给了“野
hú zhè lú ròu lì kè jiù bèi qiǎng guāng le
胡”，这驴肉立刻就被抢光了。

nǐ jiū jìng yào chī shén me mǎ zhǔ rén bǎ qián tí
“你究竟要吃什么？”马主人把前蹄
fàng zài zuǐ biān yòu zuò le bié de yì xiē zī shì
放在嘴边，又做了别的一些姿势。



zhè shí cóng páng biān gāng hǎo zǒu guò qù yì tóu mǔ niú
这时，从旁边刚好走过去一头母牛。

gé liè fó zhǐ zhǐ tā yòu zuò le yí gè hē dōng xī de shǒu shì
格列佛指指它，又做了一个喝东西的手势，
biǎo shì zì jǐ yào hē niú nǎi
表示自己就要喝牛奶。

mǎ zhǔ rén bǎ gé liè fó dài huí jiā fēn fù yí gè zuò
马主人把格列佛带回家，吩咐一个做
pú rén de mǔ mǎ dǎ kāi fáng jiān lǐ miàn zhěng zhěng qí qí gān
仆人的母马打开房间，里面整整齐齐、干



gān jìng jìng de cún fàng zhe dà liàng yòng táo pén hé mù pén zhuāng zhe
干干净净地存放着大量用陶盆和木盆装着
de niú nǎi
的牛奶。

mǔ mǎ zài mǎ zhǔ rén de shòu yì xià gěi gé liè fó dào
母马在马主人的授意下，给格列佛倒
le mǎn mǎn yí dà wǎn niú nǎi gé liè fó shí fēn tòng kuài de
了满满一大碗牛奶。格列佛十分痛快地
hē xià qù dùn shí jīng shén dà zhèn
喝下去，顿时精神大振。



gé liè fó de cōngmíng hé lǐ mào ràng mǎ zhǔ rén shí fēn
格列佛的聪明和礼貌，让马主人十分
mǎn yì mǎ zhǔ rén rèn wéi tā yǒu yì diǎn diǎn mǎ de zhì huì
满意。马主人认为他有一点点马的智慧，
bìng qiě hé qí tā āng zāng tān lán de yě hú wán quán bù yí
并且和其他肮脏、贪婪的“野胡”完全不一
yàng yú shì bǎ tā dài dào yì jiān dān dú de fáng zi li
样，于是把他带到一间单独的房子。

chī fàn de shí hou mǎ zhǔ rén yòu jiāo gěi tā niú nǎi
吃饭的时候，马主人又教给他牛奶、
shuǐ huǒ yàn mài děng dōng xī de míng chēng hòu lái gé liè fó
水、火、燕麦等东西的名称。后来，格列佛
jué dìng shè fǎ bǎ yàn mài zuò chéng miàn bāo zuò chū lái zhī hòu
决定设法把燕麦做成面包。做出来之后，
tā dà duō jiù yǐ miàn bāo wéi zhǔ shí yǒu shí yě cǎi jí xiē yě
他大多就以面包为主食，有时也采集些野
cài huò zhě dǎ yì liǎng zhī tù zi hé xiǎo niǎo shǐ zì jǐ zài
菜，或者打一两只兔子和小鸟，使自己在
dǎo shàng bú zhì yú è sǐ
岛上不至于饿死。





三十七

与“慧”的辩论



gé liè fó fēi cháng rèn zhēn de xué xí tā men de yǔ yán
 格列佛非常认真地学习它们的语言，
 mǎ zhǔ rén yì jiā hé pú rén yě lè yì zhǐ dǎo tā tè bié shì
 马主人一家和仆人也乐意指导他，特别是
 nà pǐ lì sè xiǎo mǎ gěi tā de bāng zhù zuì dà
 那匹栗色小马给他的帮助最大。

tā men shuō huà zhǔ yào shì yòng bí yīn hé hóu yīn jiù gé
 它们说话主要是用鼻音和喉音，就格
 liè fó suǒ zhī dào de ōu zhōu yǔ yán lái shuō tā men de yǔ yán
 列佛所知道的欧洲语言来说，它们的语言
 hé gāo dì hé lán yǔ huò zhě dé yǔ xiāng sì bú guò yào wén yǎ
 和高地荷兰语或者德语相似，不过要文雅
 de duō hán yì yě fēi cháng fēng fù chá ěr sī wǔ shì jiù shuō
 得多，含义也非常丰富。查尔斯五世就说
 guò tā yào shì tóng tā de mǎ shuō huà yí dìng huì yòng gāo dì
 过，他要是同他的马说话，一定会用高地
 hé lán yǔ
 荷兰语。



dà yuē guò le sān gè yuè gé liè fó miǎn qiǎng néng gòu huí
大约过了三个月，格列佛勉强能够回
dá mǎ zhǔ rén tí chū de wèn tí le
答马主人提出的问题了。

nǐ hé bié de yě hú bù tài yí yàng nǐ cóng nǎ
“你和别的‘野胡’不太一样。你从哪
lǐ lái de ?
里来的？”

wǒ lái zì yí gè yáo yuǎn de dì fāng zuò zhe yì zhǒng
“我来自一个遥远的地方，坐着一种
bèi chēng wéi chuán de jù dà róng qì piāo yáng guò hǎi lái dào zhè
被称为‘船’的巨大容器，飘洋过海来到这
lǐ gé liè fó biān shuō biān bǐ huà zhe chuán de yàng zi
里。”格列佛边说边比划着船的样子。

nǐ kěn dìng nòng cuò le hǎi de nà biān zěn me huì yǒu
“你肯定弄错了，海的那边怎么会有
guó jiā yì qún shēng chù yòu zěn me néng zào chū zài hǎi shàng piāo
国家？一群牲畜又怎么能造出在海上漂
de róng qì ne wǒ men huì dōu zuò bù dào
的容器呢？我们‘慧’都做不到。”





huì zài tā men
“慧”在它们

de yǔ yán zhōng shì mǎ de
的 语言 中 是 马 的
yì sī yuán yì shì dà
意 思 ， 原 意 是 “ 大
zì rán zhōng de jìn shàn jìn
自 然 中 的 尽 善 尽
měi zhě
美 者 ” 。

zhēn shì duì mǎ
真 是 对 “ 马 ”

tán qín gé liè fó yì
弹 琴 ！ 格 列 佛 一

shí yě nán yǐ jiè shì qīng chu yú shì tā gào su mǎ zhǔ rén
时 也 难 以 解 释 清 楚 。 于 是 他 告 诉 马 主 人 ，
zì jǐ de yǔ yán hái bú gòu shú liàn xī wàng yǐ hòu zài tāo lùn
自 己 的 语 言 还 不 够 熟 练 ， 希 望 以 后 再 讨 论
zhè xiē fù zá de shì er
这 些 复 杂 的 事 儿 。

jīng guò zhè cì tán huà mǎ zhǔ rén gèng jiā zhòng shì gé liè
经 过 这 次 谈 话 ， 马 主 人 更 加 重 视 格 列
fó zhè zhī yǒu lǐ xìng de dòng wù le tā jīng cháng huā jǐ gè
佛 这 只 有 理 性 的 动 物 了 。 它 经 常 花 几 个
xiǎo shí lái nài xīn de jiāo gé liè fó yǔ yán yǒu shí hou jiā
小 时 来 耐 心 地 教 格 列 佛 语 言 。 有 时 候 ， 家
lǐ lái le mǎ guì zú tā huì ràng gé liè fó cān yù tā men de
里 来 了 马 贵 族 ， 它 会 让 格 列 佛 参 与 它 们 的
tán huà zhè ràng lái fǎng de mǎ guì bīn men hěn bù mǎn yīn wèi
谈 话 。 这 让 来 访 的 马 贵 宾 们 很 不 满 ， 因 为



dī liè chǒu lòu de yě hú shì bú pèi hé yǒu lǐ xìng de
低劣丑陋的“野胡”，是不配和有理性的
huì zuò zài yì qǐ de
“慧”坐在一起的。

zhè yàng guò le wǔ gè yuè hòu gé liè fó yǐ jīng kě yǐ
这样过了五个月后，格列佛已经可以
zì yóu de hé mǎ zhǔ rén men jiāo liú le gé liè fó gào su
自由地和马主人交流了。格列佛告诉
mǎ zhǔ rén zài tā men de guó jiā zhōng rén lèi shì wéi yī de
马主人，在他们的国家中，人类是唯一的
tǒng zhì zhě yě shì wéi yī yǒu lǐ xìng de dòng wù
统治者，也是唯一有理性的动物。

gé liè fó nǐ de guó jiā yǒu méi yǒu huì tā men
“格列佛，你的国家有没有“慧”？它们
yì bān dōu gàn xiē shén me
一般都干些什么？”

gé liè fó hěn gǎn xiè mǎ zhǔ rén méi yǒu zài chēng hu tā
格列佛很感谢马主人没有再称呼他
yě hú tā shuō wǒ men guó jiā de huì hěn duō
“野胡”。他说：“我们国家的“慧”很多，





wǒ men guǎn tā men jiào mǎ xià tiān tā men zài tián yě lǐ
我们管它们叫“马”。夏天，它们在田野里
chī cǎo dōng tiān jiù yǎng zài fáng zi lǐ chī gān cǎo hé yàn mài
吃草；冬天，就养在房子里吃干草和燕麦。
hái yǒu zhuān rén wèi tā men cā shēn zi shū zōng máo wèi shí liào
还有专人为它们擦身子、梳棕毛、喂食料
hé pū chuáng
和铺床。”

wǒ fēi cháng míng bai nǐ de huà mǎ zhǔ rén shuō hěn
“我非常明白你的话，”马主人说，“很
míng xiǎn zài nǐ men de guó jiā zhōng bù lùn yě hú zì yǐ
明显，在你们的国家中，不论‘野胡’自以
wéi duō me yǒu lǐ xìng huì hái shì nǐ men de zhǔ rén nǐ
为多么有理性，‘慧’还是你们的主人，你
men hái shì bì xū wèi huì gōng zuò wǒ xī wàng wǒ men guó
们还是必须为‘慧’工作。我希望我们国
jiā de yě hú yě néng xiàng nǐ men nà yàng xùn liáng
家的‘野胡’也能像你们那样驯良。”

dàn shì gé liè fó jué de mǎ zhǔ rén wán quán wù jiě
“但是，”格列佛觉得马主人完全误解



le wǒ jiāng shuō chū zhēn shí de qíng kuàng qǐng nín bú yào nǎo
了，“我将说出真实的情况，请您不要恼
nù wǒ chéng rèn mǎ de lì liàng sù dù yuǎn yuǎn chāo guò qí tā
怒。我承认马的力量、速度远远超过其他
dòng wù zhè yě zhèng shì wǒ men wèi yǎng tā de yuán yīn wǒ men
动物，这也正是我们喂养它的原因。我们
xū yào mǎ cóng shì lā chē bǐ sài dēng huó dòng yì zhí dào diē
需要马从事拉车、比赛等活动，一直到跌
duàn le tuǐ huò zhě bìng dǎo tā men dōu huì shòu dào hěn hǎo de zhào
断了腿或者病倒，它们都会受到很好的照
liào dāng tā men sǐ hòu wǒ men huì bāo xià mǎ pí gāo jià chū
料。当它们死后，我们会剥下马皮高价出
shòu mǎ ròu zé diū gěi gǒu hé měng qín chī diào wǒ men hái gěi
售，马肉则丢给狗和猛禽吃掉。我们还给
mǎ zuò le jiāng shéng mǎ ān mǎ biān mǎ cì dēng gè zhǒng mǎ
马做了缰绳、马鞍、马鞭、马刺等各种马
jù zhè yàng qí zài mǎ
具，这样骑在
shàng miàn huì gèng jiā ān
上面会更加安
quán wǒ men
全。我们……”

zhù zuǐ mǎ
“住嘴！”马
zhǔ rén dà fā pí qì
主人大发脾气，
nà xiē liè děng de yě
“那些劣等的‘野
hú zěn me gǎn qí zài
胡’怎么敢骑在





wǒ men huì de shēn shang wǒ men zuì chán ruò de pú rén yě
我们‘慧’的身上！我们最孱弱的仆人也
néng bǎ zuì qiáng zhuàng de yě hú dǎ fān zài dì huò zhě tāng
能把最强壮的‘野胡’打翻在地，或者躺
xià lái zài dì shàng dǎ gè gǔn er yě néng bǎ nà xiē chù sheng yā sǐ
下来在地上打个滚儿也能把那些畜牲压死。”

jǐ tiān hòu wēn hé de mǎ zhǔ rén jiàn jiàn píng xī le nù qì
几天后，温和的马主人渐渐平息了怒气。

zhè tiān tā yòu xiàng gé liè fó wèn qǐ qí mǎ de shì
这天，它又向格列佛问起骑马的事。

gé liè fó chén mò le yí huì er shuō wǒ men de mǎ
格列佛沉默了一会儿，说：“我们的马，

cóng sān sì suì qǐ jiù jiē shòu xùn liàn yīn cǐ xìng qíng hěn wēn
从三四岁起就接受训练，因此性情很温
shùn tā shí zài bù gǎn gào su mǎ zhǔ rén rén lèi shì yòng hěn
顺。”他实在不敢告诉马主人，人类是用狠
hěn de biān dǎ huò zhě bǎ gōng mǎ yān gē děng cán rěn de shǒu fǎ
狠的鞭打，或者把公马阉割等残忍的手法
lái shǐ yě mǎ xùn fú de
来使野马驯服的。





三十八

丑陋的“野胡”



wèi le shǐ mǎ zhǔ rén jiē chù dào gèng jiā xiān jìn de sī
为了使马主人接触到更加先进的思
xiǎng gé liè fó xiáng xì de jiǎng shù le dà yīng dì guó gōng zhèng
想，格列佛详细地讲述了大英帝国公正、
wán zhěng de fǎ lǜ tǐ xì kě shì mǎ zhǔ rén rèn wéi fǎ lǜ
完整的法律体系。可是，马主人认为法律
shì bú dào dé de
是不道德的。

tā shuō jì rán nǐ men de yě hú jù yǒu lǐ xìng
它说：“既然你们的‘野胡’具有理性，
jiù kě yǐ zì wǒ yuē shù zhì yú nà xiē lǜ shī ne tā men
就可以自我约束。至于那些律师呢？他们
zhǐ bú guò shì diān dǎo shì fēi zhuān mén qiāo zhà qián cái de bù fǎ
只不过是颠倒是非、专门敲诈钱财的不法
zhī tú
之徒。”

wèi le shuō míng wèi shén me tǐ gé bú tài jiàn zhuàng de yě
为了说明为什么体格不太健壮的“野



hú bǐ huì qiáng dà gé liè fó yòu xiáng xì jiè shào le zhàn
胡”比“慧”强大，格列佛又详细介绍了战
zhēng zhōng xiān jìn de shā shāng xìng wǔ qì méi xiǎng dào zhè shǐ
争中先进的杀伤性武器。没想到，这使
mǎ zhǔ rén gèng jiā bǐ shì gé liè fó de tóng lèi le
马主人更加鄙视格列佛的同类了。

yuán lái nǐ men de yě hú hé zhè lǐ de yě hú
“原来你们的‘野胡’和这里的‘野胡’
shì chà bu duō de yí yàng de hù xiāng chóu hèn jí dù tā
是差不多的，一样的互相仇恨、嫉妒。它
men lì yòng ǒu rán dé dào de nà yì diǎn diǎn lǐ xìng què biàn de
们利用偶然得到的那一点点理性，却变得
gèng huài zhēn shì kě chǐ
更坏，真是可耻。”

kàn kan zhè ge

“看看这个，”

mǎ zhǔ rén ná chū yí kuài
马主人拿出一块
yǒu guāng zé de shí tou shuō
有光泽的石头说，

yě hú men hěn xǐ huān zhè
“野胡们很喜欢这
zhǒng shí tou tā men jīng
种石头。它们经
cháng zài tǔ lǐ wā shàng yì
常在土里挖上一
zhěng tiān rán hòu qiāo qiāo
整天，然后悄悄
de yùn huí qù cáng zài zì
地运回去藏在自





jǐ de wō li ér qiě yì biān cáng hái yào yì biān sì chù zhāng
 己的窝里；而且一边藏，还要一边四处张
 wàng shēng pà qí tā de yě hú fā xiàn tā de bǎo bèi kě
 望，生怕其他的‘野胡’发现它的宝贝。可
 shì wǒ shí zài bù míng bai
 是我实在不明白
 zhè xiē shí tou yǒu shén me
 这些石头有什么
 yòng
 用？”

zhè shì jīn zi
 “这是金子，
 yòng tā kě yǐ mǎi dào
 用它可以买到
 yí qiè
 一切！”

dàn zhè shì huì
 但这是“慧”

mēn suǒ wú fǎ lǐ jiě de tā men méi yǒu huò bì rú guǒ shéi
 们所无法理解的。它们没有货币，如果谁
 jiā yù shàng le zāi hài méi yǒu cǎo liào hé yàn mài qí yú de
 家遇上了灾害，没有草料和燕麦，其余的
 jiā tíng jiù yí dìng huì kāng kǎi de jiù jì tā men tā men shèn
 家庭就一定会慷慨地救济它们。它们甚
 zhì huì bǎ zì jǐ de zǐ nǚ sòng gěi méi yǒu hòu dài de jiā tíng
 至会把自己的子女送给没有后代的家庭。

wǒ céng jīng zuò guò yí gè shì yàn mǎ zhǔ rén jì xù
 “我曾经做过一个试验。”马主人继续
 shuō yǒu yí cì wǒ qiāo qiāo de bǎ yí kuài yě hú cáng zài
 说，“有一次，我悄悄地把一块‘野胡’藏在





wō li de shí tou bān zǒu jié guǒ nà ge chù sheng bú jiàn le
 窝里的石头搬走。结果，那个畜牲不见了
 shí tou háo táo dà kū le qǐ lái yīn lái le yí dà qún “yě
 石头号啕大哭了起来，引来了一大群“野
 hú dào nà dì fang tā xiàng fā le fēng yí yàng duì bié de
 胡”到那地方。它像发了疯一样，对别的
 yě hú yòu sī yòu yǎo rán hòu biàn chóu méi kǔ liǎn āi shēng
 ‘野胡’又撕又咬，然后便愁眉苦脸，唉声



tàn qì měi tiān bù chī bú shuì yě bú gàn huó hòu lái wǒ
 叹气，每天不吃不睡也不干活。后来，我
 jiào pú rén bǎ nà xiē shí tou fàng le huí qù nà zhī “yě hú”
 叫仆人把那些石头放了回去，那只‘野胡’
 fā xiàn hòu mǎ shàng jiù biàn de wēn hé le bìng gèng jiā xiǎo xīn
 发现后，马上就变得温和了，并更加小心
 de bǎ shí tou mái dào lìng yí gè yīn bì de dì fang zhī hòu
 地把石头埋到另一个隐蔽的地方。之后，

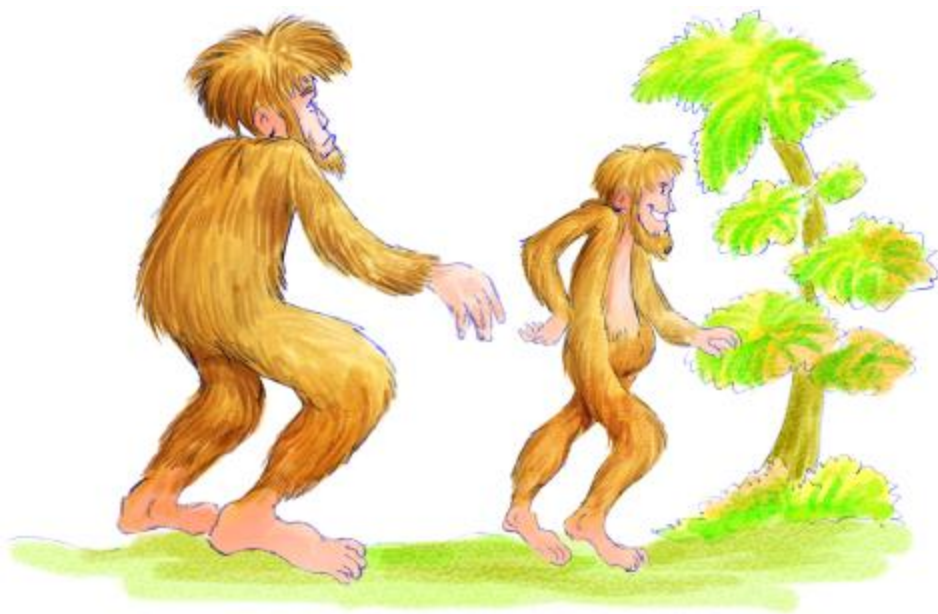


tā yòu chōng mǎn le jīng shén kāi shǐ gàn huó le
它又充满了精神，开始干活了。”

cóng mǎ zhǔ rén de yán yǔ li gé liè fó tīng dào le yě
从马主人的言语里，格列佛听到了“野
hú de yí dà duī máo bìng
胡”的一大堆毛病。

yě hú yǒu yì zhǒng guài pí qì zhǔn bèi de shí wù bù
“野胡”有一种怪脾气，准备的食物不
chī què xǐ huān tōu zhe qiǎng zhe chī yě hú men huì méi yǒu
吃，却喜欢偷着、抢着吃；“野胡”们会没有
yuán yīn de dà dà yì chǎng yě hú men hái huì tuán tuán wéi zhù
原因地大打一场；“野胡”们还会团团围住
yí gè wài lái de yě hú shí ér yì lùn shí ér lěng xiào
一个外来的“野胡”，时而议论，时而冷笑，
zuì hòu miè shì de lí kāi
最后蔑视地离开。

yě hú
“野胡”……





三十九 衣服的秘密



hé gāo shàng de huì men xiāng chǔ jiǔ le gé liè fó yě
和高尚的“慧”们相处久了，格列佛也
fēi cháng tǎo yàn yě hú wèi le shǐ zì jǐ kàn shàng qù hé
非常讨厌“野胡”。为了使自己看上去和
qí tā de yě hú bù yí yàng gé liè fó cóng bú zài mǎ zhǔ
其他的“野胡”不一样，格列佛从不在马主
rén yì jiā de miàn qián tuō xià yī fu měi tiān wǎn shàng gé liè
人一家的面前脱下衣服。每天晚上，格列
fó dōu shì děng quán jiā rù shuì hòu zài tuō xià yī fu gài zài shēn
佛都是等全家入睡后，再脱下衣服盖在身
shàng xiū xi rán hòu dì èr tiān yì zǎo jiù gǎn jīn chuān shàng kě
上休息，然后第二天一早就赶紧穿上。可
shì yīn wèi yí cì yì wài zhè ge mì mì hái shì bào lù le
是因为一次意外，这个秘密还是暴露了。

zhè tiān yí dà zǎo mǎ zhǔ rén pài lì sè xiǎo mǎ zhǎo gé
这天一大早，马主人派栗色小马找格
liè fó yǒu shì xiǎo mǎ jìn lái shí gé liè fó shuì de zhèng xiāng
列佛有事。小马进来时，格列佛睡得正香；



tā de yī fu luò zài yì biān shēn tǐ yě lù le chū lái
他的衣服落在**一边**，**身体**也露了出来。

gé gé zhǔ rén zhǎo nǐ xiǎo mǎ hài pà de shuō
“**格、格……**主人找你。”**小马**害怕得说
huà dōu zài fā dǒu
话都在**发抖**。

zāo le tā men yí dìng huì bǎ wǒ dǎng zuò yì zhī zhēn
“**糟了**，它们一定会把我当作一只真
zhèng de yě hú gé liè fó jué de hěn xiū chǐ
正的‘**野胡**’。”**格列佛**觉得很**羞耻**。

guǒ rán mǎ zhǔ rén yí jiàn dào gé liè fó jiù pán wèn qǐ lái
果然，**马主人**一见到**格列佛**就盘问起来。

nǐ wèi shén me shuì jiào de shí hou hé qí tā de shí hou
“你为什么睡觉的时候和其他的时候
bù tóng ?”
不同？”

nǐ de shēn shàng wèi shén me yǒu de dì fang bái yǒu de
“你的身上为什么有的地方白，有的
dì fang huáng hái yǒu de dì fang shì zōng sè de
地方黄，还有的地方是棕色的？”





nán dào shuō nǐ yě shì yì zhī zhēn zhèng de yě hú
“难道说你也是一只真正的‘野胡’？”

.....

gé liè fó zài yě wěi zhuāng bú xià qù le
格列佛再也伪装不下去了。

zūn jìng de mǎ zhǔ rén wǒ gǎn dào wàn fēn de cán kuì
“尊敬的马主人，我感到万分的惭愧。

wèi le ràng nǐ men bú zhì yú bǐ shì wǒ suǒ yǐ wǒ yǐn mǎn le
为了让你们不至于鄙视我，所以我隐瞒了
yī fu de mì mì qí shí zài wǒ men de guó jiā rén men dōu
衣服的秘密。其实在我们的国家，人们都
shì chuān yī fu de nà lǐ tiān qì hěn lěng wǒ men xū yào yī
是穿衣服的。那里天气很冷，我们需要衣
fu lái yù hán jiù xiàng nǐ men dōng tiān huì zhǎng chū hòu hòu de zōng
服来御寒，就像你们冬天会长出厚厚的鬃
máo yí yàng wǒ men hái xū yào yī fu lái zhē zhù shēn tǐ yīn
毛一样；我们还需要衣服来遮住身体，因
wèi lù chū shēn tǐ lái shì jiàn hěn xiū chǐ de shì qing
为露出身体来是件很羞耻的事情。”

mǎ zhǔ rén sì hū bù tài lǐ jiě shēn tǐ shì dà zì
马主人似乎不太理解：“身体是大自
rán cì yǔ wǒ men de dōng xī wèi shén me yào bǎ tā cáng qǐ lái
然赐予我们的东西，为什么要把它藏起来
ne
呢？”



四十 告别马国



nà cì yī fu de mì mì bào lù hòu mǎ zhǔ rén bìng méi
那次衣服的秘密暴露后，马主人并没有
yǒu zé guài gé liè fó yīn wèi tā duì gé liè fó de yìn xiàng yì
有责怪格列佛，因为它对格列佛的印象一
zhí hěn hǎo rèn wéi tā hé qí tā de yě hú bù yí yàng
直很好，认为他和其他的“野胡”不一样。

gé liè fó bú zài xū yào wěi zhuāng huò zhě qī piàn le tā
格列佛不再需要伪装或者欺骗了，他
zài jīng shén shàng biàn de shí fēn yú kuài ér qiě zài mǎ guó rén
在精神上变得十分愉快。而且在马国人
men de gāo shàng pǐn dé de gǎn rǎn xià gé liè fó bú zài dān xīn
们的高尚品德的感染下，格列佛不再担心
péng you de xiàn hài hé bèi pàn yě bù xū yào zài dà rén wù miàn
朋友的陷害和背叛，也不需要在大人物面
qián yáo wěi qǐ lián le
前摇尾乞怜了。

zǒng zhī zhè lǐ zhǐ yǒu měi hǎo méi yǒu chǒu è
总之，这里只有美好，没有丑恶。



kě shì zhè tiān yí dà zǎo
可是，这天一大早，

mǎ zhǔ rén jiù bǎ gé liè fó jiào
马主人就把格列佛叫

le qù liǎn sè bú dà hǎo kàn
了去，脸色不大好看。

qīn ài de gé liè fó
“亲爱的格列佛，

wǒ kǒng pà kǒng pà bì xū sòng
我恐怕——恐怕必须送

nǐ zǒu le tā wéi nán de shuō
你走了。”它为难地说。

wèi shén me wǒ fēi cháng
“为什么？我非常

xǐ huān zhè lǐ gé liè fó dāi
喜欢这里。”格列佛呆

zhù le
住了。

wǒ zhī dào nǐ shì yì zhī
“我知道你是一只

hěn hǎo de yě hú dàn shì
很好的‘野胡’，但是，

guó wáng yǐ jīng xià mìng lìng le
国王已经下命令了，”

mǎ zhǔ rén fēi cháng chén zhòng de shuō shàng cì zài quán guó dài biǎo
马主人非常沉重地说，“上次在全国代表

dà huì shàng wǒ shòu dào le dài biǎo men de yí zhì zhǐ zé tā
大会上，我受到了代表们的一致指责。它

men rèn wéi wǒ bù yīng gāi xiàng dài wù huì yí yàng lái zhāo dài
们认为我不应该像对待‘慧’一样来招待

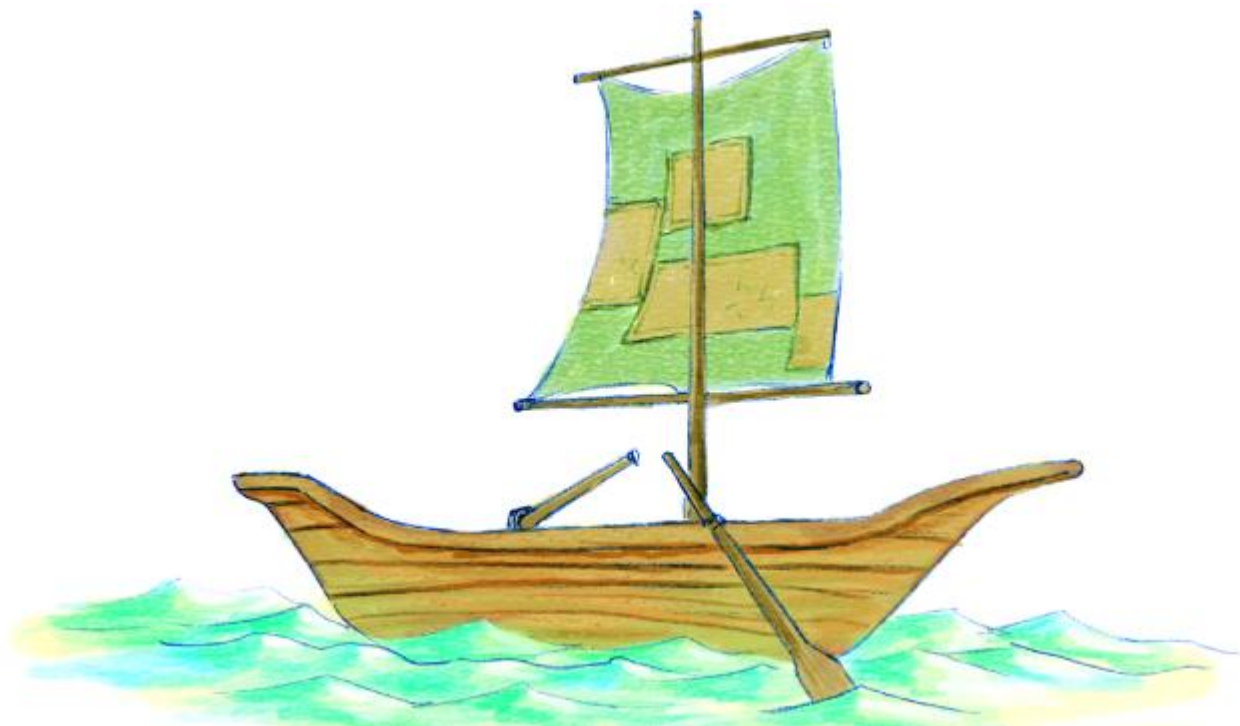


yì zhī yě hú zhè zhǒng xíng wéi wéi fǎn le zì rán hé lǐ xìng
一只‘野胡’，这种行为违反了自然和理性。”

zhè wǒ gé liè fó bēi shāng de yí jù huà yě
“这……我……”格列佛悲伤得一句话也

shuō bu chū lái
说不出来。

hěn kuài lí bié de shí hou dào le zài mǎ zhǔ rén yì
很快，离别的时候到了。在马主人一
jiā de bāng zhù xià gé liè fó zào le yì sōu yìn dì ān shì de
家的帮助下，格列佛造了一艘印第安式的
xiǎo tǐng zuò le sì zhī jiǎng rán hòu yòng yì zhāng yě hú pí
小艇，做了四支桨，然后用一张“野胡”皮
féng le yí miàn fān zài tǐng shàng gé liè fó dài le yì xiē shú
缝了一面帆。在艇上，格列佛带了一些熟
tù ròu niǎo ròu hái dài le liǎng gè róng qì yí gè chéng shuǐ
兔肉、鸟肉，还带了两个容器，一个盛水，
yí gè chéng nǎi zài lì sè xiǎo mǎ de jiān dū xià sì zhī yě
一个盛奶。在栗色小马的监督下，四只“野
hú bǎ xiǎo tǐng màn màn de tuō dào le hǎi biān
胡”把小艇慢慢地拖到了海边。





gé liè fó mǎn yǎn hán zhe lèi shuǐ xiàng qián lái sòng xíng de
 格列佛满眼含着泪水，向前来送行的
 mǎ zhǔ rén yì jiā gào bié zhèng dāng gé liè fó wān shēn pā dào
 马主人一家告别。正当格列佛弯身趴到
 dì shàng qù wěn mǎ zhǔ rén tí zǐ de shí hou mǎ zhǔ rén gé wài
 地上去吻马主人蹄子的时候，马主人格外
 shǎng liǎn de bǎ tí zǐ qīng qīng jǔ dào le gé liè fó zuǐ biān
 赏脸地把蹄子轻轻举到了格列佛嘴边。
 gé liè fó tài gǎn xiè le mǎ zhǔ rén duì tā zhè me lǐ yù
 格列佛太感谢了，马主人对他这么礼遇。

zuì hòu gé liè fó shí fēn shāng xīn de bǎ chuán shǐ jìn le
 最后，格列佛十分伤心地把船驶进了
 dà hǎi hǎi shàng guā zhe shùn fēng tā rèn chuán màn wú fāng xiàng de
 大海，海上刮着顺风，他任船漫无方向地
 piāo liú zhe xún zhǎo zhe huí jiā de lù zhè yí cì háng xíng kěn
 漂流着，寻找着回家的路。这一次航行肯
 dìng huì zāo yù hěn duō jiǎn xiǎn gé liè fó xīn li yǐ yǒu zhǔn bèi
 定会遭遇很多艰险，格列佛心里已有准备。

